

No. 46

**Novembro
de 2009**

Portugal-Post

Correio luso-hanseático



ARTESANATO DE PORTUGAL _____

EDITORIAL 3-4

☐ **ZETTELKASTEN · FICHEIRO** – Kurz notiert, Verschiedenes 4-6

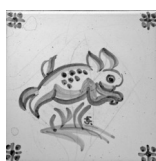
SCHWERPUNKTTHEMA · KUNSTHANDWERK AUS PORTUGAL



Der Hahn von Barcelos Von Salomé Andrade Pohl 7
Vom Pastor das Migas und den Tonfiguren aus Estremoz Von Adelina Almeida Sedas 8-9
„Toma!“ – Portugals älteste Keramikfabrik behauptet sich Von Maria Hilt 10
Anzügliches aus Caldas Célia Nascimento 11-12
Tongeschirr aus Redondo (Alentejo) Von Leonor Pereira 13-14
Der Kunsthandwerkermarkt von Estoril Von José d’Encarnação 14-15
Zu Ehren von José Franco, dem einzigartigen Künstler aus Sobreiro Von Antje Griem 16
Die so genannte Hamburger Fayence Von Peter Koj 17-18
Scrimshaw – Ein ausgestorbenes Kunsthandwerk der Azoren Von Reiner Drees 19-20
Die Teppiche von Arraiolos Von Salomé Andrade Pohl 20

LITERATURBEILAGE NR.4

20 Seiten im Mittelteil dieser Ausgabe · Zum Inhalt siehe dort auf Seite I I-XX



Kunst aus Kork Von Anabela Gaspar 21-22
Auf Kunsthandwerksuche in Lissabon Von Peter Koj 22-23
Altes Handwerk neu belebt Von Henrietta Bilawer 23-24
Betreten keineswegs verboten Von Anabela Gaspar 24-25
Cabeças de víbora Von Rudolf Malkmus und Armando Loureiro 26
Alles im blauen Bereich – wirklich alles? Von Peter Koj 27
Serie: Die schönsten Fadotexte: Fado dos azulejos 28

VERSCHIEDENES UND INTERNES



Neue Rubrik!

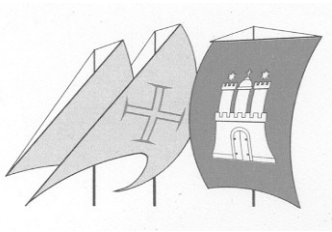
Amália im Internet · Folge 2 Von Marloela Bruhns 29
Madeira plattdeutsch – Der Hamburger Hans ut Hamm Von Eberhard Axel Wilhelm 29-30
Serie: Essa nossa ditosa língua XXXI: Am Ende jault der Hund Von Peter Koj 31-32
Neue Rubrik: E esta? – Kennste den schon? 33
Geschichte erleben in Lagos Von Gerd Jückstock 34
Unsere neuen Mitglieder 2009 34
Keine Elf, keine zehn, keine neun – Portugiesen in Hamburg Von Reiner Drees 35
Leserbriefe 35
Elisabeth Axmann feiert 75. Geburtstag mit 3 Ausstellungen 36
Josef Torres feierte im September seinen 80. Geburtstag 36
Pedro Cabrita Reis in der Galerie der Gegenwart 37
Serie: Spaß mit Sprichwörtern 38

VERANSTALTUNGSKALENDER · CALENDÁRIO 39

Radio der deutschen Welle auf Portugiesisch 7
Portugiesischsprachige Fernseh- und Radioprogramme in Hamburg 18

Insert: Jahreshauptversammlung der PHG 6
Insert: Beilagen zu dieser Portugal-Post 32

IMPRESSUM – www.portugal-post.de 38



Liebe Portugalfreunde,

Portugal ist das Land des Kunsthandwerks. Zwar hat jedes Land sein typisches Kunsthandwerk, doch das portugiesische zeichnet sich je nach Region durch einen besonderen Reichtum und eine große Vielfalt der verwendeten Materialien aus. Daher können wir in dieser Ausgabe der *Portugal-Post* auch nur einen kleinen Einblick bieten. Und wir werden Ihnen auch die Antwort auf die Frage schuldig bleiben, wo das Handwerk aufhört und die Kunst anfängt.

Über die Keramik, ein in Portugal besonders stark vertretenes Kunstgewerbe, haben wir gleich mehrere Artikel zusammengetragen. So stellt uns Adelina Almeida Sedas den „Hirten, der seine *migas* isst“ und die Keramik von Estremoz vor. Dass Caldas da Rainha ein weiteres Zentrum der portugiesischen Töpferei ist, hat es dem großen Keramiker und Zeichner Rafael Bordalo Pinheiro zu verdanken. Maria Hilt beschäftigt sich mit ihm und der Krise, in die die von ihm gegründete Keramikfabrik geraten ist, während Célia Nascimento die *malandricas*, die anzügliche Keramik von Caldas vorstellt. Leonor Pereira liefert einen Beitrag zu den Keramiken aus Redondo (Alentejo). Die Geschichte der wohl bekanntesten portugiesischen Keramikfigur, des Hahns von Barcelos, erzählt Salomé Andrade Pohl.

Ein anderes für Portugal typisches kunsthandwerkliches Produkt sind die bemalten Fliesen (*azulejos*). Peter Koj führt in das Thema ein und in einem weiteren Beitrag gibt er ein paar Erläuterungen zu der so genannten Hamburger Fayence, die in Wirklichkeit aus Lissabon stammt. Die Teppiche aus Arraiolos, die uns Salomé Andrade Pohl vorstellt, sind ebenfalls ein traditionelles, viel begehrtes Produkt. Da Portugal der weltweit größte Korkproduzent ist, werden selbstverständlich auch aus diesem Material kunstgewerbliche Gegenstände hergestellt. Anabela Gaspar, Redakteurin der Zeitschrift *ESA*, stellt uns einen der letzten Vertreter dieses Kunsthandwerks vor. In einem weiteren Artikel beschäftigt sie sich mit einem anderen für Portugal so typischen (Kunst)Handwerk, der *calçada portuguesa* (Straßenpflastererei), die den Spaziergänger vor allem in Lissabon, aber nicht nur dort, mit ihren besonderen optischen Effekten überrascht.

Henrietta Bilawer, die ebenfalls für die *ESA* schreibt, berichtet über verschiedene Initiativen, die in verschiedenen Regionen Portugals versuchen, teilweise ausgestorbenes Kunsthandwerk wiederzubeleben. Echtes portugiesisches Kunsthandwerk zu kaufen wird heutzutage

Caros amigos de Portugal,

o aspecto pelo qual Portugal, se calhar, mais se faz notado no mundo, é o artesanato. Claro, todos os países têm o seu artesanato bem específico. Mas o que surpreende é a grande variedade do artesanato português, consoante a região e o material utilizado. Com esta edição podemos cobrir apenas alguns ramos do artesanato português, deixando em aberto a questão de onde o artesanato acaba e a arte começa.

Sendo a cerâmica o prato forte do artesanato português, reunimos vários artigos sobre esse assunto. Assim, Adelina Almeida apresenta-nos o Pastor das migas e as cerâmicas de Estremoz. Outro centro da cerâmica fica nas Caldas da Rainha. Está intimamente ligado com o nome do grande ceramista e desenhador Rafael Bordalo Pinheiro, que Maria Hilt nos apresenta debruçando-se sobre a crise em que a fábrica fundada por ele se encontra. Célia Nascimento, por seu lado, fala das famosas louças malandras de Caldas de Rainha e Leonor Pereira da louça de barro do Redondo, Alentejo. O mais conhecido artefacto cerâmico de Portugal deve ser o galo de Barcelos. Leiam a história que Salomé Andrade Pohl nos conta sobre esse símbolo luso.

*Outro produto típico são os azulejos portugueses. Peter Koj faz-nos uma pequena introdução a esse tema e, num outro pequeno artigo, fornece alguns esclarecimentos sobre as chamadas faianças hamburguesas, que, na verdade, são de origem lisboeta. Não menos cobiçados são os famosos tapetes de Arraiolos, que nos são apresentados por Salomé Andrade Pohl. Portugal é o maior produtor de cortiça e, assim, objectos artesanais à base desse material não faltam. Anabela Gaspar, redactora da revista *ESA*, apresenta-nos um dos últimos representantes dessa arte. Num outro artigo, debruça-se sobre outra manifestação da arte, ou seja, do artesão português, a calçada portuguesa, que nos proporciona impactos visuais surpreendentes e belíssimos, sobretudo, mas não só, em Lisboa.*

Outra redactora da mesma publicação, Henrietta Bilawer, passa revista a várias tentativas de reanimar a arte popular, quase extinta em certas regiões do país. É cada vez mais difícil encontrar objectos originais de artesanato. Peter Koj reúne os endereços de algumas lojas lisboetas com uma oferta afastada da produção em massa. Além disso, há, em todo o país, feiras de artesanato que vale a pena visitar. Então, acompanhem José d'Encarnação (Cascais) à famosa feira do Estoril e Antje Griem até à aldeia artesanal do Sobreiro, entre Mafra e Ericeira, cujo fundador, José Franco, morreu há pouco tempo.

immer schwieriger. Peter Koj hat für Sie ein paar Adressen von Lissabonner Geschäften zusammengestellt, in denen Sie noch Gegenstände finden, die nicht aus Massenfabrikation stammen. Es gibt aber immer noch in ganz Portugal Märkte mit Kunsthandwerk, deren Besuch sich lohnt. Begleiten Sie José d'Encarnação auf die berühmte *Feira* von Estoril und Antje Griem nach Sobreiro (zwischen Mafra und Ericeira) mit seinem von dem kürzlich verstorbenen José Franco geschaffenen Miniaturdorf.

Reiner Drees beschäftigt sich mit einem Kunsthandwerk der Azoren, dem *Scrimshaw*. Es ist inzwischen ausgestorben, da die Jagd auf Wale verboten ist, deren Zähne dafür benötigt werden. Die Köpfe der Stülpnasenotter, eine besonders im Gerês verbreitete Schlangenart, die wie die Wale unter Naturschutz steht, werden, wie Rudolf Malkmus festgestellt hat, allerdings weiterhin zu Amuletten verarbeitet.

Neben diesen Beiträgen zum zentralen Thema Kunsthandwerk finden Sie in diesem Heft wieder die üblichen Kolumnen wie *Spaß mit Sprichwörtern* und *Die schönsten Fadotexte*, dieses Mal – passend zum Thema – mit dem *Fado dos Azulejos* von Ary dos Santos. Eberhard Axel Wilhelm (Lissabon) stellt uns mit *Hans ut Hamm* einen weiteren Hanseaten vor, der einen großen Teil seines Lebens auf Madeira verbracht hat, während Peter Koj in seiner Serie *Essa nossa ditosa língua* sich mit einem für das Portugiesische typischen Laut beschäftigt, dem *ão*. Darüber hinaus gibt es – wie stets in der Ausgabe zum Jahresende – eine Beilage, die der portugiesischsprachigen Literatur gewidmet ist und den auf dem deutschen Markt erschienenen Büchern, die sich mit Portugal und den portugiesischsprachigen Ländern beschäftigen.

Wir hoffen, Ihnen mit dieser Ausgabe wieder Freude gemacht zu haben, und wünschen Ihnen ein gesegnetes Weihnachtsfest und einen guten Start ins Neue Jahr, das uns hoffentlich viele Gelegenheiten beschert, einander zu sehen und miteinander zu feiern.

DIE REDAKTION

Finalmente, Reiner Drees fala do Scrimshaw, uma arte açoriana entretanto extinta, à base de dentes de baleia, cuja caça é proibida. Outra espécie protegida é a víbora. Mas mesmo assim, as cabeças de víbora continuam – ao que verificou Rudolf Malkmus – a ser vendidas.

Além destes artigos dedicados ao tema central da edição, vão encontrar as colunas do costume, tais como Os mais bonitos poemas de fado, que desta vez, muito a propósito, é o Fado dos Azulejos, e o Passatempo proverbial. Eberhard Axel Wilhelm (Lisboa) apresenta-nos, com Hans ut Hamm, mais um hanseático que passou grande parte da sua vida na Madeira e Peter Koj, na sua série Essa nossa ditosa língua, dedica-se a um som tipicamente português, o ão. Além disso, há, como é costume na edição do fim do ano, um destacável dedicado à literatura portuguesa e aos livros do mercado alemão que tratam de Portugal e dos países lusófonos.

Fazemos votos para que esta edição vos ofereça artigos do vosso interesse e de que passem uma festa feliz de Natal. Desejamo-vos também umas boas entradas e que o Ano Novo nos proporcione muitas oportunidades de encontro e de convívio.

A REDACÇÃO



Titel: Keramik –
der „Hahn von Barcelos“
als Sinnbild Portugals

ZETTELKASTEN FICHEIRO



WECHSEL IM

PORTUGIESISCHEN GENERALKONSULAT

Am 13. August hat sich unsere 1. Vorsitzende Antje Griem persönlich vom Generalkonsul Herrn José Pedro Machado Vieira verabschiedet und ihm als Andenken einen Bildband von der Hansestadt mit Widmung der Vorstandsmitglieder sowie eine Aufzeichnung des Konzerts überreicht, dass unsere Gesellschaft am 13. Juni im Museum für Völkerkunde veranstaltet hat. Der Konsul hat sich bei Antje Griem für die fruchtbare Zusammenarbeit

PASSAGEM DO TESTEMUNHO

NO CONSULADO-GERAL

A 13 de Agosto, a nossa Presidente Antje Griem despediu-se pessoalmente do Cônsul-Geral cessante, Senhor Dr. José Pedro Machado Vieira, entregando-lhe como lembrança um volume ilustrado com imagens da cidade hanseática, incluindo uma dedicatória pelos membros da Direcção da PHG, bem como uma gravação do concerto que a nossa Associação organizou, a 13 de Junho, no Museu de Etnologia. O Cônsul agradeceu a cooperação frutífera com a

mit der PHG bedankt und den Wunsch geäußert, dass wir ihm die *Portugal-Post* auch an seiner neuen Arbeitsstelle in Brüssel zukommen lassen. Am 9. September hat sein Nachfolger, Herr Dr. António José Alves de Carvalho, seine Arbeit aufgenommen. Wir werden ihn unseren Lesern in der nächsten Ausgabe der *Portugal-Post* vorstellen.

PECH FÜR DIE JUNGE PHG

Das Projekt unseres Mitglieds Henning Hammond-Norden, eine Gruppe der Jungen PHG zu einem Ausflug mit seinem Schiff *Repsold* einzuladen, ist leider fehlgeschlagen. Einige Tage vor der für den 15. August geplanten Fahrt gab es einen Motorschaden. Die Organisatoren sahen sich dadurch gezwungen, das Programm zu ändern. Statt auf der Elbe zu schippen, trafen sich die jungen Leute zu einem Picknick im Stadtpark, wo sie großes Glück mit dem Wetter hatten. Bei strahlendem Sonnenschein und bester Laune kamen fast 20 Teilnehmer zusammen, darunter zwei Kinder. Da die Reparatur des Motors einige Zeit in Anspruch nehmen wird, muss der Ausflug auf nächstes Jahr verschoben werden.

ADVENTSTEE DER PHG-DAMEN

Wir möchten die weiblichen Mitglieder zu unserem traditionellen Adventstee in das Kulturhaus Eppendorf einladen. Sie können dort miteinander klönen, kleine Geschenke austauschen, Weihnachtsgeschichten lauschen, Weihnachtsg Gebäck knabbern und dazu einen Tee oder ähnliches trinken. Beachten Sie bitte die Beilage dieser *Portugal-Post* und melden Sie sich rechtzeitig an.

UND NOCH EINE EINLADUNG

Eine weitere Beilage möchte Sie zur Vernissage zweier Ausstellungen einladen, in denen unser Mitglied Elisabeth Axmann ihre Arbeiten zeigt. Außer diesen beiden Ausstellungen wird es eine weitere in Herne geben, alle zur Feier des 75. Geburtstags der Künstlerin. Wir gratulieren sehr herzlich und wünschen Elisabeth Axmann für ihre Ausstellungen viele Bewunderer und ... Käufer.

LESEABEND IN DER SUSETTESTRAßE

Zum Jahresbeginn ist ein wieder ein Leseabend in der Susettestraße geplant. Die Wahl ist dieses Mal auf den angolanischen Schriftsteller José Eduardo Agualusa gefallen, den wir im Mai dieses Jahres bei seinem Auftritt in der Werkstatt 3 kennen gelernt haben. Sein Roman *Das Lachen des Gecko* liest sich zwar leicht, bietet aber reichlich Stoff für Diskussionen. Wir möchten Sie zu dieser Diskussion bei einem schönen Glas portugiesischen Rotweins einladen. Sie können sich über den Roman im Literaturteil dieser Ausgabe informieren. Lesen Sie den Roman und kreuzen Sie auf der Beilage alle Termine an, die Ihnen passen, sich unserer kleinen Gesprächsrunde anzuschließen.

NEUER HISTORISCHER

ROMAN VON TITUS MÜLLER

Der junge Romancier Titus Müller ist nicht zu bremsen. Sein nunmehr 7. Roman *Die Jesuitin von Lissabon* spielt vor dem Hintergrund des Lissabonner Erdbebens von 1755. Er soll im März 2010 im Aufbau Verlag

nossa Associação, pedindo que continuássemos a enviar-lhe a Portugal-Post para o seu novo lugar de trabalho em Bruxelas. A partir de 9 de Setembro o seu sucessor, Senhor Dr. António José Alves de Carvalho assumirá a sua nova tarefa. Vamos apresentá-lo aos nossos leitores na próxima edição da nossa revista.

POUCA SORTE

O projecto do nosso sócio Henning Hammond-Norden de levar um grupo da PHG Jovem numa excursão no seu barco Repsold teve pouca sorte. Alguns dias antes da partida, a 15 de Agosto, o motor avariou-se, forçando os organizadores a mudarem de programa em cima da hora. Em vez de sulcarem as águas do rio Elba, o que só poderá acontecer no ano que vem, os jovens encontraram-se para um piquenique no Stadtpark e, lá, tiveram muita sorte com o tempo. O sol radiante e a boa disposição reuniram cerca de 20 pessoas, inclusive duas crianças.

CHÁ DE ADVENTO DAS NOSSAS SÓCIAS

Queríamos convidar as nossas sócias para mais um encontro pré-natalício, o chamado "Chá de Advento". No Kulturhaus Eppendorf terão oportunidade de trocar impressões e pequenos presentes, ouvir contos de Natal, trincar umas bolachas e bebericar um chazinho ou afins. Atendem no destacável desta edição e inscrevam-se a tempo.

MAIS CONVITES

Outro destacável convida-vos para a inauguração de duas exposições, nas quais a nossa sócia Elisabeth Axmann mostra as suas obras. Além dessas duas exposições haverá mais uma em Herne, todas no âmbito do 75º aniversário da artista. Da parte da nossa Associação vão os nossos parabéns e votos de que nas exposições apareçam muitos admiradores e ... compradores!

SERÃO LITERÁRIO NA SUSETTESTRAßE

*Está projectado mais um serão literário na Susettestraße. A escolha deste ano recai em José Eduardo Agualusa, um autor angolano que conhecemos aquando da sua presença na Werkstatt 3, em Maio deste ano. O seu romance *O vendedor de passados* lê-se facilmente, mas, ao mesmo tempo, dá muito que falar e discutir. É o que queremos fazer, acompanhados por um copo de bom vinho português. Informem-se sobre o romance na secção literária desta edição, leiam-no e marquem, no destacável, todas as datas que vos convierem para um encontro no nosso pequeno grémio privado.*

NOVO ROMANCE

HISTÓRICO DE TITUS MÜLLER

*O jovem romancista Titus Müller, já várias vezes galardoado, não pára. O seu sétimo romance, *Die Jesuitin von Lissabon (A Jesuita de Lisboa)*, tem a Lisboa do terramoto (1755) como pano de fundo. Vai ser publicado em Março de 2010 pela editora Aufbau Verlag (Berlin). A editora já entrou em contacto connosco para conseguirmos uma apresentação do livro em Hamburgo, provalmente em Abril.*

EXPOSIÇÃO SOBRE A PESCA DO BACALHAU

Em Agosto e Setembro esteve patente no Fischereimuseum de Cuxhaven (Ohlroggestraße) uma exposição sobre a pesca do bacalhau. Trata-se de 24 grandes placas que o

(Berlin) erscheinen. Der Verlag hat sich bereits mit uns in Verbindung gesetzt, um eine Buchvorstellung mit uns zu verabreden, die im April stattfinden soll.

AUSSTELLUNG ÜBER KABELJAUFANG

Im August und September gab es im Cuxhavener Fischereimuseum (Ohlroggestraße) eine Ausstellung über den Kabeljaufang zu sehen. Es handelte sich um insgesamt 24 Tafeln, die der Präsident des *Deutsch-Portugiesischen Kulturvereins* Manuel Margaça von Ílhavo, der Partnerstadt Cuxhavens, an die Elbmündung mitgebracht hat. Darüber hinaus hat er die portugiesischen Beschriftungen ins Deutsche übersetzt, keine leichte Aufgabe, wie er uns bei seinem Besuch auf unserer Sardinhada in Tötensen gestand. Unser Mitglied Adelina Almeida Sedas hat sich die Ausstellung in Cuxhaven angesehen, da der *Grupo dinamizador da cultura portuguesa em Hamburgo* die Absicht hat, die Ausstellung auch nach Hamburg zu holen.

LUST AUF PORTUGIESISCHES THEATER?

Unser Mitglied Salomé Andrade Pohl hat eine Hamburger Gruppe von Amateurschauspielern gegründet und sucht Mitwirkende für die Bühne oder einfach zur technischen Unterstützung. Die Gruppe möchte gerne im kommenden Februar eine Komödie aufführen und plant dafür regelmäßig jede Woche ab September zu proben. Interessenten können sich direkt an Salomé wenden (Mail: salome_andrade-pohl@gmx.de, Telefon: 04106/99544, Handy: 0162/9486383).

HANS-JÜRGEN ODROWSKI

Am 7. Juli ist der Fotograf und Maler Hans-Jürgen Odrowski zusammen mit Ehefrau Birge Mitglied der PHG geworden. Hans-Jürgen Odrowski hat sich durch verschiedene Ausstellungen ausgezeichnet, in denen er seine Gemälde und Fotos gezeigt hat. Im Augenblick läuft gerade eine Ausstellung im *Arte Cultura Gastronomia* im algarvischen Estoi (Sítio de Guelhim-Coira de Burra). Eine der letzten Hamburger Ausstellungen fand im September 2008 in den Räumlichkeiten des Bezirksamts Wandsbek statt. Der bei der Vernissage anwesende portugiesische Generalkonsul zeigte sich so beeindruckt, dass er anregte, die Ausstellung auch in den Räumen des Generalkonsulats in der Büschstraße zu zeigen. Man wird sehen, ob der neue Generalkonsul die Idee aufgreift.

GÜNSTIGES BANKKONTO FÜR PHG-MITGLIEDER

Durch Vermittlung unseres Mitglieds Leonor Pereira, Vertreterin der portugiesischen Bank BPI, können PHG-Mitglieder in Portugal bei dieser Bank ein Konto zum Vorzugstarif einrichten. Näheres erfahren Sie in der Beilage zu dieser Ausgabe.

NEUE KOLUMNE

In dieser Ausgabe finden Sie zum ersten Mal eine neue Kolumne, die wir *Kennste den schon?* genannt haben. Bekanntlich ist Lachen die beste Medizin, und so werden wir Ihnen von nun an immer ein Paar Witze darbieten, die Sie zum Lachen oder zumindest zum Lächeln bringen sollen und Ihnen helfen, gegen den Strom der allgemeinen Krisen zu rudern. ▀

Presidente do Círculo Cultural Luso-Alemão de Cuxhaven, Manuel Margaça, levou de Ílhavo, cidade geminada com Cuxhaven, para a foz do rio Elba. Além disso, traduziu as legendas portuguesas para alemão, uma tarefa nada fácil, como nos confessou aquando da sua visita à nossa sardinhada em Tötensen. A nossa sócia Adelina Almeida Sedas, entretanto, deslocou-se a Cuxhaven para se informar, pois o Grupo dinamizador da cultura portuguesa em Hamburgo pensa trazer a exposição também a Hamburgo.

VONTADE DE FAZER TEATRO EM PORTUGUÊS?

A nossa sócia Salomé Andrade Pohl fundou um grupo de teatro amador de expressão portuguesa em Hamburgo e procura membros para representar ou simplesmente ajudar nas actividades extra-palco. O grupo pretende levar à cena uma comédia em Fevereiro próximo e planeia iniciar os ensaios com regularidade semanal a partir de Setembro. Todos os interessados deverão contactar: Salomé Andrade Pohl (mail: salome_andrade-pohl@gmx.de; Telefone: 04106/799544; Móvel: 0162/9486383)

HANS-JÜRGEN ODROWSKI

A 7 de Julho, o fotógrafo e pintor Hans-Jürgen Odrowski, tal como a sua esposa Birge, tornaram-se sócios da nossa associação. Hans-Jürgen Odrowski já se destacou por várias exposições, em que exhibia as suas pinturas e fotografias de Portugal. De momento, está patente uma exposição na Arte Culinária Gastronomia no algarvio Estoi (Sítio de Guelhim-Coira de Burra), sendo a de Setembro de 2008, nas instalações da autarquia de Wandsbek, uma das últimas em Hamburgo. O Cônsul-Geral, que esteve presente na inauguração, ficou de tal maneira impressionado que sugeriu repetir a exposição nas instalações do Consulado. Vamos ver se o novo Cônsul adere à ideia do seu antecessor.

CONTA BANCÁRIA EM PORTUGAL PARA OS NOSSOS ASSOCIADOS

Através da nossa sócia Leonor Pereira, representante do Banco BPI, conseguimos condições favoráveis para sócios que pensem em abrir conta bancária em Portugal. Mais informações no destacável que juntámos à esta edição.

NOVA RUBRICA

Nesta edição encontram, pela primeira vez, uma nova coluna à qual chamámos E esta? Tendo em conta que "rir é o melhor medicamento", tencionamos contar-vos regularmente algumas anedotas, remando assim contra a maré das crises que nos rodeiam. ▀

JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG

Donnerstag, der 11. Februar 2010
im Kulturhaus Eppendorf, Martinistr. 40

Unsere neue 1. Vorsitzende Antje Griem wird einen Rechenschaftsbericht über das erste Jahr ihrer Tätigkeit abgeben. Sie können Ihre Meinung und Kritik äußern und mit den Vorstandsmitgliedern sich über die weitere Arbeit unserer Gesellschaft austauschen. In der Pause gibt es wieder Portugiesisches zur Stärkung. Wir freuen uns auf Ihr Erscheinen.

DER HAHN VON BARCELOS

VON SALOMÉ ANDRADE POHL

O GALO DE BARCELOS

Barcelos ist reich an verschiedenen Formen des Kunsthandwerks, darunter Holzarbeiten, Korbflechterei, Weberei, Blech- und Eisenschmiedekunst. Vor allem ist die Keramik zu nennen, und hier wiederum der tönernen Hahn, der Symbol dieses Bezirks ist und diesen über seine Grenzen hinaus bekannt gemacht hat. Der Hahn von Barcelos stellt sogar so etwas wie das heimliche Symbol Portugals dar. Er geht auf die Legende zurück, dass ein Hahn, obwohl er schon tot war, krächte und damit die Unschuld eines zum Tode Verurteilten bewies. So ist er heute das Symbol für das Gute und die Gerechtigkeit. Von dem Steinkreuz aus dem 16. Jahrhundert im Zentrum der Stadt, dem *Senhor do Galo*, sagt man, der Verurteilte habe es aus Dankbarkeit errichten lassen.

Der Hahn von Barcelos ist eine Tonfigur, die auf unverwechselbare Weise geformt ist. Ihre charakteristischen Merkmale haben sich im Laufe der Jahrzehnte entwickelt und spiegeln die Kreativität der Künstler und den jeweiligen Zeitgeist wider. So wurden die Hähne z. B. in den 1930-er Jahren mit einer Pfeife am Sockel ausgerüstet und dienten sowohl als Dekoration als auch als Spielzeug für Kinder. Seit den 50-er Jahren gibt es so viele Veränderungen des Hahns, dass man seitdem von einem „modernen Hahn“ sprechen kann: Einerseits wird Schwarz zur Grundfarbe des Körpers, andererseits wird der Hals länger und schlanker, während der Kamm und der Schwanz stärker ausgearbeitet und gezackter werden. Typisch sind auch die weißen Hähne, *galos de noiva* („Brauthähne“) genannt, auf deren Sockel gelegentlich Verse gemalt sind.

Und der Hahn inspiriert! Es gibt eine Heerschar von Hähnen, die zur Feier ganz bestimmter Anlässe entwickelt wurden, unter anderem Sportveranstaltungen. Auch in der Welt der Mode hat der Hahn Spuren hinterlassen. So hat z.B. der portugiesische Modeschöpfer Nuno Gama 2008 einige Kreationen geschaffen, die von dem berühmten Hahn inspiriert waren.

Für diejenigen, die das Kunsthandwerk von Barcelos näher kennen lernen möchten, sei darauf hingewiesen, dass die lokalen Fremdenverkehrsbüros Gruppenbesuche in den Werkstätten organisieren. Darüber hinaus kann man jeden Donnerstag auf dem Marktgelände im Zentrum der Stadt, dem *Campo da Feira*, die unterschiedlichsten Produkte des typischen Kunsthandwerks erstehen. ▀

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

Barcelos é rico em diversas actividades artesanais como sejam madeiras, cestaria, tecelagem, latoaria e forjados. Mas é sobretudo a cerâmica e em particular o trabalho dos galos em barro que simboliza o concelho, tornando-o famoso além-fronteiras. Conhecido também como um símbolo oficioso de Portugal, o galo de Barcelos representa uma lenda segundo a qual um galo depois de morto cantou, provando a inocência de um condenado à morte. Desta forma, o galo apresenta-se como um símbolo do Bem e da Justiça. O Cruzeiro seiscen-tista (Senhor do Galo) que se encontra na cidade diz-se ter sido mandado erigir pelo condenado em agradecimento pelo milagre do galo.



O galo de Barcelos é uma peça em barro cuja forma é inconfundível e cujas características têm evoluído ao longo das décadas, acompanhando também a criatividade dos artesãos e o contexto cultural das épocas. Por exemplo, na década de 30 era frequente os galos serem adornados com apitos na base e serem considerados como bonecos decorativos, funcionando também como brinquedos para as crianças. A partir da década de 50 notam-se evoluções no galo de Barcelos, chegando até a haver quem mencione que esta década marca o surgimento do “galo moderno”: por um lado a cor negra passa a servir de base ao corpo do galo, por outro o pescoço torna-se mais delgado e comprido e a crista e a cauda tornam-se mais desenvolvidas e serrilhadas. Típicos são também os galos brancos, ditos “galos de noiva”, aparecendo eventualmente com versos de letras pintados no pedestal.

O Galo é um inspirador! Há um manancial de galos desenvolvidos para celebrarem momentos específicos como sejam eventos desportivos, entre outros. Também no mundo da moda, o galo deixou a sua marca (por exemplo, o estilista português Nuno Gama desenvolveu em 2008 algumas criações inspiradas no famoso galo).

Para os que porventura queiram conhecer melhor o artesanato de Barcelos é de referir que os serviços de turismo da região organizam visitas para grupos às oficinas dos artesãos. Para além disso, todas as quintas-feiras é possível comprar no “Campo da Feira”, no centro da cidade, os mais variados exemplares do artesanato típico. ▀



RADIO DER DEUTSCHEN WELLE AUF PORTUGUESISCH



Im Internet unter www.dw-world.de/portugues kann rund um die Uhr das Radio-Programm der DW gehört werden.

Eine Broschüre mit weiteren Informationen kann per E-Mail angefordert werden unter: afriportug@dw-wold.de

VOM PASTOR DAS MIGAS UND DEN TONFIGUREN AUS ESTREMOZ

VON ADELINA ALMEIDA SEDAS

DO PASTOR DAS MIGAS
E DOS BONECOS DE ESTREMOZ

Ich bin im Alentejo aufgewachsen und war davon überzeugt, Lissabon wäre das Zentrum des Lebens und der Kultur. Die Hauptstadt, was sonst! Von dort kam alles, was Bewunderung verdiente ... Bis ich dann 16 wurde und mein Freund mir feierlich in einer mit Bändern und Schleifen verzierten Glanzpapierschatel sein Geschenk überreichte. Hingerissen von diesem Liebesbeweis, bedankte ich mich gerührt und wickelte stürmisch das Geschenk aus. Und am Ende kam nach viel Papiergeraschel ein wenig aufregender, grob geformter und schreiend bunt angemalter kleiner Hirte aus Ton, der ruhig im Schatten einer Steineiche mit riesigen Eicheln seine Brotsuppe aus einem Korktopf aß, aus der Schachtel heraus.

Ich dankte höflich, meinte, es sei ein wunderschönes Geschenk, so etwas hätte ich noch nicht und mir schon immer gewünscht. Ich erfuhr nun, dass der Hirte zu einer großen Sammlung von Weihnachtskrippenfiguren gehörte, die alle einer uralten Tradition entsprechend hergestellt werden. Wenn ich wollte ... Obwohl mich die Aussicht auf weitere ähnliche Geschenke erschreckte, wagte ich nicht zu sagen, dass ich lieber einen Silberring, ein Herzchen aus Gold, ein Foto im Rahmen, ein Seidentüchlein bekommen hätte, jedenfalls etwas, das man vorzeigen konnte. Aber eine Tonfigur ... also wirklich! Ich stellte sie gleich weg und beschloss meinen Freundinnen, die meine Geheimniskrämerei neugierig gemacht hatte, zu sagen, dass das Geschenk zu kostbar und zu persönlich sei, um es von Hand zu Hand gehen zu lassen. Kurz und gut, der kleine Hirte wanderte in die Schachtel!

Eines Tages brauchte ich eine Buchstütze. Der *Pastor das Migas* war genau der Richtige, um mein Problem zu lösen. Auf meinem Arbeitstisch, im Schatten der Steineiche an die Bücher gelehnt, wurde er Teil meines Alltags. Irgendwann hörte er auf Bücher zu stützen und wurde zu einem Briefbeschwerer für einen Haufen ungeordneter Kochrezepte und er hat sogar als Stütze für Malven gedient, die es darauf anlegten, schief zu wachsen. Er hat die unterschiedlichsten Schicksale und Funktionen durchlebt, ist von einer Schachtel in die andere gezogen. Eines Tages traf ich auf eine unglaubliche Information: Diese Art von Figuren gehörten zu den interessantesten und daher kostbarsten Vorbildern der portugiesischen Töpferkunst.

Daraufhin sah ich ihn mit anderen Augen an. Ich fing an, ihn zu mögen und er weckte in mir die Neugier, etwas mehr über ihn und seine mir versprochenen Gefährten zu erfahren. Ich unternahm etwas gegen mein Unwissen und fand heraus, dass die ältesten im Museum

Cresci no Alentejo, convencida que o centro da vida e da cultura era Lisboa. A capital, pois então! Dali vinha tudo o que era digno de apreço ... Até que um dia fiz 16 anos e como prenda, o meu namorado ofereceu-me, pomposamente uma caixa de papel lustrado, decorada com fitas e laçarotes. Encantada com aquela prova de amor, agradeci sensibilizada e num alvoroço desembrulhei a prenda. Ao fim de muitos papéis, saiu da caixa um pastorzinho sem graça, de barro tosco e colorido berrante, calmamente sentado à sombra de uma azinheira de bolotas gigantes, comendo as suas migas de um tarro.

Delicadamente, agradeci, comentando que a prenda era linda, que ainda não tinha semelhante objecto, mas sempre desejara ter. Fui informada de que o pastor fazia parte de uma grande colecção de figuras de um presépio todas elas feitas segundo uma antiquíssima tradição. Se eu quisesse ... Se bem que assustada com a previsão de futuras prendas, não ousei dizer que teria preferido um anel de prata, um coraçãozinho de ouro, uma fotografia emoldurada, um lençinho de seda, enfim qualquer coisa digna de se mostrar. Mas um boneco de barro ... francamente! Guardei-o logo e resolvi dizer às minhas amigas, curiosas de tanto mistério, que a prenda era demasiado preciosa e pessoal para andar de mão em mão. Pronto, o pastorzinho foi para a caixa!

Um dia, precisei de um objecto que servisse de apoio a livros. O pastor das migas era mais do que indicado para resolver a questão. Em cima da minha mesa de trabalho, sentado à sombra da azinheira e encostado a livros, ele passou a fazer parte do meu dia a dia. Um dia, deixou de segurar livros e passou a pisa-papéis num montante desordenado de receitas de cozinha e até serviu de encosto a malvas, que insistiam em crescer tortas. Experimentou vários destinos e funções, deambulou de caixa em caixa. Certo dia, deparei com uma notícia espantosa: este tipo de bonecos pertenciam aos mais interessantes modelos da barística portuguesa, sendo por isso valiosos. O meu pastorinho era então um homem de valor!

Passei a olhá-lo de outra forma, comecei a gostar de o ver e despertou-me a curiosidade de saber mais sobre ele e sobre os seus prometidos companheiros. Lutando contra a minha ignorância, aprendi que as peças mais antigas, recolhidas no Museu de Etnografia de Estremoz datam do séc. XVIII-XIX e surgem ligadas à tradição religiosa popular.

São, por assim dizer, uma resposta de artistas do povo à moda italiana de modelar figuras de presépio e são a versão popular dos célebres presépios portugueses da Basílica da Estrela, da Sé de Lisboa, da Madre de Deus e de S. Vicente. Muitos são os bonequeiros, que ao longo dos anos nos foram deleitando com a sua imaginação, gosto

für Völkerkunde von Estremoz aufbewahrten Stücke aus dem 18. und 19. Jahrhundert stammten und aus der religiösen Volkstradition heraus entstanden waren.

Sie sind sozusagen die Antwort einheimischer Künstler auf die italienische Mode, Krippenfiguren zu modellieren, und stellen die volksnahe Version der berühmten portugiesischen Krippen der Basílica da Estrela, der Kathedrale von Lissabon, der Kirche Madre de Deus und S. Vicente dar. Es gab viele Künstler, die solche Figuren herstellten und uns im Laufe der Zeit mit ihrer Phantasie, ihrem Geschmack und ihrem Geschick erfreut haben: Ti Ana das Peles, Ti Gertrudes, Mariana Estopa, Mariano da Conceição, Sabina Santos, der Lagartinho, die Gebrüder Ginga, die Schwestern Flores und andere, die nicht nur Krippenfiguren oder Heilige modelliert haben, sondern viele andere Figuren, die Beobachtungen aus dem Alltag festhalten, oder einen satirischen oder symbolischen Charakter besitzen. Figuren wie *der Barbier*, *die Frau mit den Kastanien*, *die Blinde Liebe*, *die Dame vor dem Spiegel*, *Der Frühling*, *Der Milchmann*, oder Szenen wie *Das Schweineschlachten* entstehen immer wieder in den Händen neuer Tonfigurenmacher, die bereit sind, die Tradition fortzusetzen, zu denen auch der *Fidalguinho* (ein mit Schleifen und Blumen verzierter Topf), *Unsere Liebe Frau der Empfängnis*, *Der heilige Sebastian*, *die Krippe für den Altar*, *Die Prozession* gehören. Im Laufe der Jahre haben sich die Technik und die ursprünglich benutzten Farben verändert. Einige Geheimnisse, insbesondere die Mischung der Farben, die verwandten Farbstoffe und Lacke betreffend, haben die Künstler mit ins Grab genommen, deshalb werden heute häufig industriell hergestellte Lacke benutzt.

Mein kleiner Hirte, der mich viele Jahre lang begleitet hat und den Irrwegen des Emigrantenlebens gefolgt ist, hat meine Verachtung überlebt und gehört heute zu einer großen Sammlung von Figuren, auf die ich stolz bin. Meine Empfehlung, wenn Sie in den Alentejo fahren: besuchen Sie Estremoz und eine der dortigen Töpferwerkstätten. Sie werden es bestimmt nicht bereuen. ▀

ÜBERSETZUNG: MARALDE MEYER-MINNEMANN

*Die Abbildung zeigt den „Pastor das Migas“ –
Siehe dazu auch die farbige Abbildung auf der Rückseite dieser
Portugal-Post. Dort ist auch eine weitere Tonfigur zu sehen,
die eine „Matança do Porco“ zeigt.*

e habilidade: a Ti Ana das Peles, a Ti Gertrudes, Mariana Estopa, Mariano da Conceição, Sabina Santos, o Lagartinho, os irmãos Ginga, as irmãs Flores e outros modelaram/modelam não só figuras de presépio ou de santos, mas muitas outras figuras fruto da observação do quotidiano, satíricas ou de carácter simbólico. O barbeiro, a mulher das castanhas, o amor é cego, a dama ao espelho, a Primavera, o leiteiro, a matança do porco renascem nas mãos de novos barristas, dispostos a continuar a tradição, ao lado do Fidalguinho (pote decorado com laços e flores), de N. Sra da Conceição, de S. Sebastião, do presépio de altar, da procissão. Ao longo dos anos a técnica foi-se modificando e as cores antigamente usadas foram-se alterando. Alguns segredos, sobretudo no que diz respeito à mistura de cores, tintas e vernizes morreram com os artistas e hoje são muitas vezes utilizados vernizes de fabrico industrial.

O meu pastorzinho, que me acompanhou durante anos e andou em bolandas no desatino da vida de emigrante, sobreviveu ao meu desprezo e faz parte agora de uma vasta colecção de bonecos que orgulhosamente possuo. Recomendo, se for ao Alentejo não se esqueça: passe por Estremoz e visite uma das olarias. Verá que não se arrepende. ▀



„TOMA!“¹ – PORTUGALS ÄLTESTE KERAMIKFABRIK BEHAUPTET SICH GEGEN DIE WIRTSCHAFTSKRISE

VON MARIA HILT *

Beinahe hätte die internationale Wirtschaftskrise Portugals älteste Keramikfabrik zu Fall gebracht. Kurz vor Weihnachten 2008 teilte die Geschäftsführung der *Faianças Artísticas Bordalo Pinheiro* in Caldas da Rainha den 172 Angestellten des Unternehmens mit, dass sie die Produktion aus Mangel an Aufträgen schon im kommenden Monat einstellen werde. Es begann ein erbitterter Kampf gegen die Schließung. Nicht nur die Belegschaft demonstrierte vehement und stürzte sich gleichzeitig in die Arbeit, um die verbleibenden Bestellungen abwickeln zu können – auch Politiker, die Medien sowie die breite Öffentlichkeit empörten sich bis vor die EU-Kommission darüber, dass diese Wiege wichtiger portugiesischer Kulturgüter einfach so dem Rotstift zum Opfer fallen sollte.

Die Keramikfabrik Bordalo Pinheiro wurde 1884 als *Fábrica de Faianças das Caldas da Rainha* gegründet. Die künstlerische Leitung oblag in den Anfangsjahren dem berühmten portugiesischen Künstler, Journalisten und Karikaturisten Rafael Bordalo Pinheiro. Dieser hatte sich bereits zuvor unter anderem mit seiner Figur *Zé Povinho* einen Namen gemacht. In Caldas da Rainha ließ er den beliebten Volkshelden als bewegliche Keramikfigur herstellen. Hinzu gesellten sich weitere typische Persönlichkeiten wie die *Velha Maria*, die *Ama das Caldas*, *o Cura*, *o Sacristão* und *o Polícia*.

Aber auch andere Symbole wurden zu Markenzeichen der Caldenser Keramikunst. Rafael Bordalo Pinheiro und später sein Sohn Manuel Gustavo Bordalo Pinheiro orientierten sich mit ihren Entwürfen an den damaligen Haupteinkommensquellen der lokalen Bevölkerung. So spiegeln sich Symbole aus der Fischerei und der Landwirtschaft noch heute auf Vasen, Servierplatten,

Suppenschüsseln und Fliesen. Zu den bekanntesten Motiven zählen sicher die Kröte und das Kohlblatt. Das als *Louça das Caldas* bezeichnete Phallussymbol, mit dem sich die Werke von Bordalo Pinheiro ihren Platz in den Souvenirläden der Stadt teilen, ließen die kreativen Köpfe der *Faianças Artísticas* jedoch links liegen.

Viele der *Faianças Artísticas Bordalo Pinheiro* werden bis heute in Handarbeit hergestellt. Neben Gebrauchskeramik finden sich auch diverse Produkte im Sortiment, die als reine Dekorationsgegenstände dienen. Hier zeigt sich der Einfluss des Visionärs Rafael Bordalo Pinheiro, der mitunter auch Riesen-Objekte wie die Beethoven-Vase herstellte, die mit ihren stattlichen 2,80 Metern aus einem Stück gemacht wurde und heute im Nationalen Kunstmuseum von Rio de Janeiro in Brasilien zu bewundern ist. Andere Keramiken aus Caldas da Rainha finden sich übrigens neben Zeichnungen des Künstlers im Museum Rafael Bordalo Pinheiro in Lissabon (Campo Grande, 382, 1700-097 Lisboa).

Trotz all der Aufregung um die bevorstehende Schließung konnten die *Faianças Artísticas Bordalo Pinheiro* am 30. Juni 2009 ihr 125-jähriges Bestehen feiern. Ende März hatte die Gruppe Visabeira aus Viseu, unter anderem Anteilseigner bei Vista Alegre, 76 Prozent der Anteile an dem Unternehmen erworben. Die neuen Haupteigentümer verkündeten auch sogleich, alle 172 Arbeitsplätze sichern zu können. Mit dem Fokus auf die traditionellen Produkte und 1,8 Millionen Euro Investition möchte Visabeira die Keramik aus Caldas da Rainha nun vor allem auf dem deutschen und dem nordamerikanischen Markt wieder positionieren und so dem starken Konkurrenzdruck des asiatischen Markts standhalten.

(www.bordalopinheiro.pt) ▶

* Unsere Redakteurin Maria Hilt lebte während ihres Auslandsstudiums in direkter Nachbarschaft zur Produktionsstätte der *Faianças Artísticas Bordalo Pinheiro* in der Rua Rafael Bordalo Pinheiro in Caldas da Rainha

¹ Ausruf der Herausforderung, häufig von einem *manguito* begleitet (siehe den nachstehenden Artikel von Célia Nascimento).



Der Frosch von Rafael Bordalo Pinheiro
(eine farbige Abbildung befindet sich auf der Rückseite dieser Ausgabe)



Marktszene mit keramischen Erzeugnissen aus Caldas da Rainha, darunter auch „malandrices“

ANZÜGLICHES AUS CALDAS

VON CÉLIA NASCIMENTO *

Caldas da Rainha, die Stadt im Bezirk Leiria, verdankt ihren Namen der Königin Leonor, die dort, wo „warme Wasser sprudelten“, im 15. Jahrhundert ein Hospital errichtete. Es gilt als das erste Thermalbad der Welt und führte zur Entstehung der Ortschaft. Die *malandrices*, die anzüglichen Keramiken, sind Wahrzeichen und Identitätsfaktor der Stadt. Man findet sie an den verschiedenen Verkaufsständen auf der *Praça da República* (im Volksmund auch *Praça da Fruta*, „Obstmarkt“ genannt), der jeden Vormittag unter freiem Himmel stattfindet. Er ist landesweit der einzige Obst- und Gemüsemarkt, an dem sich seit Ende des 19. Jahrhunderts praktisch nichts verändert hat. Auch die traditionellen Geschäfte rund um den Park haben ein großes Angebot dieser Keramik, die ein wahrer Tourismus-Magnet ist.

Diese humoristische Keramik, die rein dekorativen Zwecken dient, zeigt entblößte Busen, erigierte Penisse jeder Größenordnung (die als Spardosen, Biergläser, Flaschen etc. dienen), Kothaufen, nackte Figuren und solche, die die Verspottung der persönlichen Hygiene zum Thema machen. Die phallische Keramik aus Caldas da Rainha wurde schon früh von privaten Töpfern in heimi-

MALANDRICES DAS CALDAS DA RAINHA

Caldas da Rainha, uma cidade no distrito de Leiria, deve o seu nome à rainha D. Leonor, que fundou um Hospital no século XV, onde “brotavam as águas quentes”. É considerado o primeiro Hospital Termal do mundo, dando origem à povoação. As Malandrices das Caldas são um emblema da cidade, um factor de identidade, sendo possível apreciá-las em diversas bancas de venda, na Praça da República (conhecida popularmente como “Praça da Fruta”) que se realiza diariamente, da parte da manhã, ao ar livre, destacando-se por ser o único mercado diário hortofrutícola do país, praticamente inalterado desde o final do século XIX. O comércio tradicional junto ao parque apresenta também uma vasta gama destas louças que funcionam como atracção aos visitantes da cidade.

A louça humorística, que serve de decoração, apresenta seios descobertos, pénis erectos de todos os tamanhos (representando mealheiros, canecas, garrafas, etc.), montículos de fezes, figuras nuas e peças de humor relativas à higiene pessoal. A louça fálica das Caldas da Rainha, cedo se tornou uma produção privada e anónima, feita nos fornos caseiros dos oleiros, muitos deles, operários que trabalhavam nas fábricas locais. Na falta de registos escritos sobre

schen Öfen anonym gebrannt. Viele dieser Töpfer arbeiteten nebenbei in den örtlichen Fabriken. Es gibt keine schriftliche Dokumentation dieser Produktion, und so müssen wir uns auf die mündlichen Aussagen stützen, die uns von den ältesten Töpfern, Keramikern und Händlern überliefert sind.

In den letzten Jahren ist die Zahl der Hersteller von phallischer Keramik auf zwei zurückgegangen. Auch wenn sie eine ordinäre und provozierende Form des Kunsthandwerks darstellen, so sind die vom Aussterben bedrohten *malandrices* ein typisches Kennzeichen der Stadt Caldas da Rainha und haben dazu geführt, dass man zu den Bewohnern von Caldas sagt, „Du siehst wirklich wie ein ... aus“ oder von den Arbeitern der Keramikfabrik SECLA, die von der Schicht heimkehren, behauptet: „Die schaffen jetzt keinen ... mehr.“

Die Keramik, die ursprünglich verschiedene Berufe karikierte (Priester, Fischer, Bauern), stellt heute nationale und internationale Politiker dar oder Berühmtheiten wie Amália Rodrigues, Mariza, Luciano Pavarotti etc. Die wohl bekannteste Figur ist zweifellos der Zé Povinho, der gerade einen *manguito* macht, im Volksmund auch als *toma* (etwa: Nimm dies! Da hast du's!) bekannt. Im Laufe der Jahre ist dieser Ausdruck zu einer stehenden Redewendung literarischer Art geworden, häufig mit einer satirischen, politischen oder gesellschaftlichen Funktion.

► **ÜBERSETZUNG: PETER KOJ**

esta produção cerâmica, contamos apenas com as fontes orais que fazem parte da memória colectiva dos oleiros, ceramistas e vendedores mais antigos.

Nos últimos tempos as peças fálidas perderam artesãos e já só restam dois ceramistas que as fabricam. Artesanato grosseiro ou arte provocatória, a verdade é que as „Malandrices“ são uma espécie de louça em vias de extinção, mas emblemática da cidade das Caldas da Rainha que deu origem a comentários relativos aos seus habitantes como „Tens mesmo cara de ...“ ou aos trabalhadores da SECLA (fábrica de faianças regional) que acabando seu turno „Não fazem nem mais um...“

A louça caricatural originariamente apresentava profissões (padres, pescadores, agricultores) ou estereótipos sociais numa maneira sarcástica e depreciativa. Hoje em dia as figuras representam políticos nacionais e também internacionais ou celebridades como Amália Rodrigues, Mariza, Luciano Pavarotti, etc. A mais popular é sem dúvida o Zé Povinho fazendo o „manguito“, (conhecido na boca do povo como „TOMA“). Ao longo do tempo, tem sido utilizado como artifício retórico, nomeadamente literário, frequentemente com função satírica, política e social. ►

* A nossa sócia Célia Nascimento é das Caldas da Rainha.

* Unser Mitglied Célia Nascimento stammt aus Caldas da Rainha.

Abb. unten:
Keramik des Zé Povinho („portugiesischer Michel“), der gerade einen „manguito“ macht. (siehe auch die farbige Abbildung auf der Rückseite dieser Ausgabe)



TONGESCHIRR AUS REDONDO (ALENTEJO)

VON LEONOR PEREIRA *

LOUÇA DE BARRO DO REDONDO

Meine älteste Erinnerung an dieses „Geschirr“ ist ein Satz winziger Schüsselchen, Näpfchen und Tellerchen ... Teil meiner bescheidenen Spielzeugsammlung aus Kinderzeiten und Geschenk meiner Großmutter mütterlicherseits. Mit ihnen spielte ich damals voll Begeisterung.

Zum „Tongeschirr“ braucht man Töpfer, d.h. Künstler, die den Ton in schöne Objekte verwandeln, die wir vom großelterlichen Haushalt kennen und die mehrere Generationen überlebt haben. Die ersten Hinweise auf die Töpferei in Redondo gehen auf das 16. Jahrhundert zurück. Sie finden sich in dem Freibrief, den König Manuel dem Ort Redondo 1516 gewährte und in dem die Zunft der Töpfer erwähnt wird.

Der Zweck der Objekte und die Phantasie der Töpfer haben zur Herstellung der unterschiedlichsten Formen geführt. Sie sind mit verschiedenen Motiven dekoriert, die auf den Alentejo und seinen schlichten Lebensstil anspielen. Sie dienen zur Dekoration oder zum täglichen Gebrauch, so wie Wasserschüsseln, Wasserkrüge, Olivenschüsselchen, Salatschüsseln, *pingadeiras*¹, Fünf-Liter-Weinflaschen, Räuchergefäße, Teller, Platten, Töpfe etc.

Das Tongeschirr aus Redondo gilt als das interessanteste Portugals. Es gibt die beiden Formen, die glasierte unbemalte und die bemalte. Die unbemalte Ware, wie Wasserschüsseln, und -krüge, ist strapazierfähiger, und die bemalte, wie Teller, Platten, Tassen etc., ist für den pfleglicheren Gebrauch bestimmt. Bei den Bildmotiven herrschen Blumen und Laubwerk vor, die Sonne, der Hahn, das Häuschen, die Eiche und Viehhirten bei der Arbeit. Es gibt auch typische Bezeichnungen und Beschriftungen: *Weidenkorb mit Blumen, Andenken, Rosa, Redondo – König der Tonwaren* u. a.

Schließlich gibt es die Teller, die bemalt sind mit verschiedenen Themen wie Liebe, Jahrestage, wichtigen Ereignisse oder persönliche Danksagungen. Sie wurden im Laufe der Zeit mit mehr oder weniger Kreativität des Töpfers oder des Bestellers hergestellt und waren als persönliches oder offizielles Geschenk gedacht. Sie sind ein Zeugnis von Zuneigung und Dank.

Wer diese Kunst näher kennen lernen und die Töpfer bei ihrer Arbeit bewundern möchte, dem empfehlen wir, in diesen netten, gastfreundlichen Ort im Alentejo zu kommen.

A minha mais remota recordação desta “louça” vem de um conjunto de miniaturas panelinhas, tigelinhas e pratos existente na minha humilde colecção de brinquedos de menina, oferta da avó paterna, e que faziam as delícias das minhas brincadeiras.

Para existir “louça de barro”, são necessários oleiros, os artesãos que transformam a argila em úteis e bonitas peças, que conhecemos das “casas” dos nossos avós, e que perduram no tempo ao longo de várias gerações. Referências mais antigas à olaria do Redondo remontam ao século XVI, e consta do foral atribuído por D. Manuel à Vila do Redondo, em 1516, onde é mencionada a corporação de oleiros.

A utilidade das peças e imaginação dos oleiros, levou à criação e fabrico dos mais variados tipos de peças, decoradas com diferentes e criativos motivos alusivos ao Alentejo e seus singelos modos de vida. Peças destinadas a decoração ou a utilização diária nas mais diversas vertentes, alguidares, cântaros, talhas de água, asseios ou azeitoneiras, saladeiras, pingadeiras, garrações de vinho, defumadores, pratos, travessas, panelas, etc.

A louça do Redondo é considerada uma das mais interessantes do país. Existem dois tipos, a vidrada e a figurada. A louça vidrada, para usos mais rudes, os alguidares, cântaros, vasos, etc. e a louça figurada, para usos leves,



Bemalter Wasserkrug (jarro) aus Redondo (siehe auch die farbige Abbildung auf der Rückseite dieser Ausgabe)

tejo zu fahren und unbedingt das *Museu do Barro* und die Töpfereien, soweit sie Besucher empfangen, aufzusuchen. Im *Museu do Barro* können Sie sich über den Weg des Tons informieren, von den *barreiros*, dem Ort, wo der Ton abgebaut wird, über seine Bearbeitung, das Formen, das Trocknen, das Bemalen und Brennen der Tonwaren bis zu ihrem Transport auf die Märkte, früher mit Zugtieren, heute mit Lastwagen. In den Töpfereien wird Ihnen das bereichernde Erlebnis geboten, die Wärme der Brennöfen und den Geruch des Tons zu spüren. ▀

Übersetzung: Peter Koj

* *Unser Mitglied Leonor Pereira vertritt die Bank BPI in Hamburg. Sie kommt aus Silves (Algarve), begeistert sich aber sehr für den Alentejo. Für Informationen bedankt sie sich bei der Gemeindeverwaltung von Redondo, insbesondere beim Kulturreferenten José Manuel Mendes Portel und bei der Leiterin der Abteilung für Sozio-Kulturelles Luísa Calapez.*

* *A nossa sócia Leonor Pereira é representante do Banco BPI em Hamburgo. É de Silves, mas entusiasma-se muito pelo Alentejo. Os seus agradecimentos pelas informações prestadas vão para a Câmara Municipal do Redondo na pessoa do Vereador do Pelouro da Cultura, José Manuel Mendes Portel e à Chefe da Divisão Sócio Cultural, Luísa Calapez.*

¹ Tongefäße zum Ab- oder Betropfen von Speisen

os pratos, travessas, copos, etc. Na decoração predominam flores ou folhagem, o sol, o galo, a casinha, o sobreiro, e a figura humana no seu trabalho de pastoreio. Existem nomes e legendas típicas das decorações deste artesanato: "Açafate de Flores", "Recordação", "Rosa", "O Redondo Rei das Louças", entre outras.

Pratos decorados com motivos alusivos a vários temas como o amor, efemérides, acontecimentos importantes ou agradecimento pessoais, destinados a ofertas de carácter muito pessoal e ou institucional, foram fabricados ao longo dos tempos com mais ou menos criatividade do artesão e da origem da encomenda. São testemunhos de diferentes gestos de carinho e agradecimento.

Para melhor sentir e conhecer esta arte, ver e apreciar oleiros na sua actividade, sugerimos uma visita a esta simpática e hospitaleira vila alentejana, com passagem obrigatória pelo Museu do Barro e pelas Olarias abertas a visitantes. No Museu do Barro fica a conhecer o circuito do barro desde os "barreiros", locais onde se extrai o barro, passando pela preparação da argila, tornear as peças, secagem, pintura, até ao transporte das louças efectuado com animais até às feiras e mercados, hoje efectuado por camiões. Nas Olarias pode desfrutar da experiência enriquecedora de ver e comunicar com os oleiros, sentir o calor dos fornos e o cheiro das argilas. ▀

DER KUNSTHANDWERKERMARKT VON ESTORIL – EIN VORBILD

VON JOSÉ D'ENCARNAÇÃO *

FEIRA DO ARTESANATO DO ESTORIL –
UMA INICIATIVA PERCURSORA

Als Joaquim Miguel de Serra e Moura, Leiter des Tourismusamtes der Costa do Sol, 1964 im Rahmen der 600-Jahrfeiern der Ernennung von Cascais zur Vila einen Kunsthandwerkersmarkt ausrichten ließ, ahnte er nicht, dass seine Idee über die Jahre zu einer dauerhaften Einrichtung und zugleich eine Vorreiterrolle einnehmen würde.

Dahinter stand die Absicht, dem *Mercado de Abril* oder *da Primavera* (April- oder Frühlingmarkt), der sich zu Beginn der Sechzigerjahre in der Nähe der *Torre de Belém* zaghaft etabliert hatte, Bestand zu verleihen. Im Grunde ging es darum, den Touristen im Sommer die wahre Kunst der Kunsthandwerker aus dem ganzen Land vorzuführen. Zu diesem Zweck bot Serra e Moura ihnen beste Bedingungen hinsichtlich Anreise, Unterkunft und Verpflegung. Bedingung war, dass man ihnen bei ihrer Arbeit zuschauen konnte. Eröffnet wurde der Markt folglich mit großem Brimborium, nicht selten sogar vom Staatspräsidenten persönlich, der dann an jeden einzelnen Kunsthandwerker aufmunternde Worte richtete.

Quando, em 1964, no âmbito das comemorações do VI centenário da elevação de Cascais a vila, Joaquim Miguel de Serra e Moura, presidente da Junta de Turismo da Costa do Sol, meteu ombros à realização de uma Feira de Artesanato, não supunha, de forma alguma, que o seu gesto iria ter ampla continuidade pelos anos fora e que, por outro lado, estava a ser um precursor.

Nascera a ideia de se dar continuidade, aqui, numa zona turística por excelência, ao Mercado de Abril ou da Primavera, que timidamente se iniciara, nas proximidades da Torre de Belém, nesse dealbar da década de 60. No fundo, o objectivo era mostrar aos turistas, durante o Verão, a arte lídima dos nossos artesãos espalhados pelo País fora. E Serra e Moura facultava-lhes, por isso, enormes facilidades, quer no transporte como no alojamento e alimentação. O importante era que se vissem os artesãos a trabalhar ao vivo. A cerimónia de inauguração da Feira tinha, pois, pompa e circunstância e, amiúde, era o próprio Chefe do Estado que a vinha abrir e tinha palavras de incentivo a cada artesão.

Lasierte Keramik aus Barcelos, darunter die großartigen unverwechselbaren Figuren der Rosa Ramalho (1888-1977), einer Frau, die erst mit 68 Jahren angefangen hatte, mit Ton zu arbeiten; der schwarze Ton aus Molelos; die schwarze Keramik aus Bisalhães ... lauter bis dahin unbekannte Namen für den normalen Bürger, der nicht ahnte, dass es in der Provinz, im tiefsten Portugal, Menschen gab, die mit ihren Händen Wunderbares schufen, sei es einfach zur Dekoration, sei es für den täglichen Gebrauch: Körbe aus Weidenruten oder Palmstroh, Gefäße aus Blech oder Kupfer, die Teppiche aus Arraiolos, die Tagesdecken aus Castelo Branco, die Klöppelspitzen ...

Es war also eine ganz neue Welt, die sich da den „Stadtbewohnern“ offenbarte, eine Welt, die es großartig verstand, die Bedürfnisse des Alltags mit einem Hauch Schönheit und Naivität zu paaren. So gesehen, kann man die Teller aus S. Pedro do Corval (Bezirk Redondo, Alto Alentejo), von denen auf dem diesjährigen Markt (im 46. Jahr, in einem Pinienhain unweit des Casino Estoril) ein Exemplar gezeigt wird, mit ihrer prächtigen Farbigkeit und ihren Motiven – Leben und Bräuche der Menschen im Alentejo – als einzigartig bezeichnen.

In einer globalisierten Welt gewinnt das Kunsthandwerk an Gewicht, weil es einzigartig ist und die „Seele“ eines Volkes repräsentiert; in einer Welt, in der Authentizität allmählich verloren geht, finden wir heute auf der *Feira do Artesanato do Estoril* kaum mehr authentische Kunsthandwerker, denn nur noch wenige arbeiten nach den traditionellen Methoden – früher hieß es „*Portugal pelas mãos do seu Povo!*“ (Portugal mit den Händen seiner Menschen) ... –, und deshalb überwiegen mechanische Arbeiten, Serienproduktion oder ein „urbanes“ Kunsthandwerk, mit dem sich Männer und Frauen beschäftigen müssen, weil sie keine andere Arbeit finden.

ÜBERSETZUNG: KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER

* Emeritierter Professor der Universität Coimbra. Lebt in Cascais, wo er als Historiker, Archäologe, Schriftsteller und Journalist tätig ist.

Bemalter Teller aus S. Pedro do Corval, gesehen auf dem Kunsthandwerkermarkt von Estoril am 2. Juli 2009 (siehe auch die farbige Abbildung auf der Rückseite dieser Ausgabe)

Louça vidrada de Barcelos, de que sobressaía o virtuosismo de uma Rosa Ramalho (1888-1977) com as suas figuras de barro esguias e inconfundíveis, uma senhora que só recomeçara a trabalhar o barro aos 68 anos; os barros negros de Molelos; a louça preta de Bisalhães... tudo nomes que eram, até então, quase desconhecidos para o vulgar cidadão, ignorante de que, pela província, no Portugal profundo, as mãos do Povo faziam maravilhas, quer para simples decoração quer para os usos quotidianos: a cestaria em vime e em palma, os recipientes de latão e de cobre, os tapetes de Arraiolos, as colchas de Castelo Branco, as rendas de bilros ...

Era, pois, todo um mundo novo que os 'urbanos' descobriam, um mundo a que não eram alheias as necessidades do dia-a-dia magnificamente casadas com um toque de beleza e de ingenuidade. Nesse aspecto, os pratos de S. Pedro do Corval (Redondo, Alto Alentejo), de que se apresenta um exemplar à venda na Feira deste ano (em 46ª edição, num pinhal junto ao Casino Estoril), podem considerar-se únicos, pelo saboroso colorido e pelo que retratam da vida e dos costumes do povo alentejano.

Num mundo globalizado, o artesanato, porque único, porque representante da 'alma' de um Povo, ganha mais força; num mundo em que a autenticidade se vai perdendo, hoje já quase não temos artesãos autênticos na Feira do Artesanato do Estoril, pois já são raros os que trabalham pelos métodos tradicionais – era «Portugal pelas mãos do seu Povo»!... – e, por isso, há uma preponderância da mecânica, do trabalho em série ou de um artesanato dito 'urbano' a que, à falta de outros empregos, homens e mulheres têm de lançar mão. ▽

* Professor aposentado da Universidade de Coimbra. Reside em Cascais, onde exerce uma vasta actividade como historiador, arqueólogo, escritor e jornalista.





ZU EHREN VON JOSÉ FRANCO, DEM EINZIGARTIGEN KÜNSTLER AUS SOBREIRO

VON ANTJE GRIEM

Schon zu meiner Anfangszeit in Portugal (Beginn der Neunziger Jahre) habe ich das Dörfchen Sobreiro mit portugiesischen Freunden immer mal wieder besucht und somit den Aufstieg dieses Künstlers und seine Arbeiten bewundert. Das erste Geschirr für meine Wohnung habe ich dort gekauft und ich besitze es sogar heute noch. Es ist eine herrliche Erinnerung an diese unvergessliche Zeit. Als wir bei der Planung der nächsten *Portugal-Post* uns auf das Thema *Artesanato* einigten, kam mir sofort die Idee, diesen außergewöhnlichen und schon sehr alten Künstler zu interviewen, da ich sowieso bald in der Nähe Urlaub machen würde. Gesagt, getan: Im April 2009 fuhr ich nach Sobreiro, aber dort erhielt ich eine sehr traurige Nachricht. José Franco war genau eine Woche vor meinem Besuch gestorben. Sein Schwiegersohn führt das Geschäft weiter. Da es also leider zu keinem Interview mehr kam, möchte ich über die Entwicklung dieses Dörfchens berichten.

José Franco wurde 1920 geboren; seine Eltern waren beide Töpfer, die einfaches Geschirr für die Dorfbewohner herstellten. Er trat in die Fußstapfen seiner Eltern und begann seine Arbeiten auf den Volksfesten und Märkten zu verkaufen. Etwa im Jahr 1945 überlegte sich José Franco, dass er um sein Haus und seine Werkstatt herum ein kleines, lebendiges Freiluftmuseum über sein Heimatdorf aus dem frühen 20. Jahrhundert erschaf-

fen könnte und darin all die Tätigkeiten darstellen, die die Bauern jeden Tag zu verrichten hatten. So hat er nach und nach ein Dorf (heute ca. 4 km²) nachgebaut mit kleinen Figuren, einem Sägewerk, einer typisch portugiesischen Windmühle, Arbeiten auf dem Felde mit Figuren, die durch Wasserantrieb bewegt werden, und dazu ein Modell des damaligen Fischerdörfchens Ericeira. Das Zentrum dieses Miniaturwunderwerkes aber ist die kleine Töpferwerkstatt mit angeschlossenem Laden, in der José Franco viele seiner Figuren (Pfarrer, Fischverkäuferin, Müller, Landarbeiter, Barbier und viele typische Figuren der Region) hergestellt hat. In der hauseigenen Bäckerei erhält man dort auch das berühmte *Pão com Chouriço* sowie süßes Gebäck für den kleinen Hunger.

Der brasilianische Schriftsteller Jorge Amado schrieb als Nachruf: "José Franco, Lebens- wie Tonkünstler, ein großer Mann des Volkes, ein Portugiese, der mit einer Begabung geboren wurde, die er an alle weitertrug". Mir werden José Franco und sein niedliches Miniaturdörfchen immer in guter Erinnerung bleiben. Es steht für das Leben und Wirken der Menschen der Zona Saloia.

Wegbeschreibung: Von Mafra aus die alte Straße nach Ericeira nehmen. Nach 3 km erreichen Sie das Dorf Sobreiro. Eintritt frei. ▀

DIE SO GENANNT *HAMBURGER FAYENCE*

VON PETER KOJ

A CHAMADA *FAIANÇA HAMBURGUESA*



*Krug mit Löwe und
Hamburger Stadtwappen*

Quando Justus Brinckmann há cem anos, se dedicava a catalogar o espólio do Museum für Kunst und Gewerbe em Hamburgo, que ele próprio tinha fundado, deparou-se com vários pratos, vasos, jarros e taças dos meados do séc. XVII, de origem duvidosa. Como alguns deles ostentavam nomes e brasões de conhecidas famílias hamburguesas, rotulou-os de „frühe Hamburger Fayence“. Embora não houvesse olarias em Hamburgo nesse tempo remoto, manteve-se a denominação ao longo do séc. XX, sem atentar nas cada vez mais numerosas dúvidas vindas do lado do estrangeiro. O holandês Jan Baart, descobriu cerâmicas idênticas quando o antigo bairro judaico Vlooyenburg de Amesterdão foi saneado após a Segunda Guerra Mundial. Mas as autoridades hamburguesas não se vergaram perante essas provas convincentes e até se recusaram a mandar peças para a exposição “Os portugueses em Amesterdão 1600-1680”, que teve lugar em 1987. Quando, em 1990, Rainer Marggraf, o grande especialista de cerâmicas portuguesas e entretanto falecido professor da Universidade de Osnabrück, montou a sua exposição de azulejos em Hamburgo, revelou-me esses factos, que me levaram a publicar um artigo neste sentido na “Tageszeitung” (“Ein Hamburger Museum irrt”, taz, 11/5/1990).

Als Justus Brinckmann vor hundert Jahren den Fundus des von ihm gegründeten *Museum für Kunst und Gewerbe* katalogisierte, stieß er auf Schalen, Krüge, Schüsseln und Trinkgefäße unbekannter Herkunft aus der Mitte des 17. Jahrhunderts. Auf einigen fanden sich Namen und Wappen bekannter Hamburger Familien, und so bezeichnete er sie als „frühe Hamburger Fayence“. Obwohl zu so früher Zeit Hamburger Töpfereien nicht nachweisbar waren, hielt sich diese Bezeichnung lange Zeit trotz der vor allem aus dem Ausland angemeldeten Zweifel. Nach dem Zweiten Weltkrieg entdeckte der Holländer Jan Baart bei der Sanierung des ehemaligen Amsterdamer Judenviertels Vlooyenburg ganz ähnliche Keramiken und identifizierte sie als Lissabonner Import. Aber die Hamburger Verantwortlichen beugten sich selbst diesen überzeugenden Beweisen nicht und weigerten sich sogar, Exponate zur Ausstellung von 1987 *Die Portugiesen in Amsterdam 1600-1680* beizusteuern. Als der große Spezialist für portugiesische Keramik, der inzwischen verstorbene Professor an der Universität Osnabrück Rainer Marggraf, 1990 seine Fliesenausstellung in Ham-

O artigo deve ter despertado o interesse dos especialistas de Hamburgo, sobretudo o de Ulrich Bauche, naquela altura conservador do Museum für Hamburgische Geschichte. A exposição organizada por ele, *400 Jahre Juden in Hamburg (11/1991 até 29/3/1992)*, dedicava muito espaço aos sefarditas e aos seus contributos valiosos ao desenvolvimento da cidade hanseática incluindo uma boa escolha de “faianças hamburguesas”, agora com a indicação correcta da sua origem lisboeta.

Finalmente, em 1996, Ulrich Bauche abriu, com Johanna Lessmann do Museum für Kunst und Gewerbe uma exposição que, pelo seu próprio título (“Lissabon – Hamburg. Fayenceimport für den Norden”), tornou bem clara a proveniência das cerâmicas expostas, entre elas uns artefactos muito curiosos e bonitos. Aliás, Ulrich Bauche debruçou-se sobre esse tema na 8ª edição da nossa revista. Entretanto foram encontrados, tal como em Vlooyenburg, pedaços da faiança portuguesa no decurso da construção da nova HafenCity. Elke Först do Helmsmuseum, responsável pelas escavações, informou os nossos leitores sobre estes achados na *Portugal-Post* 40. ▀

burg zeigte, klärte er mich über diese Zusammenhänge auf, was dazu führte, dass ich einen entsprechenden Artikel in der *Tageszeitung* veröffentlichte (*Ein Hamburger Museum irrt*, taz 11.5.1990).

Der Artikel muss bei den Hamburger Spezialisten auf Interesse gestoßen sein, besonders bei Ulrich Bauche, dem damaligen Kustos des Museums für Hamburgische Geschichte (heute: hamburgmuseum). Die von ihm organisierte Ausstellung *400 Jahre Juden in Hamburg* (11.1.1991-29.3.1992) räumte den Sefarden und den wertvollen Beiträgen, die sie zur Entwicklung der Hansestadt geleistet haben, viel Raum ein. So präsentierte sie u. a. eine ganze Reihe von „Hamburger Fayencen“, diesmal jedoch mit der korrekten Angabe ihrer Lissabonner Herkunft.

1996 schließlich zeigte Ulrich Bauche zusammen mit Johanna Lessmann im *Museum für Kunst und Gewerbe* eine Ausstellung, die schon von ihrem Titel her keinerlei Zweifel über die Herkunft der ausgestellten Keramiken, darunter einige sehr kunstvolle und kuriose Stücke, aufkommen ließ: *Lissabon – Hamburg. Fayenceimport für den Norden*. Übrigens können Sie im Heft 8 der *Portugal-Post* Ulrich Bauches Ausführungen zu diesem Thema nachlesen. Inzwischen wurden bei den Bauarbeiten in der neuen HafenCity ähnlich wie in Vlooyenburg Fragmente portugiesischer Keramik gefunden. Die für die Ausgrabungen zuständige Elke Först vom Helmsmuseum hat unsere Leser in der *Portugal-Post* 40 über diese Funde informiert. ▸

Krug mit „coração espinhado“, dem typischen portugiesischen durchbohrten Herz (siehe auch die farbige Abbildung auf der Rückseite dieser Ausgabe)



PORTUGIESISCHSPRACHIGE FERNSEH- UND RADIOPROGRAMME IN HAMBURG

FERNSEHEN

Fernsehkanaal Tide

* *TV Ipanema* * (mit der brasilianischen Journalistin Hanni Bergesch)
immer am letzten Donnerstag des Monats um 18:00 Uhr, Wdh. am folgenden Montag um 18:30 Uhr

RADIO

FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

* *Café com Leite e Pimenta* * Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr

Radio Tide (UKW 96 MHz, Kabel 95,45 MHz)

- * *Brasilien Magazin* * Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17 bis 19 Uhr
- * *Mamaterra* * (mit Marcos Ramão) · Jeden 1. Donnerstag ab 16 Uhr (Internet: www.mamaterra.de)
- * *Brasil 40°* * Jeden 4. Samstag im Monat, 18 bis 19 Uhr
- * *Radio Triangula* * Jeden 2. und 4. Samstag im Monat, 16-17 Uhr

SCRIMSHAW – EIN AUSGESTORBENES KUNSTHANDWERK DER AZOREN

VON REINER DREES

DER BEGRIFF

Scrimshaw nennt sich die Ritz- und Gravurtechnik, mit der Ornamente oder Bilder auf tierische Materialien wie Horn, Knochen oder Zähne – auch Elfenbein – aufgebracht werden. Vermutlich stammt der Begriff aus der Zeit der Walfänger im 18. und 19. Jahrhundert, die an Bord – in ihrer Freiwache – oder nach Rückkehr von ihren mehrmonatigen Reisen Walknochen oder die Zähne von Pottwalen künstlerisch-handwerklich bearbeiteten. Auch Stoßzähne von Walrössern eigneten sich für das „Scrimmen“. Das Verzieren von Jagdtrophäen ist allerdings wesentlich älter, wie man von antiken Fundstücken weiß. Die meisten bekannten Objekte auf Pottwalzähnen stammen von nordamerikanischen Walfängern.

TECHNIK UND MATERIALIEN

In die blank polierten Zähne, die je nach Größe des Pottwals eine Länge zwischen 8 und 30 cm erreichen konnten, wird das Motiv mit einem nadelspitzen Werkzeug eingeritzt oder gepunktet (dazu nahm man ursprünglich wohl die an Bord vorhandenen Segelmachernadeln). Wer weniger geübt ist, bringt eine Grundierung auf, auf die das Bild vorgezeichnet wird, um anschließend diese Konturen zu scrimmen. Dann werden die so erzeugten Vertiefungen eingefärbt, mit Ölfarbe, Acryl, Tuscharben oder was sonst zur Hand ist. Die überschüssige Farbe wird entfernt, danach folgt eine Verfeinerung mit wiederum Ritzen, Einfärben, Wischen. Zum Schluss, wenn das Ergebnis gefällt und die Farbe

getrocknet ist, wird das Ganze poliert. „Scrim“, das englische Wort für groben Leinen- oder auch Baumwollstoff, gab der Technik wohl den heute noch gebräuchlichen Namen.

Elfenbein oder Walzähne, früher ein Abfallprodukt des Walfangs oder der Elefantenjagd, stehen heute nicht mehr zur Verfügung, weil diese Tiere von Ausrottung bedroht sind und nicht mehr gehandelt werden dürfen (Washingtoner Artenschutzabkommen / CITES von 1973). Allenfalls fossiles Mammutelfenbein oder mit CITES-Papieren registriertes Material aus älteren Beständen darf noch geskrimmt werden. Deswegen weichen heutige Scrimshaw-Künstler – *Scrimshanders* – auf Geweihe, Knochen und z.T. Kunststoffe aus.

WALFANG UND DIE AZOREN

Etwa ab dem 17. Jahrhundert wurde Waltran ein unverzichtbarer Grundstoff für die künstliche Beleuchtung; auch wurden aus ihm Seifen, Speisefette und weitere Produkte hergestellt. Insbesondere ging die Waljagd von den Neuengland-Staaten Nordamerikas aus, die auf den Azoren Proviant und Wasser aufnahmen und ab 1765 auch Mannschaften anheuerten. Knapp hundert

*Abb. unten: Geskrimter Walfischzahn
(eine weitere Abbildung befindet sich auf der farbigen Rückseite dieser Ausgabe)*



Jahre später begann der azoreanische Walfang auf Flores, später bildeten sich in Lajes (Pico) und Horta (Faial) Fangmannschaften für die küstennahe Jagd auf Pottwale.

Nach größeren Erdölfunden ab 1830 sank der Absatz von Tran, und damit ging auch der Walfang stark zurück. 1981 wurden auf den Azoren noch 137 Wale erlegt, 1983 nur noch 19. Inzwischen verkommen Walfangboote und Fabriken.

Die Erinnerung an die Walfanggeschichte wird wach gehalten z.B. im Walfangmuseum in Lajes. Auf Faial gibt es ein einzigartiges privates Scrimshaw-Museum im Obergeschoss vom Peter Café Sport. Übrigens galt John

F. Kennedy, der vormalige US-Präsident, als berühmtester Scrimshaw-Sammler.

ZU DEN ABBILDUNGEN

Die abgebildeten Objekte stammen aus dem Privatbesitz von Dr. Peter Koj und sind eindrucksvolle Beispiele für diese filigran ausgeführte Volkskunst. Und wer jetzt sich an Hermann Melvilles Roman Moby Dick erinnert, ahnt vielleicht, dass solche Trophäen oft unter Einsatz des eigenen Lebens erbeutet wurden: Mocha Dick, das reale Vorbild, war ein riesiger männlicher Pottwal von mehr als 22 m Länge, der zwischen 1810 und 1859 vor der chilenischen Küste mehrfach den Kampf mit seinen Gegnern für sich entscheiden konnte. ▀

DIE TEPPICHE VON ARRAIOLOS

VON SALOMÉ ANDRADE POHL

Die alentejanische Ortschaft Arraiolos ist nicht nur von unbestreitbarer Schönheit und historischem Reichtum, sie kann sich auch rühmen, die Wiege der *Ponto de Arraiolos* genannten Teppichstickerei zu sein. Man vermutet, dass diese Technik Ende des 15. Jahrhunderts aufkam, als Ergebnis zum einen aus den Erfahrungen der regionalen Webereien, zum anderen durch den maurischen Einfluss vor Ort. Die Technik von Arraiolos, auch unter dem Namen *Ponto Cruzado Oblíquo* bekannt, ist eine Weiterentwicklung des Kreuzstichs (*ponto cruzado*) und wird vor allem bei der Erstellung der berühmten Teppiche verwandt. Diese Wollstickereien auf Leinen setzen die Besucher der Region immer wieder in Erstaunen. Noch heute kann man Teppichstickerinnen antreffen, die in Gruppen vor ihren Häusern arbeiten und die Tradition von Generation zu Generation weiterreichen.

Die auf den Teppichen gestickten Motive haben sich im Laufe der Jahrhunderte weiterentwickelt. So herrschten z.B. im 17. Jahrhundert geometrische, von Mosaiken inspirierte Motive vor. Später, im 18. Jahrhundert, wurden daraus menschliche Figuren und Tiere und wiederum später große Blumensträuße und florale Motive.

Eine sehr interessante Veranstaltung ist der jedes Jahr von der Gemeindeverwaltung organisierte Wettbewerb *O Tapete está na Rua* („Der Teppich ist auf der Straße“). Es handelt sich um eine Ausstellung von Teppichen, die auf den Straßen und Plätzen ausgelegt oder in Türen und Fenstern, von Balkonen und an den typischen Gebäuden im historischen Viertel von Arraiolos aufgehängt werden.

Anlass zu großer Beunruhigung hat in den letzten Jahren die Notwendigkeit gegeben, die Teppiche zertifizieren zu müssen. Aufgrund der Überschwemmung des Marktes durch Imitationen und Fälschungen, die z.B. von der brasilianischen und chinesischen Massenproduktion stammen, gewinnt immer mehr an Bedeutung, die Echtheit und Qualität unserer Teppiche zu bewahren, die ein Garant sind für den guten Ruf der Teppichstickerei von Arraiolos. ▀

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

OS TAPETES DE ARRAIOLOS

A vila alentejana de Arraiolos, para além de indiscutível beleza e riqueza histórica, beneficia também do grande privilégio de ter sido o lugar onde o Ponto de Arraiolos nasceu. Estima-se que esta técnica tenha surgido em finais do século XV, resultando por um lado da experiência em tecelagem da área e por outro da influência muçulmana no local. O Ponto de Arraiolos, também conhecido por Ponto Cruzado Oblíquo, é uma derivação complexa do ponto de cruz e é conhecido especialmente pela sua aplicação nos famosos tapetes. Bordados a lã sobre tela, os tapetes de Arraiolos maravilham os visitantes da região, onde ainda hoje é possível encontrar tecedeiras bordando em grupos, em frente às suas casas, transmitindo este saber de geração em geração.

Os motivos bordados nos tapetes têm evoluído ao longo dos séculos. Por exemplo, no século XVII era comum a aplicabilidade de motivos geométricos inspirados em mosaicos. Mais tarde, já no século XVIII, os motivos evoluem para figuras humanas e animais e posteriormente para o uso de grandes ramadas e motivos florais.

Uma iniciativa muito interessante levada a cabo anualmente pelo Município de Arraiolos é o certame O Tapete está na Rua que consiste numa mostra de tapetes estendidos nas ruas e praças e pendurados nas portas, janelas, varandas e nos edifícios mais característicos da zona “nobre” de Arraiolos.

Um dos aspectos mais preocupantes dos últimos anos para Arraiolos prende-se com a necessidade de certificação dos tapetes. Devido à invasão de imitações e fraudes em produção massiva por parte de mercados como, por exemplo, a China e Brasil, torna-se cada vez mais relevante a questão da autenticidade e qualidade dos nossos tapetes, garante da boa imagem do Bordado de Arraiolos. ▀

Literaturbeilage Nr. 4

der Portugal-Post

BELLETRISTIK

| | |
|--|------|
| José Saramago | |
| <i>A Viagem do Elefante</i> | II |
| Machado de Assis | |
| <i>Tagebuch des Abschieds</i> | III |
| Bernardo Carvalho | |
| <i>In São Paulo geht die Sonne unter</i> | IV |
| José Eduardo Agualusa | |
| <i>Das Lachen des Geckos</i> | V |
| Paul Grote | |
| <i>Der Portweinerbe</i> | VIII |

ESSAYS zur LITERATUR

| | |
|--|----|
| Orlando Grossegeesse | |
| <i>Saramago lesen</i> | II |
| Teresa Bagão | |
| <i>valter hugu mãe – Schreiben als Bewusstseinsfindung</i> | V |

SACHBÜCHER

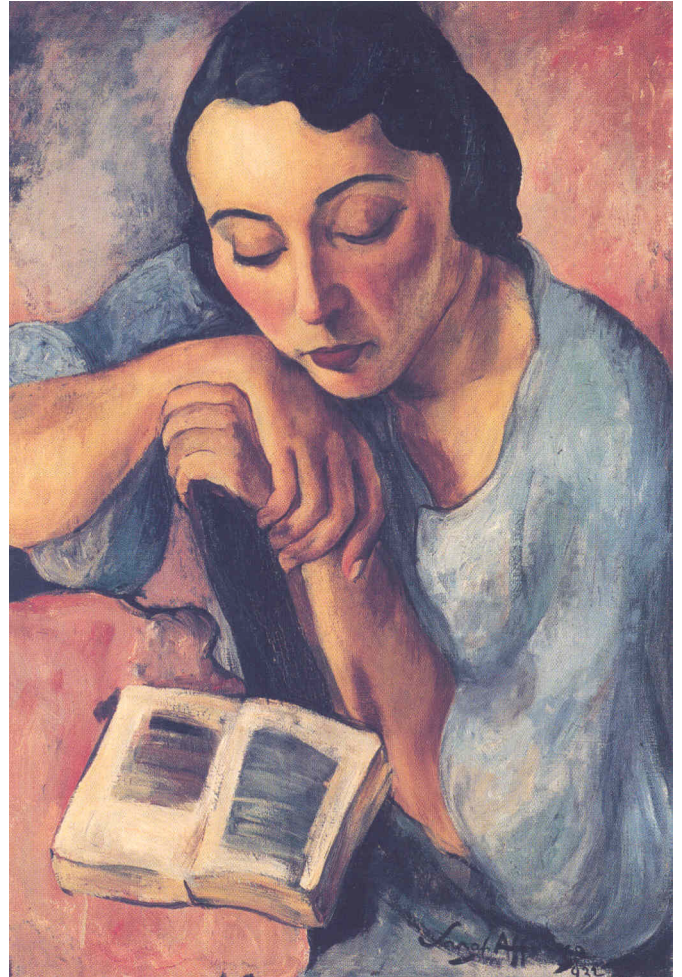
| | |
|--|------|
| Manuel Luciano da Silva | |
| <i>Cristóvão Colón era Português</i> | IX |
| Volker Gold | |
| <i>Schomberg im Alentejo</i> | XI |
| Christoph Gottlieb von Murr | |
| <i>Die diplomatische Geschichte des Ritters Martin Behaims</i> | XII |
| Sylk Schneider | |
| <i>Goethes Reise nach Brasilien</i> | XIII |
| Rosine de Dijn | |
| <i>Das Schicksalsschiff</i> | XIV |

ZEITSCHRIFTEN

| | |
|--|----|
| ESA-Spezial | |
| <i>Fische und Krustentiere des Algarve</i> | XV |

ANTHOLOGIEN

| | |
|-----------------------------|----|
| Barbara Fellgiebel (Hg.) | |
| <i>Blauer Garten</i> | |
| <i>3. ALFA-Wettbewerb</i> | XX |
| Barbara Fellgiebel (Hg.) | |
| <i>Algarve Impressionen</i> | |
| <i>4. ALFA-Wettbewerb</i> | XX |



Frauenbildnis; Retrato de Senhora
Öl auf Leinwand; Óleo/tela
von Sarah Affonso

PORTUGIESISCH

| | |
|---|-------|
| Joaquim Peito | |
| <i>Está bem – Intensivkurs Portugiesisch</i> | XVI |
| Gláucia Maria de Queiroz | |
| <i>Lektüren für den Portugiesischunterricht</i> | XVII |
| Simone Sabino Becker · Regina Lino Roessler | |
| <i>Powerkurs für Anfänger Portugiesisch</i> | XVIII |
| Isabel Morgado Kessler | |
| <i>Grammatik Portugiesisch</i> | XVIII |
| Roelien de Nood | |
| <i>Verbtabelle Portugiesisch</i> | XVIII |

Saramago lesen

Der Autor Orlando Grossegeesse, Romanist und Kommunikationswissenschaftler, beschäftigt sich seit 1985 intensiv mit dem portugiesischen Literaturnobelpreisträger José Saramago. Das Buch *Saramago lesen* erschien nun im Abstand von zehn Jahren, erweitert und aktualisiert, in zweiter Auflage.

Im Dialog mit verschiedenen Interpretationen und mit Saramagos eigenen Kommentaren geht es darum, Wege der Lektüre zu weisen und Entwicklungslinien und -brüche zu skizzieren. Das Einfühlend-Wohlwollende überwiegt dabei die kritische Distanz. Saramagos Position eines konstruktiven Pessimismus und seine neoaufklärerische Mission einer notwendigen Humanisierung werden der Leserschaft nahegebracht. Das erhellt viele Aspekte von Saramagos Werk wie die Rolle der Frau und die der Geschichte, die Verantwortung des Schriftstellers und den eigentümlich weitschweifigen Stil sowie den Bezug zu Pessoa und Camões.

Einer Einführung, die von der Gegenwart ausgeht, folgen fünf Kapitel, in deren Mittelpunkt Saramagos Romane stehen. Ein Abschnitt über Lyrik weist dieser den Platz zu, den Saramago selbst ihr gab: Prolog zu seinem Werk zu sein. Das schmale Handbuch wird abgerundet durch einen Abschnitt zur Rolle von Theater, Oper und Film, eine knappe Biographie sowie zwei Bibliographien (Publikationen Saramagos und Sekundärliteratur).

Die der „Vermeidung bibliographischen Ballastes“ dienenden Abkürzungen der Werke sind für diejenigen, die diese nicht sämtlich kennen, eher lästig. Überhaupt ist ein kundiger und komparatistischer Zugang zur portugiesischen Literatur – und darüber hinaus – wohl Voraussetzung für eine wirklich gewinnbringende Lektüre. Dafür zu motivieren ist wiederum ein schönes Ziel. ♦

LUISE ALBERS

Einen Elefanten aufgebunden?

Zu José Saramagos Roman „A viagem do Elefante“

Im letzten Jahr erschien im Verlag *Caminho* José Saramagos neustes Opus *A viagem do elefante*. Trotz seines angegriffenen Gesundheitszustandes (wir berichteten) hatte sich der portugiesische Nobelpreisträger daran gemacht, ein Buch zu schreiben, in dem er Informationen verarbeitete, die ihm vor einigen Jahren Gilda Lopes Encarnaçã, Portugiesischlektorin in Salzburg, hatte zukommen lassen. Laut Vorwort hatte sie den Schriftsteller in das Restaurant *Der Elephant* eingeladen, wo sich die verschiedenen Stationen der Reise eines Elefanten von Lissabon (Belém) bis Wien abgebildet fanden.

Daraus entstand nun ein Werk, das von Umfang und Struktur die Bezeichnung „Roman“ nicht verdient. Es handelt sich um eine längere Erzählung, in der wir alles wiederfinden, was wir an José Saramago so schätzen (oder auch nicht): eine starke Präsenz des Erzählers, der mit dem Stoff frei umgeht, ständig in einen Dialog mit dem Leser eintritt und ihm so seine humanistischen und aufgeklärten Ansichten vermittelt. Bei der Lektüre stand ich allerdings ständig unter dem Eindruck des *déjà vu*, und es plagte mich der Zweifel, ob die Lektorin dem berühmten Schriftsteller nicht einen Bären – pardon Elefanten – aufgebunden



ORLANDO GROSSEGEESSE
SARAMAGO LESEN
WERK – LEBEN – BIBLIOGRAPHIE
EDITION TRANVÍA · VERLAG WALTER FREY
BERLIN 2009
183 SEITEN · € 22,00

hatte. Wurde der portugiesische Elefant nicht von König Manuel I. auf den Weg nach Rom geschickt, nachdem er 1513 im Zweikampf gegen das Nashorn Ganga (dargestellt in dem berühmten Stich von Albrecht Dürer aus dem Jahre 1515) unterlegen war? Und endete seine Reise nicht im Tiroler Brixen statt in Wien?

Nun, inzwischen habe ich mich kundig gemacht. Portugal war im 15. und noch lange im 16. Jahrhundert die führende Kolonialmacht, die nicht nur wichtige Handels- und Luxusgüter, allen voran die Gewürze, nach Europa schaffte, sondern auch exotische Pflanzen und Tiere. Und sie lieferten regelmäßig Großwildexemplare an den Papst und prunksüchtige Könige und Fürsten, die diese dann in ihren Prachtumzügen zur Schau stellten. So war es auch nur selbstverständlich, dass König João III., Enkel von Manuel I., seinem Vetter, dem Erzherzog Maximilian, einen Ele-

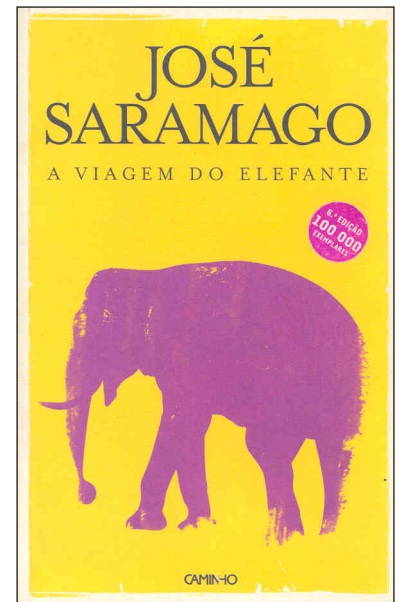
fanten zum Geschenk machte. Dieser Dickhäuter namens Salomão kam im Gegensatz zu seinem unglückseligen Vorgänger tatsächlich an seinem Ziel an, wo er aber bald verstarb (für Saramago eine schlüssige Metapher für die menschliche Existenz, die nichts anderes ist als ein langer mühseliger Weg, an dessen Ende uns der Tod erwartet).

Eine Station auf dem langen Weg des Elefanten Salomão von Belém nach Wien ist übrigens auch Brixen. Und nun werde ich von neuen Zweifeln geplagt: Verdankt das dortige Hotel mit seinem Feinschmeckerlokal *Der Elephant*, dessen Ursprung angeblich auf das klägliche Ende des von Manuel I. ausgesandten Elefanten zurückgeht (dazu ausführlich mein Artikel *Der Elefant und das Nashorn in Portugal-Post* 25) seinen Namen nicht eher dem ihm fast ein halbes Jahrhundert später nachfolgenden Salomão? Das wäre auch schon aus rein

logistischen Gründen plausibler: Selbst wenn alle Wege nach Rom führen, so dürfte der kürzeste Weg von Lissabon nach Rom nicht unbedingt durch die Tiroler Alpen gehen.

PS. Kurz vor Redaktionsschluss informierte uns der Rowohlt Verlag, dass Marianne Gareis sich bereits an die Übersetzung des Buches gemacht hat. Erscheinungsdatum: Herbst 2010. Dann können sich auch die Leser, die des Portugiesischen nicht mächtig sind, mit Saramagos Dickhäuter auf den langen Weg von Belém nach Wien machen. ♦♦

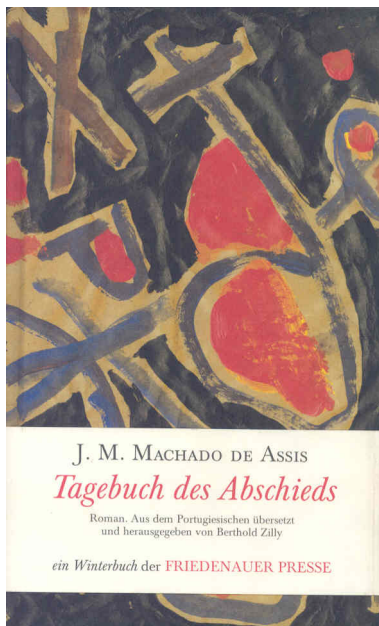
PETER KOJ



JOSÉ SARAMAGO
A VIAGEM DO ELEFANTE
6. AUFL. · CAMINHO 2008
258 SEITEN · € 15,75

Ein Buch voll Takt und saudade

Das „Memorial de Aires“
des Brasilianers Machado de Assis



MACHADO DE ASSIS
TAGEBUCH DES ABSCHIEDS
AUS DEM PORTUGIESISCHEN ÜBERSETZT
UND HERAUSGEGEBEN VON BERTHOLD ZILLY
FRIEDENAUER PRESSE · BERLIN 2009
231 SEITEN · € 22,50

Lang, lang hat es gedauert. Doch nun liegt endlich die Übersetzung des letzten Romans von Brasiliens größtem Erzähler Joaquim Machado de Assis (1839-1908) in deutscher Sprache vor. Sie trägt den nicht ungeschickt gewählten Titel *Tagebuch des Abschieds*. Der fiktive Tagebuchschreiber, der pensionierte Diplomat Aires, Witwer (63 Jahre), verabschiedet sich und seine Generation, um Platz zu machen für die Jungen („... ich schloß, die Jugend habe das Recht zu leben und zu lieben und sich vom Erlöschenden und vom Hinfalligen fröhlich zu verabschieden“, S. 201). Doch auch ansonsten wird sich ständig innerhalb des engen Personenkreises verabschiedet, in dem sich der Erzähler bewegt. Es ist die gehobene Gesellschaft Rio de Janeiros vom Ende des 19. Jahrhunderts: höhere Beamte, Gutsbesitzer. Im Mittelpunkt des Geschehens steht jedoch der schmerzvolle Abschied des älteren Ehepaars Aguiar, das seinen Patensohn

Tristão gleich zweimal an Portugal verliert. Beim zweiten und wohl endgültigen Abschied verlieren sie gleichzeitig Fidélia Noronha, so etwas wie eine Pflegetochter, die nach dem frühen Tod ihres Mannes Tristão heiratet.

Der Reiz des Romans – wenn man ihn denn als solchen bezeichnen will – liegt in der Tagebuchform. Sie erlaubt dem Erzähler, mit dem scheinbar Banalen und Alltäglichen (und davon gibt es eine ganze Menge in seinem Tagebuch zu berichten) ein geistreiches Spiel zu treiben. So wird der durch die geringe Zahl der Protagonisten, die zudem noch aus einem konventionellen Milieu stammen, gegebene enge Rahmen immer wieder aufgelockert durch Ironie und Selbstironie. Die diplomatische Vergangenheit des Erzählers, aber auch die Herzensbildung der Hauptakteure erzeugen eine Atmosphäre des Takts und Feingefühls, das uns heutzutage, wo wir aus Brasilien

ganz andere, brutale Töne gewöhnt sind, anrührend „altmodisch“ vorkommt.

Doch die Gefahr von kitschiger Rührseligkeit kommt nie auf. Das verhindert schon die Präsenz des Tagebuchschreibers, der sich ständig ironisch bespiegelt und hinterfragt. Aber auch

die wunderbar geschmeidige Prosa, von Berthold Zilly meisterhaft in Deutsche übertragen, hat da ihren Anteil. Dem mehrfach ausgezeichneten Übersetzer aus Berlin verdanken wir zudem ein ausführliches Glossar und ein sehr hilfreiches Nachwort zur Bedeutung des Autors und seines Werks. Und um einen weite-

ren Vorzug dieser Ausgabe zu nennen, so ist dies ihre geschmackvolle Gestaltung durch die Friedenauer Presse Berlin. Ein wunderbares Buch, um unter den Weihnachtsbaum gelegt und genüsslich bei Kerzenschein und einem Gläschen Portwein gelesen zu werden. ♦♦

PETER KOJ

Irrungen Wirrungen – die japanisch-brasilianische Variante

Im Mittelpunkt von Bernardo Carvalhos 2007 erschienenem Roman *In São Paulo geht die Sonne unter* (Originaltitel: *O sol se põe em São Paulo*) steht das klassische Dreiecksverhältnis einer Frau zwischen zwei Männern: die schöne Michiyo, ihr Mann, der Industrielle Yokochi, und der Schauspieler Masukichi. Sie sind auf eine Art miteinander verstrickt, die an Komplexität und Dramatik kaum zu überbieten ist. Alle drei werden zum Spielball der durch Japans Eintritt in den zweiten Weltkrieg ausgelösten Ereignisse. Die tragische Entwicklung resultiert aus dem für uns kaum nachvollziehbaren japanischen Ehrenkodex, der wiederum mit der schier unglaublichen Grausamkeit der japanischen Truppen kontrastiert.

Brasilien, wohin nach Kriegsende eine Reihe der Protagonisten aussiedelt, bietet den Rahmen und gleichzeitig die Lösung der Geschichte. Es ist das Land der Antipoden. Wenn hier die Sonne untergeht, geht sie in Japan auf. Es ist das Land der Weite im Gegensatz zur japanischen Enge. Der Erzähler, Nachkomme japanischer Einwanderer, fühlt sich als Brasilianer. Ausgerechnet er, der die Kultur seiner Vorfahren ablehnt und kein Japanisch spricht, soll die Geschichte aufschreiben, die ihm die alte Michiyo, Besitzerin eines Sushi-Lokals in São Paulo, kurz vor ihrem Tod erzählt. Doch gibt die Geschichte so viele Rätsel auf, dass er nach Japan reist, um sich die fehlenden Informationen zu holen. Ein fast hoffnungsloses Unterfangen, wären da nicht seine Schwester, die nach Japan reemigriert ist, und eine

Reihe von Zufällen, die ihm die fehlenden Versatzstücke liefern. So nimmt die Geschichte gegen Ende noch einmal eine für den Erzähler (und damit auch für den Leser) überraschende Wendung.

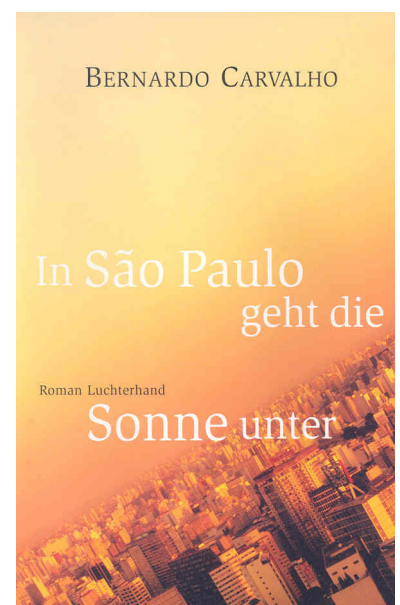
Dem Erzähler, einem arbeitslosen Werbetexter und Mochtegerschriftsteller, gelingt es somit, alle Puzzleteile zusammenzufügen und erst jetzt, auf dem Rückflug nach São Paulo, „dieser Stadt, die nicht sein kann, was sie ist“, wird ihm bewusst, auf welches Verwirrspiel er sich da eingelassen hat: „eine Geschichte von Männern und Frauen, die sich als andere auszugeben versuchen, um das Versprechen dessen einzulösen, der sie sind: ein Schauspieler, dem man das Schauspielern verbietet: ein Mann, der nicht mehr sein kann, wer er ist, um für ein Land zu kämpfen, das ihn verstößt; ein anderer, der nicht unter seinem eigenen Namen leben kann, weil er in einem Krieg gestorben ist, an dem er nicht teilgenommen hat; eine Frau, die nur liebt, wenn sie keine Gegenliebe findet; ein Schriftsteller, der nur existiert, solange er keiner ist“ (S. 204).

Dabei herausgekommen ist ein Roman, dessen Reiz gerade darin besteht, dass er nicht von einem allwissenden Erzähler präsentiert wird, der die Fäden der Handlung in der Hand hat, sondern dass wir in die Recherche und die Genese des Romans eingebunden werden. Entsprechend sachlich ist die Sprache. Es herrscht eine ähnlich nüchterne Diktion wie in Carvalhos Roman *Neun Nächte* (ebenfalls meisterhaft ins Deutsche gebracht von Karin von Schweder-

Schreiner), den wir in der *Portugal-Post* 36 vorgestellt haben. Auch hier wird durch diesen nüchternen Chronikstil das Erschütternde der Ereignisse erst erträglich. ♦♦

PETER KOJ

BERNARDO CARVALHO
IN SÃO PAULO GEHT DIE SONNE UNTER
AUS DEM BRASILIANISCHEN ÜBERSETZT VON
KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER
LUCHTERHAND LITERATURVERLAG
MÜNCHEN 2009 · € 19,95



Die Zinnen des Castelo São Jorge

Zu Agualusas Roman „Das Lachen des Geckos“

„Niemand ist ein Gecko“, protestiert Félix Ventura, die Hauptfigur auf Seite 76 des Romans *Das Lachen des Geckos*. Mag schon stimmen. Aber Eulálio – so nennt Félix Ventura seinen Mitbewohner – ist „jemand“. Er war in seinem ersten Leben ein menschliches Wesen und ist damit so etwas wie ein *alter ego* der Hauptfigur. Vor allem aber ist er der Erzähler der Geschichte – unseren Herpetologen Rudolf Malkmus dürfte es entzücken. Ebenso ungewöhnlich ist die Figur des Félix Ventura, ein angolischer Albino, der seine literarische Bildung und schriftstellerischen Fähigkeiten zu einem ungewöhnlichen Broterwerb nutzt: Er handelt mit erfundenen Lebensläufen, die er neureichen Angolanern verkauft, die ihren materiellen Erfolg mit einem edlen Stammbaum krönen wollen. Einer von ihnen, José Buchmann, ist von seiner neuen Identität so angetan, dass er sich auf die Suche nach den ihm angedichteten Vorfahren macht und sogar fündig zu werden scheint.

Dem Leser wird bei diesem Verwirrspiel immer wieder der Boden der Realität unter den Füßen weggezogen

und er wird mit der Frage konfrontiert: Was ist Realität? Wo hört sie auf und wo fängt der Traum an? Leben wir nicht in einer Welt der Illusionen und Täuschung? Beispielhaft dafür sind die Zinnen des Castelo São Jorge, die in der Salazarzeit angebracht wurden, deren Echtheit inzwischen aber von den wenigsten Lissabonnern in Frage gestellt wird. Oder wird der angolische Staatspräsident nicht schon längst durch ein Double ersetzt?

Am Ende holt die Wirklichkeit die von Félix Ventura geschaffene Scheinwelt ein, und im Hirn des Lesers, der verwirrt und atemlos zurückbleibt, kehrt wieder Ruhe ein. Und Entzücken über diese geistreiche und unterhaltsame *tour de force*, in der wir so manches über die ehemalige portugiesische Kolonie erfahren. José Eduardo Agualusa ist einer der ganz großen zeitgenössischen Erzähler der portugiesischen Sprache und, wie wir auf der am 29. Mai in der Werkstatt 3 in Zusammenarbeit mit unserer Gesellschaft veranstalteten Lesung erleben durften, ein inspirierter und inspirierender Gesprächspartner. Ein Lob der vorzüglichen Übersetzung von Michael



JOSÉ EDUARDO AGUALUSA
DAS LACHEN DES GECKOS
AUS DEM PORTUGIESISCHEN ÜBERSETZT
VON MICHAEL KEGLER
A1 VERLAG
MÜNCHEN 2008 · € 17,80

Kegler und der schönen Ausgabe des A1-Verlags, die im Gegensatz zu den in den verschiedenen Ländern erschienenen Übersetzungen auf die Abbildung eines Geckos auf der Buchhülle verzichtet, sondern ihn stattdessen in einer hübschen kleinen Vignette auf der Titelseite abbildet. ➡

PETER KOJ

valter hugo m̃ae – Schreiben als Bewusstseinsfindung

VON TERESA BAGÃO *

**„ (...) aus dissonanten Noten
in einem Schrei des Wahnsinns
erstickt und gepresst
von der gesamten dunklen Materie
entsteht der klare Schrei.“**

**António Ramos Rosa (1960)
Viagem através de uma Nebulosa**

Die Gedichte und die Romane von hugo valter m̃ae sind für den aufmerksamen Leser wie ein „klarer Schrei“, den niemand überhören kann. In seinen Anfangswerken konzentriert sich der Schriftsteller auf die Sprache der Poesie und veröffentlicht die Titel *silencioso corpo de fuga* (1996) und *o sol pôs-se calmo sem me acordar* (1997), auf die er sich mit der bei Erstlingen üblichen

Zurückhaltung bezieht: „Ein paar uralte Sachen, die Gott sei Dank niemand kennt“. Später veröffentlicht er *entorno a casa sobre a cabeça* (1999), *egon schiele auto-retrato de dupla encarnação* (1999), das mit dem *Prémio de Poesia Almeida Garrett* der *Associação de Jornalistas e Homens de Letras do Porto* ausgezeichnet wurde, *estou escondido na cor amarga do fim da tarde* (2000), *três*

minutos antes de a maré encher (2000, 2004), *a cobrição das filhas* (2001), *útero* (2003) und *o resto da minha alegria* gefolgt von *a remoção das almas* (2003). Die dichterische Schöpfung wird häufig als ein Raum der Infragestellung und der Reflexion angesehen, der es ermöglicht, sich und die Welt kennen zu lernen und das ermöglicht. Danach strebt das dichterische Ich, wobei es sich eingesteht: „Ich begreife, dass ich ständig Gedichte schreibe, wo ich im Übermaß existiere“.

Dann 2004 das erste Prosawerk mit dem Roman *nosso reino* (erschieden in der Sammlung *Lusografias* des Verlags *Temas & Debates*), der von der Zeitung *Diário de Notícias* als bester portugiesischer Roman des Jahres eingestuft wurde. Danach wendet er sich wieder der Dichtung zu. In *o livro de maldições* (2006 im Eigenverlag *Objecto Cardíaco* erschienen) entscheidet er sich für eine lyrische Prosa und ebenso wie in *pornografia erudita* (2007) stellt er auf ungewöhnliche, packende und manchmal bewegende Weise seine persönlichen Beziehungen heraus (Familie, Freunde oder so genannte Freunde und Bekannte), wobei sich seine Aufmerksamkeit voll Bissigkeit und Wucht auch auf die portugiesische Gesellschaft von heute richtet. So heißt es in *pornografia erudita*:

„Ich weiß nicht, ob zu den Posten meines Stolzes ich das Schreiben zählen kann, dieses Laster, dass es für mich so natürlich ist, die Zukunft mit meiner Gegenwart zu behelligen“.

Noch im Jahre 2007 erscheint der Gedichtband *bruno* in einer einmaligen Auflage in Spanien (bei *Littera Globos*). Das dichterische Werk von valter hugo mãe ist nun in der Anthologie *folclore íntimo* zugänglich. Im September 2008 war valter hugo mãe auf der Buchmesse in Brasília anwesend, wo die von ihm selbst zusammengestellte Anthologie *mil e setenta e um poemas* (herausgegeben bei *Thesaurus*) vorgestellt wurde. Sie enthält eine Reihe bisher unveröffentlichter Gedichte, darunter *mil poemas sobre brasilíia*. Zudem sei an all die Gedichte erinnert, die im *blog*

www.casadeosso.blogspot.com
und in verschiedenen Anthologien gelesen werden können.

2007 packt ihn wieder die Lust, Geschichten zu erzählen. Sein Roman *o remorso de baltazar serapião* wird von der Stiftung *Círculo de Leitores* (eine Bertelsmann-Tochter, Anm. des Übers.) mit dem hochrangigen *Prémio Literário José Saramago 2007* ausgezeichnet. Und 2008 erschien sein dritter Roman auf dem Markt, *o apocalipse dos trabalhadores*. In verschiedenen Interviews erklärt der Autor, „was mich zuerst auf diese Geschichte brachte, war meine strikte Ablehnung des Fremdenhasses“. Da es sich bei den Protagonisten um zwei Putzfrauen handelt, die sich über ihren Alltag in Bragança auslassen, erläutert er, dass „das Unglück der Frauen mich mehr rührt als das der Männer. Frauen überleben sehr viel eher, kämpfen sehr viel mehr, leisten sehr viel mehr Widerstand. Aber wenn sie sterben müssen, tun sie dies ohne so großes Zögern. Das fasziniert mich, verführt und rührt mich.“

Darüber hinaus betont er immer wieder, dass es ihn in seinen Romanen „nicht interessiert, meinem Alltag zu begegnen. Ich schreibe, um das herauszufinden, wozu ich bisher noch keinen Zugang hatte. Es ist eine Bewusstseinsfindung. Meine Bücher sind niemals simple spielerische Geschichten. Sie haben eine soziale, fast ideologische Komponente, die sich in das Geschriebene einschleicht.“

Mit meisterhafter Präzision entwirft valter hugo mãe seine Romanfiguren, überraschende Erscheinungen im Universum der portugiesischen Literatur. Ihre Erlebnisse und Geschichten fesseln den Leser von der ersten Seite an und locken ihn in die Lektüre wie in eine Falle, aus der er nicht ausbrechen kann. Dies ist wohl einer der Gründe, warum der Autor sagt, dass „meine Liebe zu den Romanen eine Liebe ist, von der ich spüre, dass sie stark erwidert wird“.

Er hat auch ein erstes Theaterstück geschrieben, *os filhos do esfalador* nach der Erzählung *O cego de Landim* von Camilo Castelo Branco. Seine umfassende literarische Produktion schließt zudem Kinder- und Jugendliteratur ein, nämlich die Ballade *São Salvador do Mundo* mit Illustrationen von Rui Effe und *o livro das crianças felizes* mit Illus-

trationen von Luís Silva, das noch dieses Jahr erscheinen soll. 2009 wird die Reihe *Colecção Abrir os Olhos – Histórias de Valter Hugo Mãe* mit den Erzählungen *A História do Homem Calado* und *A verdadeira História dos Pássaros* eröffnet, zwei mit der suggestiven und sorgfältigen grafischen Gestaltung des Autors illustrierte Ausgaben.

Seine Liebe zur Musik zeigt sich in den Texten, die er für die Lieder einiger portugiesischer Musiker oder Gruppen geschrieben hat, z. B. Paulo Draça (*Disco de Cabeceira*) oder der Gruppe *Mundo Cão (A Geração Matilha)*. Auf einem anderen musikalischen Niveau bewegt sich die Vertonung von *oito poemas breves de valter hugo mãe* durch den Komponisten Fernando Lapa (2002), ein Werk, das von dem *Grupo de Música Contemporânea de Lisboa* in Auftrag gegeben und in Serralves (Porto) aufgeführt wurde. Seine Liebe zur Musik hat ihn sogar dazu verleitet, seine stimmlichen Qualitäten auszuprobieren. So trat er 2008 zum ersten Mal als Sänger mit eigenen Texten in der Veranstaltung *Facinoras* im Rahmen der *Quintas de Lektura, café-teatro do Teatro do Campo Alegre* in Porto auf. Daraus hervorgegangen ist die von ihm geleitete Band *Cabessa Lacrau*.

Zum Abschluss ein paar biographische Hinweise. valter hugo mãe wurde am 25. September 1971 in Saurimo (Angola) geboren. Bald darauf gehen seine Eltern nach Portugal zurück, wo er in Paços de Ferreira seine Kindheit verbringt. 1980 zieht die Familie nach Vila do Conde, wo er seitdem lebt. Im dortigen Fischerviertel Caxinas erlebt er täglich die Welt des Fischfangs. Er hat ein abgeschlossenes juristisches Studium, es ist ihm aber gelungen, „sich aus der strengen Welt der Paragraphen zu retten“. Er promoviert in Moderner und Zeitgenössischer Literatur Portugals. In den letzten sieben Jahren hat er sich zudem als Herausgeber betätigt. Diese knappen Ausführungen werden vervollständigt durch seine Autobiografie, einen der schönsten und bewegendsten Texte des Autors, dessen Lektüre (nur im Internet möglich) ich sehr empfehle.



ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

* *Teresa Bagão ist Portugiesischlehrerin in Aveiro. Sie lebte Mitte der 90er Jahre für kurze Zeit in Hamburg. Wir danken ihr, uns auf valter hugo mãe (die Kleinschreibung ist ausdrückliches Markenzeichen des Autors) aufmerksam*

zu machen. Er ist ein Multitalent und gilt als shooting star der portugiesischen Literaturszene. Wir sind gespannt, ob sich ein deutscher Verlag findet, seine Romane in Übersetzung herauszubringen.

valter hugo mãe – a escrita como consciencialização

POR TERESA BAGÃO *

“(…) de notas dissonantes num grito de loucura de toda a matéria escura sufocada e contraída nasce o grito claro”.

António Ramos Rosa (1960).
Viagem através de uma Nebulosa.

A poesia e os romances de valter hugo mãe surgem inesperadamente ao leitor atento como um “grito claro”, em relação ao qual ficar indiferente se torna numa evidente impossibilidade. Concentrando a sua atenção na palavra poética, o escritor inicia-se com os títulos silencioso corpo de fuga (1996) e o sol pôs-se calmo sem me acordar (1997), a que se refere com a contenção frequentemente reservada às primícias literárias: “Uns muito antigos, que graças a Deus ninguém conhece”. Posteriormente, publica entorno a casa sobre a cabeça (1999), egon schiele auto-retrato de dupla encarnação (1999 – distinguido com o Prémio de Poesia Almeida Garrett, da Associação de Jornalistas e Homens de Letras do Porto), estou escondido na cor amarga do fim da tarde (2000), três minutos antes de a maré encher (2000; 2.^a edição em 2004), a cobrição das filhas (2001), útero (2003) e o resto da minha alegria seguido de a remoção das almas (2003). A criação poética é, muitas vezes, entendida como espaço de questionamento e de reflexão que possibilita um conhecimento de si e do mundo, que o eu lírico procura alcançar, confessando mesmo: “e compreendo que não paro de escrever/poemas onde existo demais”.

Em 2004, valter hugo mãe estreia-se na prosa de ficção com o romance o nosso reino (publicado na colecção Lusografias, da Temas & Debates), considerado pela crítica do jornal Diário de Notícias como o melhor romance português editado nesse ano. De seguida, retoma a poesia: com o livro de maldições (2006 – com chancela da sua própria editora, a Objecto Cardíaco) optará pela prosa poética e, juntamente com pornografia erudita (2007), salienta, de forma inusitada, cativante e mesmo comovente, as suas relações pessoais (família, amigos, ou menos amigos..., e conhecidos), evidenciando também uma contundente e mordaz atenção à sociedade portuguesa contemporânea. De facto, como o próprio afirma em pornografia erudita:

“não sei se entre os itens do meu orgulho se pode contar a escrita, este vício que me é tão natural, de incomodar o futuro com a minha presença”.

Ainda em 2007, o livro de poemas bruno é publicado em edição única em Espanha (pela Littera Libros). O trabalho poético de valter hugo mãe encontra-se agora reunido na antologia folclore íntimo. Em Setembro de 2008, foi lançada na feira do livro de Brasília, no Brasil (evento em que esteve presente), a antologia mil e setenta e um poemas (edição da Thesaurus), que reúne uma selecção efectuada pelo próprio autor e que integra bastantes inéditos, nos quais se incluem os “mil poemas sobre brasilía”. O leitor não deve esquecer ainda os muitos poemas dispersos



que podem ser lidos no blog

www.casadeosso.blogspot.com
e em diferentes antologias.

Em 2007, o escritor retoma o seu gosto por contar histórias, com o romance o remorso de baltazar serapião, ao qual foi atribuído o conceituado Prémio Literário José Saramago 2007, instituído pela Fundação Círculo de Leitores. Em 2008, pudemos ler o terceiro romance de valter hugo mãe, o apocalipse dos trabalhadores. O autor esclarece, em várias entrevistas, que “a primeira coisa que me levou a imaginar esta história foi essa necessidade que eu senti de repudiar a xenofobia”. Sendo as protagonistas duas mulheres-a-dias que desdobram o seu quotidiano em Bragança, afirma que “enterneço-me mais com a perdição das mulheres do que com a dos homens. As mulheres sobrevivem muito mais, lutam muito mais, resistem muito mais. Mas se tiverem de morrer fazem-no sem tanta hesitação. Isso fascina-me, seduz-me e enternece-me”.

Além disso, não deixa de sublinhar que, nos seus romances, “não me interessa ir ao encontro do meu quotidiano. escrevo para saber aquilo a que não tive acesso ainda. é uma consciencialização. os meus livros nunca são simples histórias lúdicas. há uma componente social, até ideológica, que se intromete no que é escrito”.

valter hugo mãe concebe com magistral precisão as suas personagens de ficção, presenças inesperadas no universo literário português, cujas vivências e histórias arrebatam o leitor desde a primeira página, prendendo-nos na armadilha de uma leitura que não conseguimos interromper. Será esta uma das razões que o leva a dizer que “o meu amor pelos romances é um amor que eu sinto que é extremamente correspondido”.

No âmbito do texto dramático, a estreia efectiva-se com a peça Os filhos do esfolador, inspirada no conto de Camilo Castelo Branco O Cego de Landim. Na abrangente produção literária de valter hugo mãe, inclui-se ainda a literatura infanto-juvenil, a saber, o longo poema São Salvador do Mundo, ilustrado por Rui Effe, que resultou de um desafio proposto pela Delegação Regional da Cultura, e o livro das crianças felizes, com ilustrações de Luís Silva, que será editado no decurso deste ano. Em 2009, começa a ser editada a Coleção Abrir os Olhos – Histórias de Valter Hugo Mãe, que se estreia com os títulos A História do Homem Calado e A Verdadeira História dos Pássaros, duas edições com ilustrações do próprio autor que primam por um apelativo e cuidado grafismo.

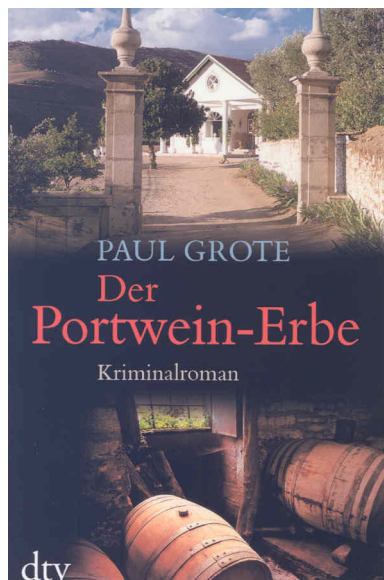
O apreço do autor pela música fica patente no trabalho que tem desenvolvido como letrista de canções de

alguns músicos/ bandas portuguesas, como é o caso de Paulo Praça (Disco de Cabeceira) ou dos Mundo Cão (A Geração Matilha). Num registo musical diferente, em 2002, o compositor Fernando Lapa musicou oito poemas breves de valter hugo mãe, peça encomendada pelo Grupo de Música Contemporânea de Lisboa, que a interpretou em Serralves, no Porto. A paixão pela música levou-o a desafiar os seus dotes vocais, pelo que, em 2008, se estreou como vocalista na sessão Facínoras (nas Quintas de Leitura, café-teatro do Teatro do Campo Alegre, no Porto) com textos da sua autoria; daí, surge o projecto da formação da banda Cabessa Lacrau.

Este artigo não ficaria concluído sem uma breve referência biográfica. valter hugo mãe nasceu em Saurimo (Angola), a 25 de Setembro de 1971. Poucos anos depois, os pais vêm para Portugal e é em Paços de Ferreira que decorre a sua infância. Em 1980, mudam-se para Vila do Conde, cidade onde vive desde então, mais precisamente na zona piscatória de Caxinas, em convívio quotidiano com o ambiente da faina marítima. Embora se tenha licenciado em Direito, conseguiu “salvar-[se] do mundo áspero do direito”, e é em Literatura Portuguesa Moderna e Contemporânea que faz a sua pós-graduação. Esteve ligado profissionalmente ao Centro de Estudos Regionais,

em Vila do Conde (1999-2001). Na área da literatura portuguesa, adquiriu ainda uma vasta experiência como editor na Quasi Edições (1999-2004), projecto de que foi co-fundador e sócio-gerente, e na sua brevíssima Objecto Cardíaco, que o ocupou entre Fevereiro e Julho de 2007, mas “não obstante a publicidade conseguida no arranque do projecto, outras coisas se impuseram e a vontade de seguir deixou de existir. importou-me voltar a ser apenas escritor, ocupar-me com o meu ofício de escrita e assistir aos outros como leitor e já não como agente do mercado”. Esta breve nota ficará devidamente completa com a sua autobiografia, um dos mais belos e comoventes textos escritos pelo autor. É essa autobiografia, de facto, que proponho que leiam (encontra-se apenas disponível no site pessoal). ➤

** Teresa Bagão leciona Português em Aveiro. Nos meados dos anos 90, passou algum tempo em Hamburgo. Agradecemos-lhe de ter chamado a nossa atenção para valter hugo mãe (as minúsculas são da intenção do autor). Ele é um homem de muitos talentos e um dos novos autores portugueses que prometem. Estamos ansiosos por ver se haverá uma editora alemã a publicar uma tradução dos seus romances.*



Der Portweinerbe

PAUL GROTE
DER PORTWEINERBE
KRIMINALROMAN
DEUTSCHER TASCHENBUCH VERLAG
MÜNCHEN 2008
€ 8,95

Aus heiterem Himmel erbt der Architekt Nicolas Hollmann ein Weingut am Rio Douro in Portugal. Sein Onkel Friedrich, das Enfant terrible der wohlhabenden Hollmann-Dynastie, war in den 70-er Jahren nach Portugal ausgewandert und hatte dort die *Quinta do Amanhecer* aufgebaut. Nun ist „Chico Alemão“ unerwartet an Herzversagen gestorben, und laut seinem Testament soll sein Neffe in seine Fußstapfen als Portwein-Winzer treten.

Nicolas spricht zwar kein Wort Portugiesisch und hat von der Weinherstellung genauso wenig Ahnung wie vom Wein selbst – trotzdem beschließt er, die überraschende Herausforderung anzunehmen. Doch auf der *Quinta do Amanhecer* scheint der neue Besitzer alles andere als erwünscht zu sein. Die Angestellten begegnen ihm mit Argwohn oder gehen ihm geflissentlich aus dem Weg. Otelo, der Önologe, hat sich kurz nach Friedrichs Tod aus dem Staub gemacht. Auch von Dona Madalena, der Lebensgefährtin seines Onkels, fehlt jede

Spur. Und zu allem Überfluss wird Nicolas gleich in eine Reihe von Unfällen verwickelt und entgeht nur um ein Haar dem Tod. Langsam gewinnt er den Eindruck, dass es auf der *Quinta do Amanhecer* nicht mit rechten Dingen zugeht ...

Paul Grotes Weinkrimi entführt den Leser mitten in die Weinberge am Ufer des Rio Douro. Richtig kriminalistisch wird die Geschichte um den Portweinerben zwar erst ab dem zweiten Drittel. Dafür lernt man erst einmal ganz nebenbei etwas über die Kunst der Wein-

degustation und kann in Erinnerungen an die letzte Portugal-Reise schwelgen. Und gegen später kommt dann auch noch eine ordentliche Portion Spannung in die Story.

Grote war fünfzehn Jahre lang als Reporter in Südamerika unterwegs und lernte dort den professionellen Weinbau kennen. Seit 2003 lebt er wieder in Berlin und schreibt Kriminalromane rund um den europäischen Wein. ♦♦

MARIA HILT

Sachbücher

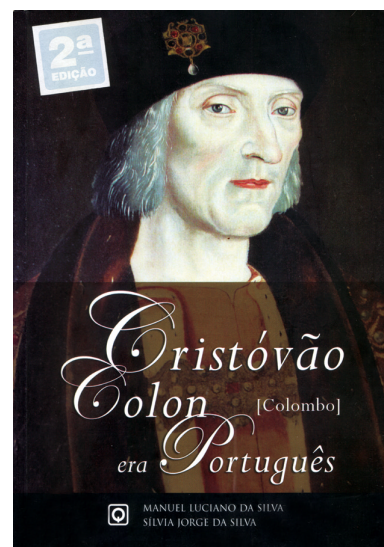
Kolumbus – Ein portugiesischer Seefahrde¹

Manuel Luciano da Silva, ein seit 60 Jahren an der US-Ostküste ansässiger Arzt, Historikerautodidakt und Anwalt des portugiesischen Kulturerbes, hat mit seinem Buch *Cristóvão Colón [Colombo] era Português* seinen siebenten Titel veröffentlicht. Obgleich seine Frau Sílvia als Co-Autorin gesetzt ist, findet die Erzählweise ausschließlich im Singular der ersten Person statt. Die Grenze zwischen dem eigentlichen Thema und Persönlichem aus dem Leben und Wirken des Autors/der Autoren ist an vielen Stellen aufgehoben. Das macht einerseits den Reiz dieses Werkes aus, andererseits wirkt es zuweilen störend, zumal, wenn das Private zu amateurhaft und unreflektiert in Szene gesetzt wird. Da Silva erinnert – auch wenn er mit einer Reihe seiner Ansichten Recht haben könnte – an den selten gewordenen Typus liebenswerter, schwadronierender Patriarchen: kein Meritum auslassend, keine Selbstzweifel hegend.

Die rund 350 Seiten halten für den interessierten Laien, wo nicht für den Geschichtswissenschaftler, eine Reihe neuer Sichtweisen und Schlüsselfakten

bereit. So fanden die beiden Autoren bei ihren Recherchen in der vatikanischen Bibliothek unter anderem heraus, dass Papst Alexander VI., ein gebürtiger Spanier, den Seefahrer zwar nur in zwei der insgesamt vier Bullen erwähnte, die er an das spanische Königspaar Isabella und Fernando sandte, bei der Schreibweise dessen Namens jedoch (vor allem in der zweiten Bulle vom 4. Mai 1494) die archaisch-portugiesische Form *Cristofõm Colón* wählte und nie das lateinische Christopher Columbus, das italienische Cristoforo Colombo oder das spanische Cristóbal Colón.

Cristóvão Colón era Português hätte ein professionelles Lektorat gut gestanden. Manches bereits Gesagte wird in einem anderen Kapitel (wenn nicht auf der nächsten Seite) fast gleich lautend wiederholt. Viele Abbildungen und Fotos hätten ihrer Bedeutung entsprechend verkleinert werden können. Die Dechiffrierung von Colóns Namensiegel enthält allein 23 Seiten Erläuterung zur Sinnverwandtschaft der Wörter *Phallus*, *Colón* und *Zarco* und zur kulturgeschichtlichen Bedeutung des Phallussymbols.



MANUEL LUCIANO DA SILVA
CRISTÓVÃO COLÓN ERA PORTUGUÊS
QUIDNOVI
MATOSINHOS 2006
CA. € 16,00

Auch geht es genau genommen ab Beginn der zweiten Hälfte des Buches nicht mehr um die Klärung der Identität und Nationalität der Titelfigur als vielmehr um die Entdeckung und frühe Besiedelung der Nordamerikanischen Ostküste durch die Portugiesen und um alles, was dazu gehört; einschließlich Kommentar zur gegenwärtigen soziokulturellen Situation der Portugiesischstämmigen in den USA. Obwohl dies eine willkommene Zusatzlektüre darstellt, wird sie leider nur um den Preis mancher in Kauf zu nehmender Unzulänglichkeit geliefert: Den Hauptbeleg für Colóns portugiesische Abstammung etwa sollte eine von Prof. Francisco Corte Real, Gerichtsmediziner aus Coimbra, zu machende DNA-Analyse erbringen.

Im Vorfeld gab es zwischen da Silva und Corte Real drei Treffen; jedes wird im Buch mit einem eigenen Kapitel gewürdigt. Der weitere Verlauf allerdings und vor allem das Ergebnis dieses Tests, bei welchem untersucht werden soll, ob Kronprinz Dom Duarte Pio (24. Herzog von Bragança) und Cristobal Colón de Carvajal y Gorosábel (19. Herzog von Verágua, direkte Linie Colóns in Spanien) das beweiskräftige, identische Y-Chromosom haben, steht selbst in der zweiten Auflage des Buches, ohne ein unterrichtendes Wort dazu, noch immer aus. Die Devise könnte gelautet haben: Es fehlen am Inhalt zwar noch wichtige Punkte, aber wir gehen schon mal in Druck und Vertrieb. Die orthografischen Fehler: geschenkt. Was Unbehagen bereitet, sind eben solche wichtigen anderen Punkte, die nicht ausreichend behandelt wurden und offene Fragen hinterlassen.

Die Karte des venezianischen Kartographen Zuane Pizzigano von 1424 ist Ausgangspunkt für so ein Beispiel: Die Karte reicht vom äußeren Westeuropäischen Festland über die Azoren und Madeira bis hin zu vier Inseln, die als dunkle Flecken erscheinen – drei rechteckartige (der größte davon etwa portugal groß) und ein kleiner, kreisabschnittförmiger. Ihre Benennungen lauten Saya, Satanazes, Ymana und Antilia. Weil der Schwerpunkt dieses Archipels derselben geografischen Breite entspricht wie der Portugals, steht für da Silva fest, dass es sich nur um Neu-

schottland, um die Prinz-Edward-Insel und um Neufundland mit seiner Halbinsel Avalon handeln kann; mithin, dass diese Karte der Beweis dafür ist, dass die Portugiesen bereits vor 1424 Amerika entdeckt haben müssen; auch weil diese Namen auf typisch portugiesische Weise geschrieben seien, wobei nicht mehr zu gelten scheint, was fünfundzwanzig Kapitel zuvor noch versichert wurde, nämlich dass es kein Y im portugiesischen Alphabet gebe und auch kein K und kein W, weshalb es nur 22 (!) Buchstaben habe.

Da die größte der Inseln wie erwähnt mit *Antilia* bezeichnet ist, also *Vorinsel* heißt (ante + Ilia), deutet der Autor dies, so weit noch nachvollziehbar, als „vorgelagert dem amerikanischen Kontinent“, und die gesamte Inselgruppe als die „Wahren Antillen“; wohingegen die Antillen der Karibik, da sie verglichen mit Pizziganos Eintragungen viel zu weit südlich liegen, *Falsche Antillen* heißen müssten. Abgesehen davon, dass Neuschottland, welches mit *Antilia* korrespondiert, keine Insel, sondern nur eine Halbinsel ist, ist westlich der Inselgruppe Pizziganos keinerlei Küstenstreifen eingezeichnet, der ja eine *Vorinsel* bedingen würde.

Darüber hinaus wird seitens da Silvas weder ein Entdecker *Antilias*, *Satanazes* etc. genannt noch über einen möglichen – etwa einen Diogo de Teive – spekuliert, noch auch nur die Frage nach einem solchen formuliert. Doch nicht genug: Zehn Kapitel weiter konterkariert da Silva seine eigene These von der Entdeckung vor 1424 durch die Aussage, der zufolge Neufundland (*Terra Nova*) von João Vaz Corte Real entdeckt wurde ... im Jahr 1474.

Wenn da Silva auf den Historiker Mascarenhas Barreto und seine These vom Geheimagenten Colón affirmativ Bezug nimmt, kommt man später im Buch auch hierüber wieder ins Grübeln: Abgesehen davon, dass es alles andere als „geheimagentenhaft“ erscheint, wenn Colón nach der ersten Reise, mit der ganzen Flottille samt Besatzung (die ja mehrheitlich aus Spaniern bestand) das feindliche Lissabon anläuft und entspannte fünf Tage im Tejo vor Anker

liegt, schimpft da Silva, dass die Portugiesen schon weit vor Colóns Geburt in Amerika waren und dass jener obendrein dem Irrglauben aufgesessen sei, Indien bzw. die Antillen entdeckt zu haben; welche ja nur die *Falschen Antillen* waren. Wer derlei liest, möchte fast glauben, da Silva habe Mascarenhas Barreto und dessen Version von der spaniernaseführenden Finte nie gelesen.

Dass die Portugiesen zu jener Zeit, wenn auch vielleicht nicht vor 1424, in Nordamerika waren und deutliche Spuren hinterließen, wird von da Silva dokumentiert. Die Reihe von gut zu lesenden Zeugnissen, welche es ganz unbestritten hierfür gibt, werden jedoch, was schade ist, zusammen mit den weniger evidenten gereicht. Die Unerschütterlichkeit, mit welcher da Silva in den Symbolen und Inschriften des vierzig Tonnen schweren Granitfindlings Dighton Rock jene des Miguel Corte Real sieht, wird nicht jeder mit ihm teilen. Hätte Miguel Corte Real – so es sein Werk war – ein besseres Zeugnis portugiesischer Bildhauer- und Steinmetzenkunst geliefert und seinen Meißel mit mehr Akkuratess über den Felsen getrieben, niemand wäre erfreuter darüber als der, der hier schreibt. Die vielen jedoch, sich mit anderen gegenseitig überlagernden, irgendwie verlaufenden Furchen lassen zu große Interpretationsspielräume zu. Ganz gleich für welche der divergierenden Theorien.

Eine Frage harrt immer noch der Antwort: Warum sollte ein Genuese, in Lissabon abgewiesen, für Spanien segelnd, der größten der Antillen einen Namen geben, der weder in Italien noch in Spanien existiert, den es nur einmal in Europa gibt, den nur ein Nest im portugiesischen Hinterland trägt, und der Cuba lautet, Cuba im Alentejo?

Das Buch ist 2006 im Verlag Quidnovi, Matosinhos, erschienen. Der Preis liegt in portugiesischen Buchhandlungen um 16,- EUR. Eine Anfrage 2007, ob eine deutschsprachige Ausgabe erhältlich oder geplant sei, wurde weder vom Verlag noch vom Autor beantwortet. ♦

*Ekkehard Nuno Cardoso**

* Ekkehard Nuno Cardoso lebt in Berlin und hat uns nach der Lektüre des in der Portugal-Post 34 erschienenen Artikels von Peter Koj, War Kolumbus Portugiese? eine Rezension des Buches von Manuel Luciano da Silva angeboten. Wir danken dem Rezensenten und möchten bei der Gelegenheit darauf hinweisen, dass die Diskussion um den portugiesischen Kolumbus nach den ergebnislos verlaufenen Gentests im Mittelmeerraum (siehe den Zettelkasten in

der Portugal-Post 35) neuen Auftrieb bekommen hat. Der ebenfalls in den USA lebende portugiesische Historiker Manuel Rosa war an dem Gentest beteiligt und ist überzeugter Anhänger der These, dass Kolumbus portugiesischer Sefarde war. Sein im April dieses Jahres im Verlag *Ésquilo* erschienenen Buch *Colombo Português. Novas Revelações* fasst die bisherige Diskussion zusammen und bringt sie zugleich in einen schlüssigen Zusammenhang mit neuen

Erkenntnissen. Auch hier werden wir wohl vergeblich auf eine deutsche Übersetzung warten müssen. Das Buch von Manuel Luciano da Silva zumindest ist im letzten Jahr auf Englisch erschienen. Unter dem Titel *Christopher Columbus Was Portuguese!* wird es bei Amazon für 25 Dollar angeboten.

¹ Wortspiel des Rezensenten: Sefarde + Seefahrer = Seefahrde

Schomberg im Alentejo

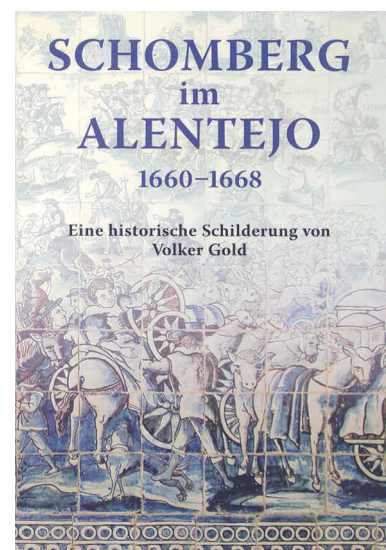
Volker Gold, Psychologe von Profession, hat diese Veröffentlichung dem berühmten Feldherrn Frederic Armand Comte de Schomberg (1615 – 1690) gewidmet und hierbei den Lebensabschnitt seiner bedeutendsten Wirksamkeit im Alentejo für die portugiesische Krone herausgestellt. Die „historische Schilderung“, die weder ‚historischer Roman‘ im Sinne von ‚wenig Vorlage, viel Erfindung‘ (sic!), noch ‚trocken, rein wissenschaftlich‘ zu sein verspricht, wird in ca. neunzehn Kapiteln geleistet, wobei dem Leser Informationen von unterschiedlicher Qualität in verschiedenen Schrifttypen – Garamond kursiv und normal, Trebuchet normal und kursiv – vier verschiedene Grade von „erfunden ... ausgeschmückt ... möglichst getreu ... subjektiv kommentiert“ angeboten werden. Ein tüchtiger Verlagslektor hätte im Zusammenwirken mit dem Autor problemlos dieses typographische Verwirrspiel beseitigen und den Gesamttext auf die Ebene eines zuverlässig informierenden, gut lesbaren Sachbuches anheben können, zumal der Autor am allerwenigsten einen historischen Roman im Sinne hatte.

Bei gleicher Gelegenheit hätten die vielen, hier und da den Fortgang eines logischen Aufbaus versperrenden Kästchen den acht Anhängen am Schluss des Buches hinzugefügt werden dürfen. Der Verlag muss sich außerdem zurech-

nen lassen, die üblichen Korrekturen kaum verlässlich wahrgenommen zu haben, so dass es nur so wimmelt von unnötigen orthographischen Missgeschicken, die dem Lesevergnügen nicht gerade förderlich sind. Traurig stimmt denn auch, dass der für den Umschlag verantwortliche Verlag mit „Schomberg“ einen anderen Namen im Buchtitel verwendet als der Autor, der seinen Helden wohl nicht zufällig im laufenden Text ausschließlich „Schonberg“ nennt. Bleiben wir bei Schonberg.

Diese einfach notwendigen Hinweise können und dürfen die Leistung des Verfassers nicht schmälern. Denn der eigentliche Wert dieser Arbeit besteht in der Fülle der hier zusammengeführten Einzelinformationen zur westeuropäischen, zur dynastischen Geschichte, zur Militär- und Sozialgeschichte sowie auch zur Volkskunde im dargestellten Zeitraum. Volker Gold schildert die Bedrohung Portugals durch die Kastilier, die zur Anwerbung Schonbergs führt. Den Erfolg des Feldherrn vorwegnehmend, führt er ihn mit der „Ankunft des Retters am Kriegsschauplatz Portugal“ ein. Nach Verdeutlichung der bedrohlichen Lage im Alentejo sieht man Schonberg bei der „unbeirrten“ Erfüllung des von Frankreich an ihn verdeckt erteilten Auftrages, zugunsten der portugiesischen Krone zu intervenieren. Im Folgenden werden die kriegerischen Auseinandersetzungen mit Kastilien in den Kampagnen 1661 – 1665 beschrieben. Der Hintergrundinformation dienen die Kapitel über die „bragantischen Verhältnisse“, die Bedeutung des Militärs in der 2. Hälfte des 17. Jhs., Schonbergs Einsatz bei Hofe und im Felde sowie Texte über „diplomatisches Pokerspiel“, internationale und interne Intrigen.

Den Schluss bilden verschiedene Kapitel über Schonbergs Abschied von Portugal und das allmähliche Verblässen



VOLKER GOLD
SCHOMBERG IM ALENTEJO (1660-1668)
EINE HISTORISCHE SCHILDERUNG
BOOKS ON DEMAND · NORDERSTEDT 2008
232 SEITEN · 39 ABBILDUNGEN
€ 21,50

seines Ruhmes. Doch damit endet die Laufbahn des Feldherrn keineswegs. Noch einmal wird er gefordert, um der englische Krone bei dynastischen Auseinandersetzungen in Irland militärisch

beizustehen. Er fand am 12. Juli 1690 am Fluss Boyne den Tod auf dem Schlachtfeld. Wer sich der Mühe unterzieht, die anfänglich genannten Erschwernisse in Kauf zu nehmen und unbeirrt an der

Lektüre festzuhalten, wird durch eine an Informationen reiche, sehr lesenswerte Würdigung des Feldherrn Schonberg belohnt. ♦♦

Jörgen Bracker

Der portugiesische Ritter aus Nürnberg

Erinnern wir uns: Martin Behaim, geboren 1459 in Nürnberg, zunächst als junger Kaufmann in den Niederlanden, möglicherweise, aber unbewiesen Schüler des Astronomen und Mathematikers Johann Müller aus Königsberg (Regiomontanus), ging 1481 im Alter von 22 Jahren nach Portugal. Dort nahm er als Kartograph an den Entdeckungsreisen des Diogo Cão an die Westküste Afrikas teil und genoss danach aufgrund seiner wertvollen kartografischen Arbeiten im Dienste der Krone in Lissabon hohes Ansehen, nahm aber später in Faial auf den Azoren seinen Wohnsitz.

Behaim war wie sein Zeitgenosse Kopernikus von dem heliozentrischen Weltsystem und der Kugelgestalt der Erde überzeugt und fertigte während eines Aufenthaltes in Nürnberg um 1492 deren erste Nachbildung (Erdglobus) mit den bis dahin bekannten portugiesischen Entdeckungen an. Eine Karte des erhalten gebliebenen Globus ist im Anhang beigefügt. (Bessere Darstellungen finden sich in dem fulminanten Katalog der Ausstellung „Novos Mundos – Neue Welten“ in Berlin 2007/08, S. 60 und 73 mit weiteren Hinweisen auf Martin Behaim).

Das hier besprochene, 1778 erstmals erschienene und als Reprint neu aufgelegte Buch enthält zunächst Hinweise auf die Abstammung und Familie des Martin Behaim und eine der ältesten Beschreibungen des von ihm geschaffenen Erdglobus. Sodann widmet sich der Autor dessen Lebenslauf und Ver-

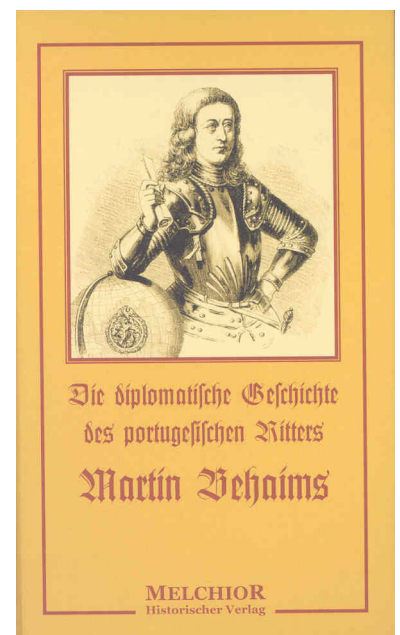
diensten in portugiesischen Diensten mit begleitenden Erläuterungen zu den portugiesischen Entdeckungen. Dabei setzt er sich auch mit der Reise und den Entdeckungen des Colón (Kolumbus) auseinander, wobei er dessen frühe Beziehungen zu Portugal erwähnt.

Für seine bedeutenden Verdienste als Karto- und Kosmograph war Martin Behaim in seiner Wahlheimat hoch angesehen und wurde von König Dom João II. schon 1485 zum Ritter des Christusordens geschlagen. Erst 48-jährig, verstarb der angesehene Wissenschaftler 1507 in Lissabon.

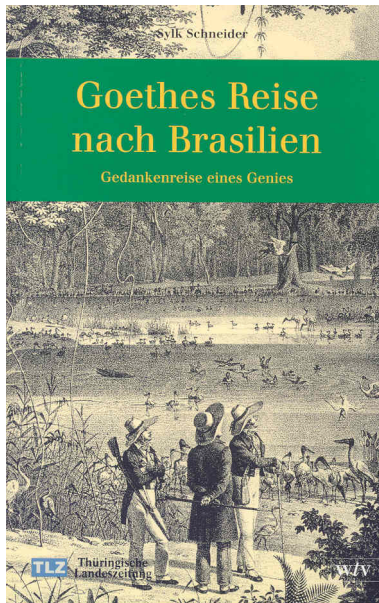
Das auf zahlreichen Dokumenten und früheren Untersuchungen beruhende Buch ist mit seinen Quellen eine kleine Fundgrube für Freunde der portugiesischen Entdeckungsgeschichte. Einige Zitate und Originalurkunden sind zwar in Latein, was aber das Verständnis insgesamt für dieser Sprache nicht mächtige Leser kaum beeinträchtigt. ♦♦

JÜRGEN SCHAPER

*CHRISTOPH GOTTLIEB VON MURR
DIE DIPLOMATISCHE GESCHICHTE
DES PORTUGIESISCHEN RITTERS
MARTIN BEHAIMS
(NÜRNBERG BEI
JOHANN EBERHARD ZEH 1778)
REPRINT DER ORIGINALAUSGABE:
MELCHIOR VERLAG
WOLFENBÜTTEL OHNE JAHRESANGABE
ISBN 3-939791-07-05
€ 6,95 BEI FRÖHLICH & KAUFMANN*



Goethes Reise nach Brasilien



SYLK SCHNEIDER

**GOETHES REISE NACH BRASILIEN –
GEDANKENREISE EINES GENIES**

WEIMARER TASCHENBUCH VERLAG

WEIMAR 2008

200 SEITEN · 48 ILLUSTRATIONEN

€ 17,90

Nicht gerade begeistert war ich über Peters Bitte, das Buch von Sylk Schneider *Goethes Reise nach Brasilien* zu besprechen. Wir waren gerade in Goethe-Landen gereist und reagierten allmählich allergisch auf all' die Bronzeplaketten „hier hat Goethe übernachtet“, dort gespeist, dort gar gedichtet ... Besuchten dann erfreut ein Lokal mit der Werbung „Hier war Goethe nie.“

Auch in Brasilien war Goethe nie, aber wie Sylk Schneider in *Goethes Brasilien-Tagebuch* aufzählt, hat er sich an ca. 200 Tagen seines Lebens mit brasilianischen Dingen befasst, sei es, dass er mit Brasilien-Reisenden Gespräche führte, ihre Bücher studierte, mit ihnen und anderen Wissenschaftlern korrespondierte oder brasilianische Naturalia untersuchte. Wobei bei den Quellen zu Goethe

und Brasilien auffällt, dass sie sich an Winterabenden oder nach Krankheiten häufen ...

Goethes Brasilienbild war anfangs wohl nicht viel anders als das der meisten anderen auch – ein wildes, tropisches Land voller Menschenfresser. Wobei Goethe die heute klassischen und immer wieder aufgelegten Berichte von Hans Staden (1557) oder Jean de Léry (1578) wohl nicht kannte.

Die „Zweite Entdeckung“ Südamerikas – die wissenschaftliche – beginnt mit der großen Südamerikareise 1799 bis 1804 Alexander von Humboldts (der auch gerade wieder entdeckt wurde ...) Die deutsche Ausgabe seiner *Voyage aux régions équinoxiales du nouveau continent* widmet Humboldt 1807 Goethe mit den Worten „In den einsamen Wäldern am Amazonasflusse erfreute mich oft der Gedanke, Ihnen die Erstlinge dieser Reise widmen zu dürfen... Der erste Theil meiner Reisebeschreibung, das Naturgemälde der Tropenwelt ist Ihnen zugeeignet“.

In diesen Jahren widmet sich Goethe mehr und mehr den Naturwissenschaften, anfangs besonders der Mineralogie, wozu er die Werke von John Mawe (Brasilien 1807-1811) über die Gold- und Diamantenminen studierte. Kurz darauf machte er die Bekanntschaft von Wilhelm Ludwig von Eschwege (Brasilien 1810-1821), den „Vater der brasilianischen Geologie“, von dem er auch Diamanten für den Großherzog Carl August von Sachsen-Weimar kaufte.

In den Jahren 1815 bis 1817 bereist auch Maximilian Prinz zu Wied-Neuwied Brasilien und bringt unzählige Sammlungsstücke zurück, unter anderem zwei von ihm entdeckte Malvenarten, die *Goethea cauliflora* und *Goethea sempreflorens* benannt werden.

Einen enormen Schub bekam die Brasilienforschung ab 1817 durch die

Vermählung der österreichischen Prinzessin Leopoldine Caroline mit dem Erbprinzen und späteren Kaiser von Brasilien Pedro I. In ihrer Begleitung durften mehrere Naturwissenschaftler und Maler zur Erforschung des Landes nach Brasilien reisen, von österreichischer Seite u. a. der Mineraloge und Botaniker Johann Baptist Emanuel Pohl (1817-1821) und der Maler Thomas Ender (1817-1818). Von bayerischer Seite der Zoologe Johann Baptist Ritter von Spinx (1817-1820) und der „Vater der brasilianischen Botanik“ Karl Friedrich Philipp von Martius (1817-1820).

Am 5. November 1817 kam Leopoldine in Brasilien an und bereits am 1. Juni 1818 legten Fregatten mit den ersten Sammlungen nach Europa ab. Goethe war – teils im Auftrag Carl Augusts, aber auch aus eigenem Antrieb – von Anfang an interessiert an den Ergebnissen der Expedition. Er hatte mit fast allen Forschern der großen Brasilienexpedition brieflichen oder persönlichen Kontakt, besonders intensiv mit Martius, dessen Werk über die Palmen – insbesondere auch die Illustrationen – er bewunderte.

Die Reisebeschreibungen dieser Wissenschaftler wie auch weitere Berichte englischer und französischer Reisender werden für die Weimarer Bibliotheken angeschafft und gegebenenfalls auf Anordnung des Großherzogs Carl August übersetzt. Die Herzogin-Anna-Amalia-Bibliothek hat dank dieses großen Interesses einen der größten Schätze an historischer Reiseliteratur zwischen 1819 und 1829. Viele uns heute bekannte Pflanzen kamen so über Wien nach Weimar, z.B. die damals höchst exotische Araukarie (*Araucaria brasiliensis* = Pinheiro do Paraná). Auch Pohls Werk *Plantarum Brasiliae* ... wird studiert und Goethe korrespondiert mit Carl August z.B. über Maniok (*Manihot utilissima*=Mandioca).

Spätestens hier stellt sich für mich die Frage: Hat sich in Weimar niemand dafür interessiert, dass dieser Maniok das Hauptnahrungsmittel der Indianer ist? Warum kommen Indianer in dem Buch nur marginal vor, obwohl z.B. Prinz zu Wied und Martius durchaus auch ethnologisch geforscht haben? Kein Interesse

bei Goethe („hier war Goethe nie“) oder bei Sylk Schneider? Fast könnte man diesen Eindruck gewinnen: Es werden insgesamt 18 Seiten und 13 Illustrationen der *Goethea* und diversen Botanischen Gärten gewidmet, obwohl diese Malvenart nur nach dem Dichterstürsten benannt wurde ...

Überhaupt hätte ich dem Buch ein sorgfältiges Lektorat gewünscht: So verfügt es über einen akribischen Anmerkungs-Apparat, Listen der Brasilien-Bücher, die Goethe in Bibliotheken auslieh oder anschaffen ließ, das oben erwähnte *Brasilien-Tagebuch* sowie ein detailliertes Personen- und Literaturverzeichnis. In letzterem fehlen dann aber Mawe, Humboldt und Prinz zu Wied, die im Text mit eigenen Kapiteln vertreten sind.

Wenn Sylk Schneider sein Buch schon als *imprecindível* (sic!) – (unerlässlich) vorstellt, wäre es *imprecindível* gewesen, gründlich Korrektur

zu lesen, zumal es durch Grußworte der Botschafter Brasiliens und der Bundesrepublik nobilitiert wird. So lesen wir abwechselnd Prinz Wied zu Neuwied und Maximilian Prinz zu Wied-Neuwied, Ferdinand Denis und Denis Ferdinand, Carl Friedrich Philipp von Martius und Carl Philipp Friedrich ... Laser (statt Lasar), Segall wird deutscher Exilant, ist aber ein litauischer Künstler, der bereits 1923 auswanderte, und schließlich wird noch Brasiliens Unabhängigkeit vom 7. September 1822 auf den 9. Januar vordatiert.

Zufällig kann ich der im Epilog geäußerten Bitte des Autors, ihn bei der Erforschung der Verbindung von Goethe zu Brasilien zu unterstützen, nachkommen. Auf einer Reise im April dieses Jahres durch die Serra Gaúcha in Rio Grande do Sul lernten wir bei einer Weinprobe den leckeren Goethe-Wein kennen, der Aromen von tropischen Früchten wie Maracujá, Guave und Ber-

gamotte aufweist und am besten am Spätnachmittag degustiert wird! Einige Tage später konnte ich ein Foto von der Rebe *Vitis labrusca Goethe* machen.

Da ich mich für Wein zugebenerweise mehr interessiere als für Malwen, möchte ich dem Verlag der Thüringischen Landeszeitung, der schon ein Buch über *Goethe und seine Chemiker* herausgegeben hat, einen Titel *Goethe und der Wein* empfehlen. ♦♦

THIES PLAAS *

* Wir danken Thies Plaas, dass er trotz anfänglich mangelnder Begeisterung diese Rezension übernommen hat. Bei der Gelegenheit soll auch ein großes Dankeschön an ihn entrichtet werden, nicht nur für all die im Laufe der Jahre an uns übermittelten wertvollen Tipps zur Literatur, sondern auch zu unserem Terminkalender. Mehr über Thies erfahren Sie in der Portugal-Post 10.

Das Schicksalsschiff

Der portugiesische Passagierdampfer *Serpa Pinto* war in den 40-er Jahren auf den Reisen über den Atlantik für viele europäische Juden die letzte Möglichkeit, Europa über das neutrale Portugal zu verlassen und Zuflucht in den USA oder in Südamerika zu suchen. In der Gegenrichtung nutzten in Brasilien lebende Auslandsdeutsche 1942 die *Serpa Pinto*, um ihre nationalsozialistischen Ideen im „heimischen Reich“ verfolgen zu können. Die flämische Autorin, Tochter eines dieser deutsch-brasilianischen Paare, zeichnet anhand von Einzelschicksalen die Lebenswege verschiedener jüdischer und deutsch-brasilianischer Familien in dieser dramatischen Epoche nach.

Roman oder Dokumentation? Das Buch findet keine endgültige Form. Mein Eindruck war, dass die Autorin sich bemüht hat, einen Teil ihrer Familiengeschichte anhand der Tagebuchaufzeich-

nungen ihrer Mutter aufzuarbeiten, es aber manchmal – vielleicht wegen des familiären Bezugs – am notwendigen Abstand fehlen lässt. Insgesamt fand ich das Buch thematisch interessant, literarisch aber nicht sehr befriedigend. ♦♦

REINER DREES

ROSINE DE DIJN
DAS SCHICKSALSSCHIFF
AUS DEM NIEDERLÄNDISCHEN
DEUTSCHE VERLAGSANSTALT
MÜNCHEN 2009
270 SEITEN · € 19,95



Fische und Krustentiere des Algarve

Als ich dieses Buch von Jochen Krenz zum ersten Mal durchblättert, war ich enttäuscht. Warum ist es erst jetzt erschienen und nicht vor gut 30 Jahren, als wir zum ersten Mal in einem Restaurant in Portugal saßen und fasziniert die Speisekarte mit all den exotisch klingenden Bezeichnungen für eine beeindruckende Vielfalt von Meerestieren studierten. Andererseits muss ich doch gestehen, dass mir das kleine Hobby, das ich aufgrund dieses Mangels in den folgenden Jahren gepflegt habe, großen Spaß bereitet hat: Ich habe Fische und Meeresfrüchte „gesammelt“ und daraus – ganz ähnlich wie Jochen Krenz am Ende seines wunderbaren Buches – ein mehrsprachiges „Wörterbuch“ mit einer Gegenüberstellung der deutschen, englischen, französischen, portugiesischen, spanischen und lateinischen Bezeichnung von über hundert Fischen, Kopffüßlern, Schalen- und Krustentieren erstellt. In jeweils zweisprachigen Ausgaben, die auf einem Blatt Platz finden, reisen sie in den Taschen von Freunden der maritimen Küche um die Welt; die deutsch-portugiesische Fassung findet sich unter der Rubrik „Essen und Trinken“ auf den Internetseiten der PHG. Doch das ist nur ein bescheidenes und recht nüchtern gestaltetes Ergebnis im Vergleich zu dem farbenfrohen und kurzweilig geschriebenen Buch von Jochen Krenz.

Ich habe dieses Buch mit großem Vergnügen gelesen und kommentiert, und ich danke Peter Koj dafür, dass er mir diese lohnende Aufgabe angetragen hat. Es ist dem Autor gelungen, ein gut strukturiertes Sachbuch zu schreiben, das nirgendwo langweilig ist. Er beschreibt ein breites Spektrum von Meerestieren. Sie sind – orientiert an ihren portugiesischen Bezeichnungen – in alphabetischer Reihenfolge aufgenommen worden und damit leicht zu finden. Ein Index am Ende des Buches unterstützt die Suche, wenn man vom deutschen oder englischen Namen ausgeht.

Eingestreut zwischen die Beschreibungen zu den einzelnen Meerestieren, die Angaben zum Aussehen und zur Beschaffenheit des Fleisches sowie zum Geschmack enthalten, finden sich viele aufschlussreiche Hintergrundinformationen. So lernt man etwas über den Lebensraum und die Lebensweise unterschiedlicher Tiere, über Aquakultur im Vergleich zu frei lebenden Fischen, über Fangmethoden und über die feinen Unterschiede zwischen Fischen, die einander äußerlich sehr ähnlich sind. Kleine Geschichten und Kuriosa (Nixentaschen habe ich zwar schon gesehen, aber mir war der Gemeine Himmelsgucker bisher nicht bekannt) machen das Lesen kurzweilig. Auch nützliche Tipps für den Einkauf fehlen nicht: Mit welchen portugiesischen Redewendungen kann ich dem Fischhändler meine Wünsche mitteilen; woran erkenne ich frischen Fisch, etc. Und die wichtigsten der hier eingeführten Stichworte findet man im Index wieder.

ESA-SPEZIAL
ALGARVE · FISCHE & KRUSTENTIERE –
DIE WICHTIGSTEN ARTEN VON A BIS Z
EDITURISMO
150 SEITEN · € 7,90

Natürlich erläutert der Autor auch die verschiedenen grundlegenden Zubereitungsarten. Da er das Buch aber ausdrücklich nicht als Rezeptmagazin versteht, hat er nur wenige gut ausgewählte Rezepte eingefügt. Jeder Abschnitt des Buches ist ausgezeichnet illustriert. Es sollte nun z. B. keine Probleme mehr geben, die Tiere anhand der Fotos auf dem Fischmarkt zu identifizieren.

Bei einem Buch in der Form eines Magazins hätte es, wie sonst üblich, nahe gelegen, die Herstellungskosten zu einem guten Teil durch Werbung zu kompensieren. Die wenigen Anzeigen aber, die man in diesem Buch findet, beziehen sich im wesentlichen auf Restaurants in der Region Algarve, auf Fisch und Meeresfrüchte; damit fügen sie sich harmonisch in die Thematik des Buches ein. Gibt es auch Mängel? Ja, doch in diesem hervorragend aufgemachten Buch sind sie fast schon belanglos; wie in jedem Buch sind auch hier ein paar Druckfehler übrig geblieben; und zu Verwirrungen könnte es führen, dass im Vorwort die Begriffe unter den gelungenen Symbolen, die die jeweils geeignetsten Zubereitungsarten aufzeigen sollen, vertauscht wurden. ♦♦

WERNER HANSMANN



Está bem – ein neues Portugiesischlehrwerk

Portugiesisch ist zwar Weltsprache, wird weltweit von 200 Millionen Menschen gesprochen und steht damit in der Rangfolge der meistgesprochenen Sprachen an 6. Stelle. Trotzdem bedeutet es ein unternehmerisches Risiko, mit einem neuen Lehrwerk auf den deutschen Markt zu gehen. Das Portugiesischangebot an öffentlichen Schulen und Universitäten ist rückläufig. Bleiben als Zielgruppen lediglich die Volkshochschulen und der private Unterricht bzw. Selbstunterricht.

Der Stuttgarter Schmetterling Verlag ist das Wagnis mit *Está bem* eingegangen, das inzwischen sogar in 2. Auflage vorliegt. Autor ist der Portugiesischlektor an der Georg-August-Universität in Göttingen Joaquim Peito. Offensichtlich ist das Lehrwerk Frucht der Dozententätigkeit des Autors, deutlich erkennbar an der Fülle des Übungsmaterials. Dies allein schon würde die Anschaffung des Buches lohnen, da die Übungen in ihrer phantasievollen Vielfältigkeit auch für denjenigen interessant sind, der Portugiesisch mit einem anderen Lehrwerk lernt. Kritisch sehe ich lediglich die Übersetzungsübungen, die im Sinne der sog. „aufgeklärten Einsprachigkeit“ keinen Platz mehr im modernen Fremdsprachenunterricht haben. Zum Übersetzen bedarf es spezifischer Kompetenzen, die im Frühstadium des Fremdsprachenerwerbs (noch) nicht vorhanden sein können.

Auch ansonsten übernimmt der Autor sich und seine Schüler mit der Breite des Angebots. Von Anfang an wird der Lernende mit Informationen überschüttet, die er zu dem frühen Zeitpunkt noch gar nicht verwerten kann, z. B. ausgefallene idiomatische Wendungen, Homophone (*cinto – sinto*), Lektürevorschläge zu nicht ins Deutsche übersetzten Romanen, Hinweise zu LPs und CDs.

Auch die Art, wie dem Lernenden portugiesischer Sprachwortschatz nahe

gebracht wird, muss verwirren. Warum nicht ähnlich wie in unserem *Spaß mit Sprichwörtern* Sprichwörter auswählen, deren wörtliche Übersetzung sinnvoll ist (und somit einen sprachlichen Zuwachs für den Lernenden bedeuten) und dann zusätzlich das entsprechende deutsche Sprichwort, soweit vorhanden, geben bzw. vom Schüler/Studenten finden lassen¹?

Was das Werk über das Überangebot an Informationen hinaus für den (Volkshoch)Schul- und Privatunterricht schwer einsetzbar erscheinen lässt, ist das, was die Lernpsychologen „mangelnde Sequentialität“ nennen würden, d.h. der Autor respektiert nicht den allmählichen und systematischen Lernprozess vom Leichten zum Schweren (Comenius). So finden sich schon sehr früh Texte, deren grammatische Strukturen bzw. Wortschatz zu dem Zeitpunkt noch nicht zu bewältigen sind². Umgekehrt gibt es Einheiten, die von ihrem sprachlichen Schwierigkeitsgrad sehr viel früher auftauchen sollten (z.B. der Dialog auf S. 191).

Erschwerend für den Einsatz des Buches für das Eigenstudium ist auch die Tatsache, dass der Autor grammatische Erklärungen und Arbeitsanweisungen zumeist auf Portugiesisch gibt und nur gelegentlich die deutsche Übersetzung mitliefert. Uneinheitlich ist auch die Untertitelung der – übrigens vorzüglichen – Fotos³. Im allgemeinen gibt es einen deutschen Text, womit eine weitere Chance der Sprachförderung vergeben wird, gelegentlich zweisprachig, wobei sich die Texte nicht immer entsprechen⁴, und ein andermal nur auf Portugiesisch⁵.

Joaquim Peito hat sein Buch in 24 Einheiten (*unidades*) eingeteilt, die dem klassischen Dreierschema Text, Grammatik, Übungen folgen. Bei den Grammatikkapiteln geht der Autor ganzheitlich-systematisch vor, wobei er gele-



JOAQUIM PEITO
ESTÁ BEM!

INTENSIVKURS PORTUGIESISCH
SCHMETTERLING VERLAG
2. DURCHGESEHENE AUFLAGE
STUTT GART 2008
408 SEITEN · € 24,80

gentlich die Systematik übertreibt⁶. Andererseits finden sich grammatische Phänomene, die eigentlich zusammen gehören, über das Buch verteilt (z.B. die Stellung der Personal- und der Reflexivpronomen) ohne einen Querverweis. So vermisse ich auch eine systematische Zusammen- bzw. Gegenüberstellung der drei Typen von Bedingungssätzen. Dies macht das vorliegende Werk im Gegensatz zu dem in der *Portugal-Post 45* vorgestellte Lehrwerk von Helmut Rostock ziemlich unbrauchbar als Nachschlagewerk für den Ratsuchenden.

Wie gesagt: Das neue Lehrwerk bietet reiches Übungsmaterial (zu dem es auch ein Lösungsheft gibt), und auch die Texte sind sehr gut einsetzbar. Aufgrund ihrer Authentizität und ihres hohen Informationsgehaltes sind sie in manchem besser geeignet als das im selben Verlag erschienene Büchlein von Gláucia Maria de Queiroz. Für die eigentliche Sprachvermittlung halte ich die Bände *Vamos lá* und *Vamos ver* von Natália von Rahden nach wie vor am geeignetsten. Die Hamburger Volkshochschule bedient sich ihrer, ich habe sie während meiner Tätigkeit am Gymnasium Hochrad mit

Erfolg eingesetzt und benutze sie gerne für meinen Privatunterricht. ♦

PETER KOJ

¹ Beim Suchen nach dem entsprechenden deutschen Sprichwort vertut sich der Autor gelegentlich. So entspricht dem portugiesischen *A união faz a força* dem deutschen *Einigkeit macht stark* und nicht *Zusammen sind wir stark* (S. 328) und bei *Águas passadas não movem moinhos* hat der Autor offensichtlich das englische *Don't cry over spilled milk*: im Hinterkopf (S. 244).

² Manche Texte sind gespickt mit neuen Vokabeln, die selbst im alphabetischen Wörterverzeichnis am Ende des Buches nicht enthalten sind (z.B. S. 170),

so dass der Lernende sich mühsam mit einem zusätzlichen Wörterbuch behelfen muss. Ebenso wenig dürfte es der Lernfreude förderlich sein, wenn er in der Rubrik *Algum vocabulário necessário* angeblich wesentliche Ausdrücke ohne die deutsche Bedeutung vorgesetzt bekommt, so zum Themenkreis Post (S. 152), Fliegen (S. 159), Eier (S. 109).

³ Etwas Probleme habe ich mit dem Foto auf S. 258, auf dem ich keine *saldos* (Schlussverkauf) erkennen kann und mit dem Yachthafen von Horta, auf dem kein einziges Segelboot zu sehen ist, sondern nur ein Motorboot, das vor der Kulisse der Nachbarinsel Pico das Wasser pflügt (S.228).

⁴ Z.B. auf S. 244.

⁵ Auf S.333 und 345 erfahren wir nur den Standort der jeweiligen Paineis de Azulejo, nicht aber was darauf zu sehen ist und zu den auf S. 137 abgebildeten Fischverkäuferinnen (*varinas*) von Espinho erhalten wir nur den Regionalismus *vareiras*, den wir im Wörterverzeichnis vergeblich suchen.

⁶ So ist es völlig unnötig ein Gruppe von Verben auf –uzir zu erfinden (S.49), um das Fehlen des End –e in der 3. Person Präsens zu erklären (*produz, traduz, conduz*). Dann doch bitte auch gleich eine Gruppe der Verben auf –azer (*traz, faz* etc).

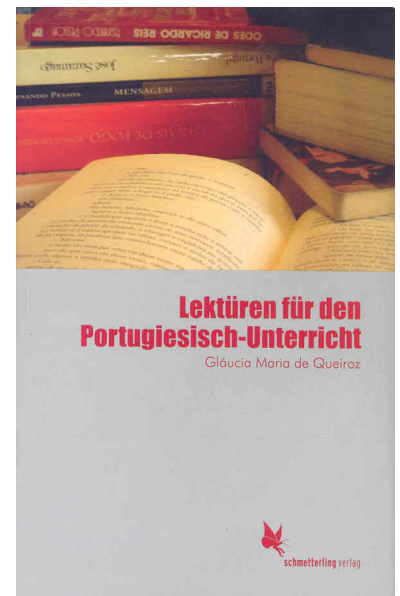
Lektüren für den Portugiesisch-Unterricht

Im selben Verlag sind in diesem Jahr die *Lektüren für den Portugiesisch-Unterricht* erschienen. Sicher eine gute Idee, da es sehr wenig Anfängerlektüren für Portugiesischlernende gibt. Die Autorin Gláucia Maria de Queiroz ist Brasilianerin, und die Geschichte des kongolesischen Königs Galanga, der im 17. Jahrhundert als Sklave nach Ouro Preto verschleppt wurde und dort, im Heimatort der Autorin, als Chico Rey zum Mythos wurde, stand am Anfang dieser kleinen Textsammlung. Dazu kommen 6 weitere Texte, in denen die Autorin versucht, ein Gleichgewicht zwischen Brasilien und Portugal herzustellen. Dass dabei die brasilianischen Texte sehr viel authentischer gelingen als die in Portugal angesiedelten, liegt auf der Hand. Leider sind die in Portugal spielenden Texte noch voller Brasilianismen, angefangen von der Rechtschreibung (*eletrónico, idéia*) bis hin zur Idiomatik (*pegar o barco* statt *pegar no barco* und das ständige *falar* statt *dizer*). Hier hätte die Autorin statt der im Vorwort angegebenen deutschen Berater sich von einem Portugiesen helfen lassen sollen. Aufge-

lockert werden die Texte durch kleine sprachliche Übungen und Fragen zum Inhalt. Dazu kommen kleine Glossare, wo gelegentlich auch die Varianten diesseits und jenseits des Atlantiks angegeben sind. Das Wort *brusto* statt *seio* für den Busen (S. 49) kommt jedoch wohl eher auf das Konto „Germanismus“. Der kleine Band schließt mit einem Text des brasilianischen Schriftstellers João Ubaldo Ribeiro aus seinem Buch *Um brasileiro em Berlim*, sicher der sprachlich anspruchvollste, andererseits aber auch der reizvollste. Und man fragt sich, ob man mit den guten alten Anthologien von leichteren literarischen Texten den Anfänger bei seinem Einstieg in die Portugiesischlektüre nicht besser bedient als mit selbst gefertigten Texten, über deren Geschmack man sehr geteilter Meinung sein kann. ♦

PETER KOJ

GLÁUCIA MARIA DE QUEIROZ
LEKTÜREN FÜR DEN
PORTUGIESISCHUNTERRICHT
SCHMETTERLING VERLAG
STUTTGART 2009
120 SEITEN · € 14,80



Neues aus dem Hause Klett

In den letzten Jahren hat der Stuttgarter Verlag – sehr verdienstvoll – eine Reihe von Arbeitsmaterialien zum Portugiesischunterricht herausgebracht. Nachdem wir Ihnen im Literaturteil der *Portugal-Post 40* bereits das **Pons Standardwörterbuch Portugiesisch** vorgestellt haben, sind es heute drei weitere Erscheinungen, die Ihnen beim Erlernen des Portugiesischen durchaus nützlich sein können.

Da ist zuerst der **Pons Powerkurs für Anfänger Portugiesisch**. Er stellt das genaue Gegenteil zu Joaquim Peitos Lehrwerk *Está bem* dar. Während dort eine schier erdrückende Fülle des Materials herrscht, gehen die Autorinnen des Powerkurses mit dem Mut zur Lücke ans Werk, aber auch mit großer Frische. Herausgekommen ist ein sehr handliches

SIMONE SABINO BECKER
UND REGINA LINO ROEßLE
**PONS POWERKURS
FÜR ANFÄNGER · PORTUGIESISCH**
ERNST KLETT SPRACHEN VERLAG
STUTT GART 2007
176 SEITEN · € 26,95



und pfiffig aufgemachtes Lehrbuch, das sich gut zum Selbststudium eignet. In 10 Lektionen werden rudimentäre grammatische Grundlagen gelegt und zugleich in die Kultur Portugals, ansatzweise auch Brasiliens, eingeführt. Dazu gibt es intelligent konzipiertes Übungsmaterial (mit Schlüssel) und 2 CDs. Somit sollen alle vier Grundfertigkeiten gleichermaßen angesprochen werden: Verstehen, Sprechen, Lesen und Schreiben. Ich kann mir sehr gut vorstellen, dass dem Anfänger durch dieses Buch Lust auf den Erwerb des Portugiesischen gemacht wird. Offensichtlich gibt der Verkauf dem Verlag Recht: Wie der Aufkleber verrät, handelt sich bei diesem 2007 erschienenen Buch um den „meistverkauften Portugiesisch-Kurs laut media control GfK Deutschland 2008“. Irreführend finde ich allerdings den Untertitel *Lernen Sie Portugiesisch in 4 Wochen*, denn große Teile der portugiesischen Grammatik mussten ausgespart, bzw. stark vereinfacht dargestellt werden. Dass bei dieser Verknappung sich auch Irrtümer einschleichen, ist nur natürlich und schmälert das Verdienst der Autorinnen in keiner Weise. Es wäre jedoch schön, wenn diese Fehler in einer 2. Auflage bereinigt würden, und ich gebe – falls gewünscht – meine Korrekturwünsche gerne weiter.

Wer nach diesem Anfängerkurs gerne weitermachen möchte, dem bietet Klett seine **Pons Grammatik kurz & bündig Portugiesisch** (1. Auflage 2005). Hier findet der Portugiesischlernende all die Informationen, für die im Powerkurs kein Platz vorhanden ist, z.B. all die restlichen Zeiten (der Powerkurs beschränkt sich auf das Präsens und die einfache Vergangenheit), den Konjunktiv, die Stellung des Adjektivs etc. Doch auch hier waltet eine große Übersichtlichkeit und pädagogische Einfühlsamkeit. Es gibt Tipps, wie man sich bestimmte Regeln besser einprägen kann und Hinweise auf Interferenzerscheinungen zum Deutschen (z.B. beim Gebrauch des Possessivpro-



ISABEL MORGADO KESSLER
**PONS GRAMMATIK
KURZ & BÜNDIG · PORTUGIESISCH**
ERNST KLETT SPRACHEN VERLAG
STUTT GART 2009
132 SEITEN · € 9,95

nomens). Auch wird der Unterschied zwischen dem brasilianischen und europäischen Portugiesisch ausführlicher gewürdigt als im Powerkurs.

Ein weiteres nützliches Kompendium aus dem Hause Klett sind die **Pons Verbtabellen Portugiesisch**. Nach einer Einführung in das Ordnungsprinzip des Bändchens werden je ein Vertreter der regelmäßigen Verben auf –ar, –er und –ir sowie ein regelmäßiges reflexives Verb (*lavar-se*) und ein regelmäßiges Verb im Passiv (*ser amado*) in allen Zeiten inklusive Befehlsform (bei der ich allerdings die 1. Person Plural vermissen: *lavemo-nos*) durchkonjugiert. Dann je ein regelmäßiges Verb, die wegen der unterschiedlichen Schreibung des *c* bzw. *ç* Probleme machen (*ficar* und *começar*), sowie ein regelmäßiges Verb auf –ar, bei dem das *g* Probleme schafft (*pagar* > *paguei*). Hier fehlt allerdings ein Vertreter der Verben auf –gir (z.B. *surgir* > *surjo*).

Erst dann folgen die eigentlich unregelmäßigen Verben, 41 an der Zahl, in alphabetischer Reihenfolge. Darunter befindet sich auch das regelmäßige *chover*, das diese „Ehre“ wohl dem Umstand verdient, dass es unpersönlich ist, d.h. dass es nur in der 3. Person Einzahl existiert (*chove*, es regnet). Weitere unregelmäßige Verben sind in der alphabetischen Liste am Ende des Buches verzeichnet. Allerdings führt mich die dabei angegebene Ziffer keineswegs auf das betreffende Konjugationsmuster. Hat da bei der Übersetzung aus dem Holländischen etwas nicht funktioniert? Hilfreich hingegen der Appendix 2 mit den Verben, die mit einer festen Präposition gebraucht werden. Auch hier ist Knappheit angesagt. Sehr viel ausführlicher und verlässlicher ist da nach wie vor das *Dicionário sintáctico de verbos portugueses* von Winfried Busse (erschienen im Almedina Verlag, Coimbra). ♦♦

PETER KOJ

ROELIEN DE NOOD
PONS VERBTABELLEN
 PORTUGIESISCH
 ERNST KLETT SPRACHEN VERLAG
 STUTTGART 2007
 79 SEITEN · € 9,95



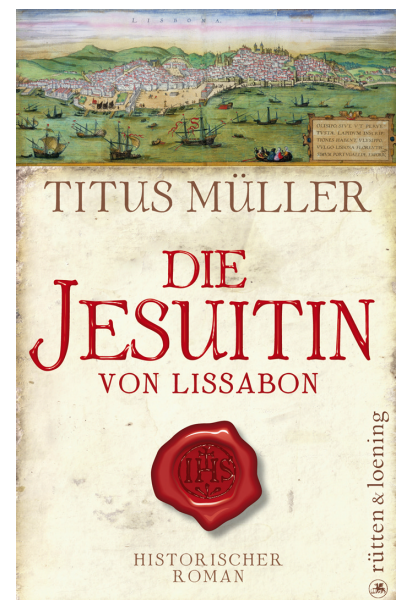
Die Jesuitin von Lissabon

Titus Müllers neuer historischer Roman
 erscheint im März 2010 im Aufbau Verlag, Berlin

Von den Katharern zu den Jesuiten, vom Mittelalter in die Neuzeit: Titus Müller hat sich erneut auf historische Spurensuche begeben und wartet wieder einmal mit prachtvollem Historienkino und einer großartigen Liebesgeschichte auf. 1755 zerstört ein Erdbeben Lissabon. Die Jesuiten predigen Gottes Zorn, und der junge Naturwissenschaftler, Antero Moreira de Mendonça, sieht die Zeit der Rache an dem Orden, der seine Geliebte ermordet hat, gekommen: Mit seinen Forschungen über das Entstehen von Erdbeben will er der Macht der Jesuiten die Wahrheit der Wissenschaft entgegensetzen. Doch Gabriel Malagrida, der als Prophet verehrte Jesuitenführer, entführt Anteros Tochter und provoziert Antero zu einem Attentat auf den König. Mit Hilfe der deutschen Kaufmannstochter Leonor, die ihn liebt, aber verdeckt mit den Jesuiten zusammenarbeitet, gelingt es Antero, dem Kerker und der Hinrichtung zu entgehen. Er kann den Anschlag auf den König aufklären, aber wie weit reicht die Macht der Jesuiten diesmal und wird die Liebe Leonors, „der Jesuitin“, für Antero dieser trotzen können?

Zum Autor:

Titus Müller, 1977 in Leipzig geboren, studierte Literatur, Mittelalterliche Geschichte und Publizistik in Berlin. Er veröffentlichte mit 24 Jahren seinen ersten historischen Roman. 2005 gewann er den C.S. Lewis-Preis und wurde von der Universität Tübingen im Rahmen des Würth-Literaturpreises ausgezeich-



net. Sein erster Roman „Der Kalligraph des Bischofs“ erschien 2002, 2003 folgte „Die Priestertochter“. 2004 erscheint der Gemeinschaftsroman „Die sieben Häupter“, es folgte „Der zwölfte Tag“. 2005 erschien „Die Brillenmacherin“, 2006 „Die Todgeweihte“. Der sechste Roman, „Das Mysterium“, ist im Sommer 2007 erschienen, für ihn erhielt der Autor 2008 den „Sir Walter Scott-Preis“ für einen der drei besten historischen Romane. Seit 2007 moderiert Titus Müller die Literaturtalksendung „Auserlesen“ auf *rheinmaintv*. ♦♦

Der blaue Garten

Barbara Fellgiebel *soma e segue* ... würde man in Portugal sagen. Die umtriebige Literaturenthusiastin – auch die Elke Heidenreich des Algarve genannt – treibt weiterhin ihr segensreiches Unwesen. Jeden zweiten Montag im Monat lädt sie zum Literatursalon im Kloster S. José in Lagoa ein. Wenn Sie zu dem Zeitpunkt gerade Ferien im Algarve machen, sollten Sie unbedingt vorbeischauchen. Der Literatursalon ist in diesem Jahr sogar auf Reisen gegangen: zum ersten Mal auf Einladung unserer Gesellschaft nach Hamburg (am 14. Mai im Kulturhaus Eppendorf) und Ende Juli nach Berlin (Literaturhaus, Fasanenstraße).

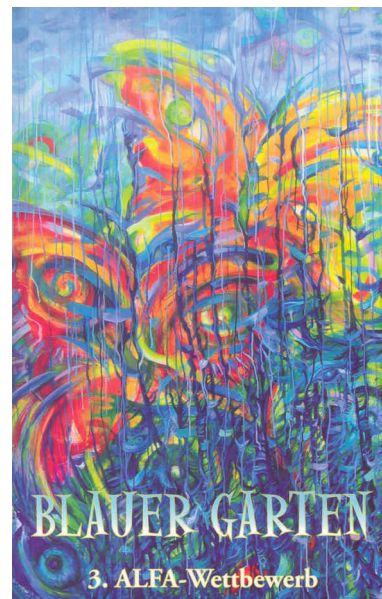
Inzwischen gibt es auch eine englische Version des Salons und zudem werden deutsche Filme gezeigt. Das Ganze nennt sich dann ALFA (*Association der Film- und Literaturfreunde der [sic!] Algarve*). Unter dieser Flagge segelt das ganze Unternehmen, darunter auch ein eigener Verlag.

Hier erschien Barbara Fellgiebels literarischer Erstling *Suppenhühner und Zimtziegen* (vorgestellt im Literaturteil der *Portugal-Post* 44). Und nun auch die Anthologien, die dadurch zustande gekommen sind, dass Barbara Fellgiebel es nicht nur gelingt, Menschen für die Literatur anderer zu interessieren, son-

dern sie auch dazu bringt, selbst etwas zu Papier zu bringen. Das geschieht immer im Rahmen eines zentral gestellten Themas, zu dem man seinen Wettbewerbsbeitrag einreichen kann, sei es kleine Geschichten oder ein Gedicht, aber auch Beiträge aus der bildenden Kunst. Anschließend entscheidet eine Jury, wem der ALFI gebührt, eine Terrakottafigur, die den Literatur-Oscar des Algarve darstellt.

Allen Einsendern winkt jedoch die Möglichkeit, ihr Opus in gedruckter Form vorliegen zu sehen, sicher ein mächtiger Ansporn, sich einmal schriftstellerisch zu versuchen. Im ersten Jahr (2006) war das Thema *Rote Schuhe*, 2007 erschien *Mehr Rote Schuhe* und im letzten Jahr *Schwarze Büstenhalter* (alle drei Bände haben wir im Literaturteil der *Portugal-Post* 40 vorgestellt. In diesem Jahr geht es nun um den *Blauen Garten*. Wenn Sie Lust verspüren, auch mal etwas zu schreiben, dann erkundigen Sie sich nach dem Thema des 4. ALFA-Wettbewerbs unter www.alfacultura.com (bei Redaktionsschluss lag das neue Thema noch nicht vor). Wenn Sie einen der bisherigen Bände bestellen möchten, können Sie dies direkt bei Barbara Fellgiebel tun (fellgiebel@mail.telepac.pt), sofern Ihnen der deutsche Buchhandel nicht weiterhelfen kann. ♦

PETER KOJ



BARBARA FELLGIEBEL (HG.)

BLAUER GARTEN · 3. ALFA-WETTBEWERB

EDITION ALFA 2008

ISBN 978-989-95665-1-4

€ 9,90

Impressionen aus dem Algarve

Kurz vor Drucklegung erreichte uns noch ein weiteres Buch, das Barbara Fellgiebel herausgegeben hat. Es umfasst die Arbeiten des 4. ALFA-Wettbewerbs, der diesmal als Multi-Media-Wettbewerb ausgeschrieben war. Die Anthologie enthält sowohl Prosatexte als auch Gedichte und zahlreiche Fotos. Alles Impressionen aus dem Süden Portugals. Eine Rezension dazu folgt in der nächsten Literaturbeilage der *Portugal-Post*. ♦

BARBARA FELLGIEBEL (HG.)

ALGARVE IMPRESSIONEN

4. ALFA-WETTBEWERB

EDITION ALFA 2009

ISBN 978-989-95665-2-1

€ 9,90



KUNST AUS KORK

VON ANABELA GASPAR *

António Adélio Baptista Real ist ein Autodidakt. In seiner Freizeit lernte er seine Kunst, alleine auf sich gestellt in den vier Wänden seiner kleinen Werkstatt in Portalegre, die früher eine Garage war. Dort entwirft er seit 15 Jahren die verschiedensten Gegenstände aus Kork. Als Beamter im Veterinäramt des Landwirtschaftsministeriums war er täglich auf den Feldern des Alentejo unterwegs, um Tiere zu untersuchen. Dabei fiel ihm auf, wie die Hirten gedankenverloren an Korkstücken schnitzten. Einige machten ganz simple Teller oder Löffel, aber andere verzierten die Objekte mit solch verspielten Schnitzarbeiten, dass aus herkömmlichen Gegenständen des Alltags wahre Kunstobjekte wurden. Heimlich probierte er es auch aus. Bewaffnet mit einem Stück Kork und einem kleinen Messer, machte er sich ans Werk. „Natürlich kam die ersten Male nichts Gescheites dabei raus, aber ich gab nicht auf“, gesteht António Real. Lächelnd fügt er hinzu: „Ich brauchte viele Stunden und vor allem viel Geduld, bis es mir gelang, ein Stück zu fertigen, das ich ohne mich zu schämen anderen zeigen konnte.“



Dann ändert sich sein Gesichtsausdruck. Mit verzogener Miene sagt er: „Leider gibt es heute fast niemanden mehr, der dies noch ausübt.“ António Real erklärt, dass, seitdem die Felder eingezäunt sind, die Hirten tagsüber nicht mehr mit den Tieren auf den Feldern bleiben müssen. Statt die Zeit mit dem Bearbeiten von Kork zu verbringen, erledigen sie nun Anderes im Ort oder verbringen die Stunden in der Kneipe, bis sie am Ende des Tages die Tiere wieder holen. Auch die Männer, die früher die Rinde der Eichen schälten, beschäftigten sich mit dem Kork. Die Großgrundbesitzer brachten sie morgens auf die Felder und holten sie erst am späten Nachmittag ab. Da sie ab drei Uhr wegen der Hitze die Rinde nicht weiter schälen konnten, verbrachten sie den Rest des Tages damit, Gegenstände aus Kork zu schnitzen. „Der eine oder andere alte Hirte macht es noch, aber es sind Einzelfälle.“

António Real bot seine Dienste der Berufsschule von Portalegre an, um dort seine Fertigkeit weiterzugeben. Es meldeten sich jedoch keine Interessenten. „Vielleicht ließe sich die Jugend für dieses Kunsthandwerk begeistern, wenn es seitens der Behörden Unterstützung geben würde.“ Der Rentner meint, das Kulturministerium müsste eine Datenerhebung der regionalen Kunsthandwerke durchführen und diese auf nationalen sowie internationalen Messen bekannt machen. „Ohne die Förderung des Staates, bin ich mir sicher, dass es bald kein Kunsthandwerk mehr in Portugal geben wird“, sagt er, „denn es ist keineswegs eine profitable Arbeit.“

„Die Leute meinen immer, dass wir zu viel für unsere Werke verlangen, und kaufen sie deshalb nicht“. Doch Kunsthandwerk muss seinen Preis haben, wie Objekte, die in Serie hergestellt werden, erklärt er. „Das Problem ist, dass oft für letztere genau so viel verlangt wird wie für Kunsthandwerk. Und in diesem Fall kann wirklich gesagt werden, dass es teuer ist.“

Als Beispiel nennt er die Fatacil-Messe: „Die Messe sollte eine Kunsthandwerksmesse sein, doch unter den Ausstellern gibt es höchstens 20 Handwerker.“ Die Restlichen verkaufen, laut António Real, Produkte, die in Serie oder mit Hilfe von Maschinen hergestellt werden. Handelt es sich um authentisches Kunsthandwerk, sind die Preise sogar sehr günstig, meint er. „Würde man die Stunden berechnen, die für die Herstellung eines Stücks benötigt werden, und pro Stunde dasselbe wie eine Putzfrau verlangen, dann kosteten sie doppelt so viel“. Von

*António Real,
einer der letzten Korkkünstler*

der Vorbereitung des Korks bis hin zum endgültigen Ergebnis sind je nach Größe des Stücks neun Stunden nötig. „Und das nur für einfache Gegenstände ohne Schnitzarbeit.“

Die geschälte Rinde wird gekocht und getrocknet. Kork, der für runde Gegenstände genutzt werden soll, muss sofort nach dem Kochen eingerollt werden und so trocknen. „Für die ganz typischen Objekte lass ich die äußere Rinde dran, ansonsten entferne ich sie per Hand mit Hilfe eines Messers. Danach muss der Kork abgeschmirgelt werden. Und zuletzt kommt viel Inspiration und Arbeit“, so António Real. Die meisten seiner Werke sind mit Schnitzereien verziert. Die geschnitzten Motive sind die gleichen, die schon die Araber herstellten. „Im Kork können nur gerade Linien oder Halbkreise geschnitten werden“, erklärt er, „sonst würde der Kork zerfallen.“

Die Qualität und Haltbarkeit der geschaffenen Kunstwerke hängt natürlich auch von der Qualität des Korks ab. Und António Real bedauert den Einfluss der modernen Maschinen. „Früher wurde die Eichenrinde mit Hilfe einer Axt geschält, heute mit einer Motorsäge. Die Säge wird dabei warm und die Hitze schadet dem

Baum. Die Qualität der nächsten Ernte wird nicht mehr so gut sein.“ Dazu kommt, dass der Ackerbau heutzutage mit Traktoren betrieben wird, die Pflüge viel tiefer graben und die Wurzeln der Eiche schädigen. „Der Baum verliert Kraft, der Kork Qualität“, erklärt António, „Und der Klimawandel, der in aller Munde ist, trägt auch zu einer niedrigeren Güte des Korks bei.“ Der Preis des Rohstoffes ist deshalb auch gestiegen. Vor allem der von hochqualitativen Kork, wie dem aus der Algarve. Und dies wirkt sich auch auf den Endpreis aus.

Sarkastisch erinnert er daran, dass das umstrittene Wirtschaftsprüfungsamt ASAE auch sein Leben nicht einfacher macht. Da Restaurants nun wegen der neuen Hygiene-Vorschriften das Essen nicht mehr in den typischen Korktellern servieren dürfen, hat er einige seiner Kunden verloren. „Doch das Lustige ist, dass genau die Herrschaften, die diese Regelungen erlassen haben, dann im Alentejo so typisch wie möglich essen und auch solche Souvenirs mitnehmen wollen!“ ▸

** Der Artikel erschien im Augustheft 2008 der Zeitschrift ESA. Nachdruck mit freundlicher Genehmigung der ESA und der Autorin, von der auch das Foto stammt.*

AUF KUNSTHANDWERKSUCHE IN LISSABON

VON PETER KOJ

Als ich Ende 2003 für das neue Merianheft *Lissabon* in der portugiesischen Hauptstadt recherchierte, begab ich mich auch auf die Suche nach Kunsthandwerkstätten. Natürlich kann man in Lissabon an fast jeder Ecke die üblichen Massenprodukte erstehen. Aber authentisches Kunsthandwerk in den traditionellen Formen, am liebsten handgemacht, das war schon sehr viel schwieriger zu finden. Ich bin den Spuren von damals bisher noch nicht nachgegangen, kann also auch nicht garantieren, inwieweit es die hier angeführten Läden noch gibt. Für Rückmeldungen bin ich dankbar.

Das Geschäft mit dem breitesten Angebot portugiesischen Kunstwerks befindet sich in der Baixa: *Santos Oficinas* (Rua da Madalena 87, nahe der Praça do Comércio). Hier gibt es Keramik, Spielzeug, Tücher, Umhänge, Körbe, alles von bekannten Handwerksstätten aus ganz Portugal: Tonfiguren der Schwestern Flores aus Estremoz und von Júlia Ramalho, die die Tradition ihrer berühmten Großmutter Rosa Ramalho fortführt, aus Barcelos. Gewebte Umhänge aus Mértola und Reguengos de Monsaraz, schwarzes Tongeschirr aus Molelos und gewebte Stoffe aus Nisa. Wohin es mich auch immer wieder zieht, ist die *Loja do Mundo Rural* im Stadtteil Campo de Ourique (Rua Saraiva de Carvalho 218). Hier findet man authentisches ländliches Kunsthandwerk. Wer das Echte liebt, für den ist dieser Laden, der dem Ver-

band ProRegiões zur Förderung des regionalen Handwerks angehört, genau das Richtige.

KERAMIK, PORZELLAN, GLAS

Sant'Ana in der Rua do Alecrim ist Lissabons ältestes Keramik- und Fliesengeschäft (seit 1741). Leider sind Angebot (und Preise!) in letzter Zeit sehr touristisch geworden. Es lohnt trotzdem einen Besuch, ebenso wie das andere traditionsreiche Unternehmen, die *Viúva Lamego* (seit 1849) mit einer Verkaufsausstellung auf der Rückseite der Fabrik (Largo do Intendente 25) und einem Ableger im Chiado (Rua do Sacramento 29). Wer sich für edleres Geschirr interessiert, dem seien die Geschäfte der Porzellanfabrik *Vista Alegre*, z.B. am Largo do Chiado oder im Centro Cultural de Belém, empfohlen. Die Glasfabrik aus Marinha Grande (Mittelportugal) ist in der Rua de São Bento (Nr. 234/242 und 418/426) gleich mit drei Läden vertreten. Hier findet man fast alles vom Sektkelch über Vasen bis zu Glasgefäßen des täglichen Gebrauchs.

AZULEJOS

Die größte Auswahl an Azulejos habe ich im *Solar Albuquerque e Sousa* in der Rua D. Pedro V 68-70, nicht weit vom Miradouro S. Pedro de Alcântara, gefunden. Im Eingangsbereich gibt es Fliesen-Paneele für die betuchtere Kundschaft. In den dahinter liegenden Räumen tun sich auf zwei Etagen ganze Lager von Einzelstücken (*azu-*

lejos avulsos) auf, alles Originale, aus portugiesischer Abbruchmasse stammend, fein säuberlich gestapelt und chronologisch geordnet vom 16. Jh. bis ca. 1920.

TEPPICHE

Auch wenn Sie weder über das nötige Kleingeld noch über die Transportmöglichkeit für einen echten Arraiolos-Teppich verfügen, sollten Sie mal die *Casa dos Tapetes de Arraiolos* in der Rua da Imprensa Nacional 116 besuchen. Bewundern Sie die hohe Kunst des Teppichknüpfens, vielleicht finden Sie ja eine kleine Brücke, die Sie unter den Arm nehmen können. Ganz sicher wird Ihnen das nicht bei den Exponaten in der *Galeria Tapeçarias Montalegre* (Rua da Academia das Ciências 2) gelingen. Diese (gewebten!) Teppiche sind wahre Kunstwerke und entstanden nach Vorlagen berühmter Künstler wie Helena Vieira da Silva, Cargaleiro, Graça Morais und José de Guimarães.

KORK

Was man aus Kork alles fertigen kann, zeigt die *Casa das Cortiças*, nach dem früheren Besitzer von den Lissabonnern noch immer liebevoll *Mr Cork* genannt. Sie finden das Geschäft in der Rua da Escola Politécnica 4-6, nicht weit vom *Solar Albuquerque e Sousa*.

KERZEN

In der Rua do Loreto 53/55, nicht weit vom Largo Camões, liegt das wohl älteste und kurioseste Geschäft, die *Caza das Vellas Loreto*, seit 1789 im Besitz der Familie Sá Pereira. Selbst wenn Sie nicht eine der schön gestalteten Kerzen erstehen, lohnt sich schon der Besuch des kleinen Ladens mit seiner historischen Ausstattung.

WEIN-ACCESSOIRES

Wenn Sie schon im Centro Cultural de Belém sind, schauen Sie doch gleich mal in das trendige Geschäft *Coisas do Arco do Vinho* rein. Der Eingang liegt seitlich in der Rua Bartolomeu Dias, Lojas 7 e 8 (gegenüber vom Museu da Marinha). Der Weinfreund findet hier alles, was man zum gepflegten Weinkonsum so braucht, vom Korkenzieher über die Dekantierkaraffe bis zum Kühler. ▶

SPAB MIT SPRICHWÖRTERN

LÖSUNGEN · SOLUÇÕES

1D · 2I · 3B · 4H · 5F · 6C · 7A · 8J · 9E · 10G

ALTES HANDWERK NEU BELEBT

VON HENRIETTA BILAWER

Traditionen wieder aufleben lassen, die „im Zuge der Globalisierung untergehen oder bestenfalls ein Nischendasein als Kunst fristen, da sie nicht zur allgemeinen Angleichung von Lebensformen und -Inhalten passen“, das möchte Luís Costa erreichen. Für den Bürgermeister von Meios vor den Toren der nordportugiesischen Stadt Guarda ist regionale und lokale Kultur heute in erster Linie Rückbesinnung: In seiner Gemeinde gibt es jetzt ein Weberei-Museum, dessen fünf historische, aber intakte Webstühle Stoffe fertigen, wie es in vergangenen Generationen üblich war. Unter dem Motto *Cruzando Memórias, Tecendo Culturas* (Erinnerungen kreuzen sich, Kulturen werden verwoben) will Costa „ein weiteres Kapitel zur Ethnografie der Region schreiben“ und mobilisierte gleich den Nachbarort Fernão Joanes.

Etwa einhundert bunt geschmückte Eselskarren aus Maiorca bei Figueira da Foz, die Kutscher in Trachten gekleidet, ziehen gelegentlich in einem Corso durch die Region und demonstrieren mit dem alten Brauch gleichzeitig für ein Programm zu Gunsten der vom Aussterben bedrohten Esel. Tierschutz und Tourismus, also



Der Nachwuchs töpfer

„Tradition und Moderne miteinander verbinden“ – das war eines der Hauptanliegen von José Ligeiro, Gemeinderat von Maiorca. Bei den Kommunalwahlen im Herbst tritt er nicht mehr an und hofft, sein Nachfolger werde sich dem regionalen Kulturerbe mit ebenso viel Verve verschreiben. Es gebe kaum eine geruhsamere Form für Ausflüge als auf einem Eselskarren. Die Tiere seien sehr zutraulich. Und die Karren werden von Ortsansässigen nach alten Vorlagen gebaut.

Portugals Regionen entdecken ihre kulturellen Wurzeln neu und besinnen sich auf Formen des Handwerks, die einst das Arbeitsleben bestimmten, um lebensnotwendige Utensilien herzustellen. Vieles davon überlebte die vergangenen Jahrzehnte nur in alten Büchern und auf Bildern oder als reine Schaustücke in Heimatmuseen, mit dem Status von Kunstwerken. Costa will das Leben ins Museum bringen, das in einer früheren Weberei untergebracht ist: Textilien für die Gemeinde und für private Kunden werden gefertigt und jeder darf bei der Arbeit zuschauen.

Das Weber-Museum *Museu da Tecelagem* wurde im Juli 2006 eröffnet, nach beinahe zehn Jahren Planung. Es beherbergt nicht nur Werkstätten, auch Kurse in anderen alten Handwerksformen werden im Museum veranstaltet. Daneben existiert ein kleiner Laden, in dem Decken, Stoffe und Knüpf- und Klöppelarbeiten aus den Werkstätten verkauft werden (www.mun-guarda.pt/index.asp?idEdicao=51&id=547&idSeccao=733&Action=noticia).

Die Gemeinde hat bis zum Jahr 2031 Zeit, das Projekt zum Erfolg zu führen; der Abtretungsvertrag mit der Verwaltung des Naturparks *Serra da Estrela*, der das Gebäude gehört, läuft über 25 Jahre. Die Behörde war zuvor mit einem eigenen Werksmuseum gescheitert. Wenn „wir es in der Zeit nicht schaffen, ist jede weitere Mühe sowieso umsonst“, sagt Bürgermeister Costa,

und: „Die Enkel werden nichts Anschauliches über den Lebensalltag der Großväter erfahren“.

Dem vorbeugen will ein anderes Projekt: In der *Quinta Pedagógica*, einer Art Landschulheim in Batalha in Zentralportugal, lernen regelmäßig Kinder aus dem gesamten Land in einer Aktionswoche praktisches Arbeiten mit altem Handwerkszeug. Einige besuchen die Töpferschule, andere erlernen das Korbflechten oder versuchen sich am Brotbacken in einer historischen Backstube. Jede Gruppe wird begleitet von Meistern des jeweiligen Handwerks. Auch Glasbläser und Glasmaler, Fliesenmaler, Blechschmiede und Wachswerker laden die Kinder in ihre Werkstätten ein, wo die Technik ebenso groß geschrieben wird, wie die ausgelebte Fantasie der Kinder.

Die 9-jährige Teresa nahm eine Schildkröte mit nach Hause, von ihr selbst geformt aus Ton, der unmittelbar zuvor aus der Erde geholt worden war. Mit stundenlangem Geduld zeichnete sie die Linien auf den Panzer ihrer kleinen Schildkröte. Die 13-jährige Rita entdeckte ihr Talent für das Arbeiten mit Weidengeflecht und den Spaß am Landleben: „In Lissabon sagen alle, auf dem Land gibt es nichts zu tun“, meinte Rita und ergänzte, schon ganz Profi: „Ich jedenfalls hatte hier noch keine Minute Pause“. Sie habe viel gelernt und fühlte sich „nützlich“. Daniel war bei einem Glasmaler und hofft, daheim die Eltern zu überzeugen, dass er die Fenster seines Zimmers bemalen darf. Die Kinder haben verstanden, was Bürgermeister Costa im Webereimuseum in Meios vermitteln möchte: Handwerkskunst und Handwerkertradition ist „keine Angelegenheit für verstaubte Ausstellungen“. ▀

Der Artikel erschien im Septemberheft 2006 der Zeitschrift ESA. Nachdruck des Textes mit freundlicher Genehmigung der Autorin und des Fotos mit der Nachrichtenagentur LUSA.

BETRETEN KEINESWEGS VERBOTEN

VON ANABELA GASPAR *

Die Portugiesen verzieren alles – auch die Straßenpflaster sind mit Sternen, Blumen, Tieren und anderen Mustern aus Basalt, Granit oder Kalkstein geschmückt. Die Mosaike, die den Boden der portugiesischen Hauptstadt bedecken, sind für den Besucher unübersehbar. Der Name dieser lusitanischen Kunstwerke ist *Calçada portuguesa*. Aber nicht nur die Straßen, Plätze und Bürgersteige der Hauptstadt sind verziert, auch die Straßenpflaster im ganzen Land.

Die weiß-schwarzen Motive berichten über die große Vergangenheit der Seefahrernation. Auf dem Rossio, einer der größten und wichtigsten Plätze von Lissabon, und Rathausplatz von Cascais spiegeln sich die

Wellen des Meeres im Pflaster wider. Schon 1863 berichtete der Schriftsteller Heinrich Karl Brandes in seinem Buch *Ausflug nach Portugal* im Sommer 1863 von dem „recht bunten und munteren Wellenspiel“.

Beliebte Muster sind Karavellen und andere Schiffe, die so genannten *naus*, die die Portugiesen im Mittelalter gebaut haben. Windrosen, Steuerräder, Wappen, Sterne und Anker sind kontrastreiche Motive. Auch Fische, Krebse, Langusten, Vögel und Blumen sind oft zu sehen. Die weißen und schwarzen Basalt-, Granit- oder Kalksteine werden von erfahrenen Handwerkern mit Hilfe eines Hammers in die gewünschte Form gebracht: Jeder Stein ist ein handgemachtes Kunstwerk. Das Ziel ist,

sie aneinander anzupassen bis das gewünschte Muster zustande gekommen ist.

Die Technik stammt vom Anfang des 19. Jahrhunderts. Damals wurde die Pflasterarbeit von Sträflingen ausgeführt. Das Ergebnis war so befriedigend, dass das Lissabonner Rathaus sich entschloss Fonds bereitzustellen, um andere Plätze und Straßen zu verziern. Die Pflasterkunst wurde weiter verbessert und das jeweilige Motiv immer ausgefallener. Eine Steinsetzer-Schule in Lissabon wurde gegründet, in der die Künstler jahrelang ausgebildet wurden, um die Mosaiken in ihrer Perfektion gestalten zu können.

Nicht nur die Portugiesen schätzen diese Kunstwerke. In Macau sind unzählige Straßen mit Mustern verziert, die an die portugiesischen Entdeckungsreisen erinnern. Auch in der indonesischen Hauptstadt Jakarta und in New York findet man Stücke der lusitanischen Kultur. In Rio de Janeiro wird das portugiesische Pflaster sehr geschätzt. So sehr, dass es sogar Gesetze für seine Bewahrung gibt. Der Unterschied zwischen dem typischen portugiesischen Pflaster und dem brasilianischen ist, dass die Brasilianer farbige Steine benutzen; die Straßenpflaster in Portugal sind immer nur weiß und schwarz. Die berühmteste Ausnahme in Portugal ist die riesige bunte Windrose vor dem *Padrão dos Descobrimentos*, dem Entdecker-Denkmal im Lissabonner Stadtteil Belém.

Seit 2001 wird ein Wettbewerb veranstaltet, dessen Ziel es ist, die Pflasterarbeiten zu prämiieren, die sich wegen ihrer Originalität, Schönheit, Vervollkommnung und Umsetzung des Motivs hervorheben. Die Initiative beabsichtigt auch durch Ausschreibung von Wettbewerben für die nationale Anerkennung des portugiesischen Pflasters als grundlegendes Gestaltungselement des Stadtbildes beizutragen. Um diese Kunstwerke zu besichtigen, brauchen Sie keine Eintrittskarte, sondern nur mit offenen Augen durch die Straßen zu schlendern und auf den Boden zu gucken. ▀



** Der Artikel stammt aus der Mai-Ausgabe 2004 der Zeitschrift ESA. Wir danken der Redaktion und der Autorin, von der auch das Foto stammt für die freundliche Genehmigung des Nachdrucks. Die Stadtverwaltung von Lissabon hat übrigens inzwischen mit der Errichtung eines Denkmals der Bedeutung der calçada portuguesa Ausdruck verliehen. Seit Dezember 2006 sind mitten in der Baixa in der Rua da Vitória direkt vor der Kirche São Nicolau zwei lebensgroße Bronzefiguren des Bildhauers Sérgio Stichini zu sehen: ein calceteiro, der einen Stein behaut und sein Helfer, der mit einem groben Hammer den Basalt spaltet.*



Eine Nau

(siehe auch die farbige Abbildung auf der Rückseite dieser Ausgabe)

CABEÇAS DE VÍBORA – KÖPFE VON ‚VIPERA LATASTEI‘ ALS HANDELSGUT IN PORTUGAL

VON RUDOLF MALKMUS*

UND ARMANDO LOUREIRO

Aufgrund bestimmter Eigenschaften und Lebensweisen – Fortbewegung ohne Beine, starrer Blick, beschuppte Körperoberfläche, periodische Häutung, Gift, Leben in Erdhöhlen etc. – wurde die Schlange in allen Kulturen der Menschheit zum Träger einer teilweise widersprüchlichen und ambivalenten Symbolik. Die Schlange ist Sinnbild für Macht, Erneuerungskraft des Lebens, Zeugungskraft (Phallussymbol), Heilkunst (Stab des Asklepius), Klugheit und List, für Verführungskunst und für die Kräfte der Unterwelt.

In zahlreichen Bergregionen Portugals wird mit den Köpfen der Stülpnasenotter (*Vipera latastei*) bis heute ein einträglicher Handel betrieben. Die Otternköpfe stehen im Dienste eines Abwehrzaubers und gelten als Glücksbringer. Als Amulett getragen (z.B. in den Schulterpolstern von Jacken eingenäht, selten auch als Armband) sollen sie vor Krankheit und Unglück schützen, den Erfolg bei Handelsangelegenheiten und im Spiel fördern und Glück auf Reisen in die Fremde (Militärdienst, Emigration) bringen.

Der Träger des Otternkopfes darf nichts von seinem Glücksbringer wissen; der Kopf wird heimlich von der Ehefrau in das Kleidungsstück eingenäht. *Parece que tens a cabeça de víbora, caramba!* (Zum Teufel, es sieht aus, als hättest du den Kopf einer Otter bei dir!) ist ein geflügeltes Wort, dessen man sich bedient, um seinem Erstaunen darüber Ausdruck zu verleihen, dass jemand über längere Zeit hinweg vom Glück verfolgt wird.

In ihrer Ausgabe vom 9.2.2006 zitiert die Zeitschrift *Visão* den Ex-Croupier des Casinos von Espinho (nördlich von Porto) Elvino Basílio, der berichtet, dass er unter Gewinnzwang Stehende beobachtete, die immer wieder ihr Spiel unterbrachen, die Toilette aufsuchten und den mitgeführten Otternkopf hervorholten, streichelten und ihm beschwörend zuredeten, das Spiel günstig zu beeinflussen.

Die Verbreitungsschwerpunkte der Stülpnasenotter, mit bis zu 60 cm Länge zu den kleinen bzw. mittelgroßen Vipern gehörend, liegen in den montanen Regionen nördlichen des Rio Tejo. Sie werden in der Regel von Hirten, Waldarbeitern und Kräutersammlern gejagt. Der abgetrennte Kopf wird in Holzschale getrocknet, in einer Zündholzschachtel oder einem Glas deponiert und als *cabeça de víbora* zum Verkauf angeboten. Die im Raum Gerês üblichen Preise für Schlangenköpfe entwickelten sich im Lauf der letzten Jahrzehnte rasant nach oben: von 0.01 € (1930) über 0.15 € (1960), 4 € in den 70er und 15 € in den 80er Jahren und bis 25 € im Jahr 2000. Der



Kopf der Stülpnasenotter
(*Vipera latastei*)

sprunghafte Preisanstieg in den letzten beiden Jahrzehnten hängt vermutlich damit zusammen, dass Portugal 1981 die Berner Konvention unterzeichnete. Damit war der Handel mit Otternköpfen offiziell untersagt. Jäger und Klientel verabschiedeten sich in den Untergrund und der Preis ihres Handelsobjekts erfuhr einen entsprechenden, der Illegalität der Jagd ausübung geschuldeten „Risikozuschlag“.

Ungeachtet der gesetzlichen Rahmenbedingungen scheuen manche Anbieter nicht einmal davor zurück, vor aller Öffentlichkeit ihr Schlangensortiment im Inseratenteil von Tageszeitungen unter Angabe des Telefonkontakts zu offerieren und deren wundersame Wirkungen zu preisen. So heißt es in einer Annonce im *Correio da Manhã* vom 31.7.2001: *Cabeças de Víbora. Vendem-se Baptizadas Tratadas 7 ondas Mar. Afastam inimigos, dão muita sorte* (Schlangenkopf zu verkaufen. Mit 7 Meereswellen getauft und behandelt. Vertreiben Feinde. Bringen viel Glück.) Und der Inserent im *Record* vom 17.6.2002 meint sich dadurch schützen zu können, dass er seine Ware als *Cabeças Víbora Tropicais* anbietet. ▀

* PHG-Mitglied Rudolf Malkmus ist Spezialist für die Amphibien und Reptilien Portugals. Er ist Autor der Bände *Die Amphibien und Reptilien Portugals, Madeiras und der Azoren (Neue Brehm-Bücherei 621)* und *Amphibians and Reptiles of Portugal, Maderia and the Azores-Archipelago (Gantner Verlag 2004)*. Der vorliegende Text ist ein Auszug aus dem gleichnamigen Artikel, erschienen im März 2007 in der Zeitschrift für Feldherpetologie.

ALLES IM BLAUEN BEREICH

– WIRKLICH ALLES?

DIE KLEINE GESCHICHTE

VON PETER KOJ

TUDO AZUL – MESMO TUDO?

Neulich wurde in einer Fernseh-Quizshow ein Kandidat gefragt, ob das Wort *azulejo* (port. Fliese, nicht Kachel) von *azul* (blau) kommt. Als er dies bejahte, wurde er unter dem tosenden Beifall der Studiogäste mit einem Punkt belohnt. Und lieferte hiermit ein weiteres Beispiel dafür, wie wenig Grundkenntnisse über dieses so wichtige Produkt des portugiesischen Kunsthandwerks vorhanden sind. Die Ursprünge der Fliesenkunst liegen im Orient (Iran, 12. Jh.), und das Wort selbst kommt aus dem Arabischen *al-zu-leycho*, was so viel wie „kleiner Stein“ heißt. Über die italienische Majolikakunst und die arabischen Handwerker Andalusiens hielten die *azulejos* am Ende des 15. Jahrhunderts ihren Einzug in Portugal. Es handelte sich um polychrome (mehrfarbige) Fliesen, wie man es sehr schön an den Dekorationen der Zeit im Königspalast von Sintra sehen kann. Das erste portugiesische Fliesenbild (Paneel) stammt aus dem Jahre 1565. Es zeigt Susanne im Bade (*Casa dos Tanques* in der *Quinta de Bacalhoa*, Azeitão) und weist die ganze Farbskala auf. Die Mode der blau-weißen Fliesen kam später unter dem Einfluss der Holländer auf, zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Diese wiederum war ausgelöst durch das chinesische Porzellan der Ming-Dynastie, das wiederum von den Portugiesen importiert wurde, die als einzige Handelspartner des ansonsten zur übrigen Welt abgeschotteten Chinas akzeptiert waren. So verschlungen sind manchmal die Wege! Wäre noch anzumerken, dass mit dem Aufkommen des Jugendstils am Ende des 19. Jahrhunderts die Fliesenkunst wieder polychrom wurde. Trotzdem ist für viele die „typische“ Fliese noch immer blau und weiß. ▀

No outro dia, perguntaram a um candidato de um quiz-show televisivo se a palavra “azulejo” deriva de “azul”. Quando anuiu, foi-lhe concedido, sob o estrondoso aplauso do público, um ponto por ter dado a resposta certa. Isto é mais um exemplo da falta de conhecimentos básicos sobre esse ramo importante do artesanato português. A origem da azulejaria está no Oriente (Irão, séc. XII) e a própria palavra vem do árabe “al-zu-leycho”, que significa “pequena pedra”. Passando pela maiólica italiana e os artesãos árabes da Andaluzia, os azulejos entraram em Portugal no fim do séc. XV. Tratava-se de azulejaria polícroma, como mostram as decorações dessa altura patentes no Palácio de Sintra. O primeiro painel português data de 1565. Mostra Susana a tomar banho (Casa dos Tanques na Quinta da Bacalhoa, Azeitão) e apresenta todas as cores. A moda dos azulejos em azul e branco veio mais tarde, no início do séc. XVII, através da azulejaria holandesa. Essa, por sua vez, foi influenciada pela porcelana chinesa da dinastia Ming, por seu lado importada pelos portugueses, que foram os únicos a serem aceites como parceiros comerciais por uma China fechada ao resto do mundo. São as voltas que o mundo dá! Resta saber que, com o advento da Arte Nova (fim do séc. XIX), a azulejaria se tornou novamente policroma. Mesmo assim, para muitos, o azulejo “típico” continua a ser azul e branco. ▀

Abbildungen unten:

Klassischer „azulejo avulso“ (Einzelfliese)

(siehe die farbige Abbildung auf der Rückseite dieser Ausgabe)



**DIE
SCHÖNSTEN
FADOTEXTE**

**Os MAIS
BONITOS POEMAS
DE FADO**



Ausgesucht von
Helge Dankwarth
und übersetzt von Luise Albers

Escolhidos por
Helge Dankwarth
e traduzidos por Luise Albers

Azulejo-Fado *Fado dos azulejos*

Azulejos der Stadt,
an einer Wand oder Bank
sind Sehnsuchtsfliesen
gekleidet in blau und weiß.

*Azulejos da cidade,
numa parede ou num banco,
são ladrilhas da saudade
vestida de azul e branco.*

Teile meines Lebens,
alle mit Leid glasiert
Azulejos, Abschied
meiner tränennassen Augen.

*Bocados da minha vida,
todos vidrados de mágoa,
azulejos, despedida
dos meus olhos, rasos de água.*

Auf einem Azulejo ein Mädchen,
auf einem anderen ein bellender Hund und ein Hirte.
Ach kleiner Rahmen,
der du eine Bildergeschichte bist
auf den Wänden der Liebe.

*À flor dum azulejo, uma menina;
do outro, um cão que ladra e um pastor.
Ai, moldura pequenina,
que és a banda desenhada
nas paredes do amor.*

Azulejos, ausgebleichen
von den vielen, die hier weinten
Azulejos, so ermattet
von den vielen, die vorübergingen.

*Azulejos desbotados
por quantos viram chorar.
Azulejos tão cansados
por quantos viram passar.*

Sie können euch ablehnen
sie können euch misshandeln;
aus den Herzen
kann euch niemand reißen.

*Podem dizer-vos que não,
podem querer-vos maltratar:
de dentro do coração
ninguém vos pode arrancar.*

Auf einem Azulejo ein Vögelchen,
eine Nelke und ein Schaukelpferd,
ein Herz mit einem Pfeil,
eine Stechpalmenblüte
und ein Mondscheinblau.

*À flor dum azulejo, um passarinho,
um cravo e um cavalo de brincar;
um coração com um espinho,
uma flor de azevinho
e uma cor azul luar.*

Auf einem Azulejo die Tejofarbe
und ein altes Boot, noch nicht losgemacht,
Ferne, die ich nicht mehr sehe,
ganz Lissabon ist Kindheit
ganz Lissabon ist Meer.

*À flor do azulejo, a cor do Tejo
e um barco antigo, ainda por largar.
Distância que já não vejo,
e enche Lisboa de infância,
e enche Lisboa de mar.*

Musik / música: Martinho de Assunção · Text / letra: Ary dos Santos

VON MARLOELA BRUHNS

In der letzten Ausgabe der Portugal-Post hat unser Mitglied Marloela Bruhns auf Internet-Seiten hingewiesen, die Amália-Rodrigues-Fans den Zugang zu ihrem Idol verschaffen. Nicht ganz einverstanden war die Autorin mit einigen redaktionellen Änderungen, die sie aufgrund einer technischen Panne vor Drucklegung nicht mehr erreichten. Hier aus ihrer Sicht der einfachste Zugang zur Diva des Fado.

Bei Google Live Search eingeben. Es öffnet sich die Seite. Dann in den Balken eingeben, was man sucht, z. B. *Amália Rodrigues* oder *Adeus Amália*. Dann Bilder oder Video anklicken. Bei Video sehen Sie mindestens sechs Nachrichtensendungen aus Portugal zum Tod von

Amália, wobei jede Nachricht anders als die vorherige ist.

So ist die Sendung *Morte de Amália Rodrigues* auf RTP1 vom 6.10.1999 sehr ergreifend. Halb Portugal ist auf den Beinen, um Abschied zu nehmen von der „Göttin des Fado“. Man kann in diesen Filmen den Weg von Amálias Haus bis ins Panteão miterleben, so wie er am 6.10.1999 vonstatten ging.

Amália wurde im Panteão aufgebahrt und jeder konnte Abschied nehmen von dieser großartigen Frau (dazu ausführlich auf S. 8 und 9 der *Portugal-Post* 9, Anm. der Red.). Wenn bei diesen Video-Filmen das Auge trocken bleibt, ist das *coração* aus Stein. ▀

MADEIRA PLATTDEUTSCH –

DER HAMBURGER HANS UT HAMM (1897-1950)

DIE HANSEATEN UND MADEIRA · FOLGE 5

VON EBERHARD AXEL WILHELM *

Die wohl kurioseste deutschsprachige Beschreibung einer Madeira-Reise veröffentlichte ein gewisser Hans ut Hamm im Hamburger Broschek-Verlag als Teil seines Buches *Hummels op Reisen: Vergneugte Biller ut Oberbayern, Rheinland, Paris, Madeira un Afrika*. Das Erscheinungsjahr ist nicht angegeben, doch steht auf Seite 70, es habe sich um den 10. April 1938 in Druck befunden.

Auf dem Einband sind der Name des Autors und der Buchtitel in der Schreibschrift Sütterlin vermerkt, die auf den von 1865 bis 1917 lebenden deutschen Graphiker und Pädagogen Ludwig Sütterlin zurückgeht und in der Hitlerzeit zwischen 1935 und 1941 an deutschen Schulen unterrichtet wurde. Die im ganzen Bändchen verwendete Sprache ist der Hamburger Dialekt, eine Variante des Nieder- oder Plattdeutschen, das einige Ähnlichkeiten mit dem Holländischen, Englischen und Dänischen aufweist.

Hans ut Hamm ist das Pseudonym des Schriftstellers Hans Reimer Steffen, der die schöpferischste Zeit seines Lebens zwischen dem ersten und zweiten Weltkriege in dem Hamburger Stadtteil Hamm zubrachte. Er erblickte am 25. April 1897 in der Eimsbütteler Straße in Hamburg-Altona das Licht der Welt, wurde im Melderegister aber als John Reimer Steffen geführt. Aus erster Ehe hatte er eine wohl in England lebende Tochter mit Namen Dexter. Die zweite Frau, zunächst seine Gesellschafterin, lebte noch bis 1979, doch nach ihrem Tode



Räppen Schmandt un Hans ut Hamm
op de Kommandobrügge vun de „Monte Rosa“

verschwand der Nachlass. Keiner wollte das Erbe antreten.

Zehn Jahre lang besuchte Hans ut Hamm die Schule und ging dann an die Küste, um sich von der Pike (den Kontorbüchern) auf theoretisch mit der christlichen Seefahrt zu befassen. Danach war er im ersten Weltkrieg viereinhalb Jahre Soldat. Nach Reisen durch Deutschland zog er nach Hamburg-Hamm und begann zu schreiben. Für den Broschek-Verlag arbeitete er als Redakteur des Sportteils des *Hamburger Fremdenblattes*, das 1828 gegründet wurde und das es noch 1942 gab. Dieses veröffentlichte seine Texte zuerst in einer *Wochenplaudereien* betitelten Serie. Später brachte sie dasselbe Verlagshaus als Buch heraus. Nach dem zweiten Weltkrieg schrieb er für die *Hamburger Freie Presse*.

Nach der Ausbombung wohnte er in Hamburg-Blankenese – anfangs bei seiner Großmutter in einem Gartenhaus am Strandweg und zum Schluss in der Codeffroystraße. Am 29. Dezember 1950 verstarb er in Hamburg unter mysteriösen Umständen. Den zahlreichen Nachrufen ist zu entnehmen, dass er am Freitagmorgen um Viertel nach zehn im Wasser des Harburger Binnenhafens tot aufgefunden wurde. In der Nacht zum Donnerstag hatte er, eben von einer schweren Operation am Magen genesen, über Herzkrämpfe geklagt. Da sein Pflichtbewusstsein keine Schonung duldet, machte er sich wie immer pünktlich auf den Weg zur Redaktion, wo er aber nicht ankam. Es ist nicht bekannt, was ihn davon abhielt. Sein schon abgegebener Artikel zum Jahreswechsel wurde noch gedruckt.

Vor 1939 reiste er mit dem Dampfer *Monte Rosa* von der Hamburg-Südamerikanischen Dampfschiffahrts-Gesellschaft nach Madeira. Angeblich hatte er die Kreuzfahrt bei einer Tombola anlässlich des alljährlichen Presseballs für die hanseatischen Zeitungsleute im Hamburg-Uhlenhorster Fährhaus an der Alster gewonnen (S. 78). Von den Ereignissen und über seine Ideen berichtete er mit einem manchmal etwas groben, behäbigen, leicht pikanten Humor. Der Insel widmete er dem Namen nach ein ganzes Kapitel, dem er den Titel *Dat scheune Madeira* gab. Bei näherem Hinsehen aber ist festzustellen, dass nur die Unterkapitel *Funchal*, *Hengeli dor ...*, *Vino de Madeira* und *Finaleiro* wirklich von dem Archipel handeln.

In dem Kapitelchen *Funchal* gibt der Hanseat zu, wenn er schon „mit ihr auf einer einsamen Insel“ sein Leben zubringen müsse, dann komme nur Funchal auf Madeira in Frage, was als (unfreiwilliger?) Witz zu werten ist; denn als „einsam“ konnte die seit vielen Jahrzehnten überfüllte Insel und noch mehr ihre Hauptstadt seinerzeit schon lange nicht mehr angesehen werden. Man bedenke nur, dass in der zweiten Hälfte der dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts Tausende mittelloser Deutscher die portugiesische Atlantikinsel mit den hitlerischen Kraft-durch-Freude-Propagandaschiffen bereisten und diese so auch bei Hinz und Kunz als Urlaubsziel endgültig populär wurde.

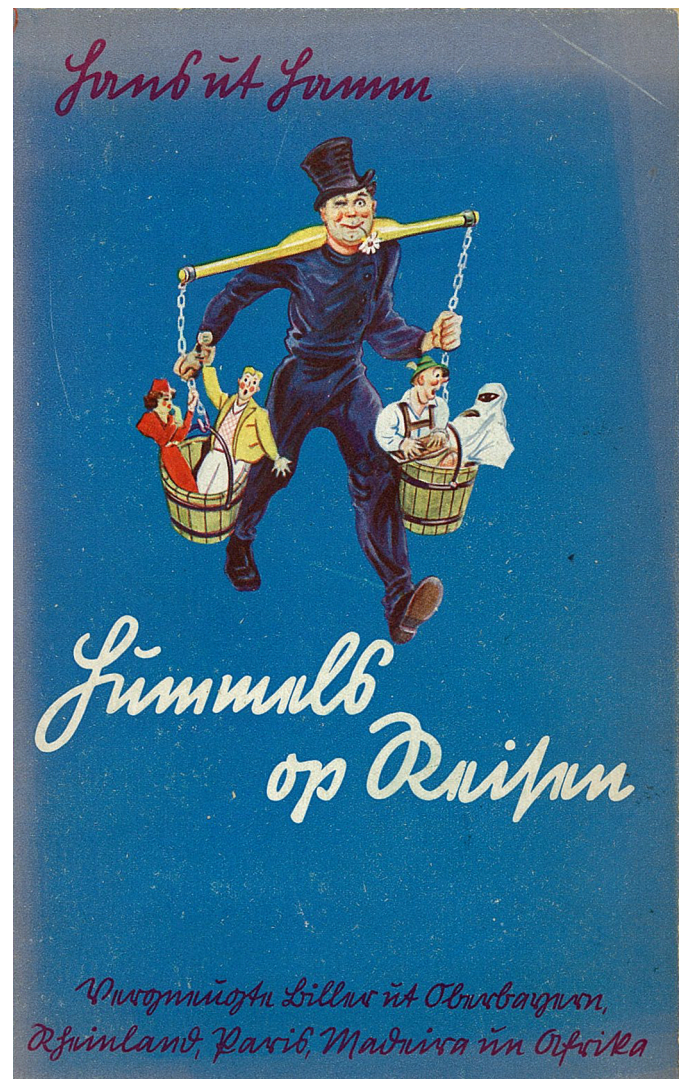
Neidisch meint Hans ut Hamm, Hamburger könnten sich angesichts der Blumenpracht Madeiras, die er *Floradadeira* nennt, kaum mit ihrem *Planten un Blumen*

brüsten. Dieser Botanische Garten müsse sich glatt verkriechen. Auch vor der Hamburger Hochbahn habe er alle Achtung, doch eine Bahn, die Touristen mit den Zähnen eine Stunde lang zwischen Bananenstauden, Orangenbäumen und Palmen hinaufziehe, hätten sie nicht einmal auf dem Dom.

Vom Ende der Bergbahn gehe es per Hängematte weiter, und die in ihren ehemals weißen Hosen, Hemden und Strohhüten mit himmelblauem Band wie Mitglieder des Tennisclubs *Blau-Weiß-Madeira* aussehenden Träger fluchten in dem von Hans ut Hamm erfundenen deutsch-portugiesischen Kauderwelsch über die Knochenarbeit mit den Schwergewichtlern mit Worten wie „*Caracheiro! Dickeiro! Schwitzeiro! Dammeiro!*“.

Wie winters auf Mutters Bratpfanne rutschten die Norddeutschen dann mit „Hengeli dor!“ im Korbschlitten über Stock und Stein talwärts. Das sei allerdings nichts für Leute mit reparaturbedürftiger „Rückfront“, doch auch bei Stabileren sagten sich in den Kurven „Blinddarm un Bandworm“ guten Tag. ▀

* Eberhard Axel Wilhelm lebt seit vielen Jahren in Lissabon, wo er die Bibliothek der portugiesischen Auslandsgemeinschaften des portugiesischen Außenministeriums betreut.



AM ENDE JAULT DER HUND

VON PETER KOJ *

QUANDO O CÃO UIVA

Steht auf Ihrem Frühstückstisch auch so ein netter Abreißkalender, der Ihnen jeden Morgen auf unterhaltensame Weise Wissenswertes aus aller Welt vermittelt? Der Brockhaus-Kalender von 2003 überraschte uns am 20. Januar mit der Herausforderung: „Heute lernen Sie tausend Wörter Portugiesisch. Wetten?“ Der Trick wird auf der Rückseite verraten: „Alle Wörter, die im Deutschen auf „tion“ enden, sind im Portugiesischen gleich, nur dass sie dort die Endung „ção“ haben.“ Nun, 100%ig klappt das nicht bei allen Wörtern. So muss das „k“ vor dem „tion“ noch in ein „c“ umgewandelt werden (Redaktion > redacção) und bei einigen anderen Wörtern verändert sich der Stamm noch zusätzlich (z.B. Generation > geração), aber im Prinzip kommt man mit diesem Trick schon sehr weit.

Die Erklärung dieses Phänomens? Sehr einfach! Portugiesisch ist eine so genannte romanische Sprache, d.h. sie stammt vom Lateinischen ab. Wer also Latein auf der Schule gelernt hat oder Vorkenntnisse in einer anderen romanischen Sprache hat (Französisch, Spanisch, Italienisch etc.), kann auf Anhieb große Teile eines portugiesischen Textes erschließen. Dabei ist die Endung „ão“ für das Portugiesische typisch und findet sich in keiner anderen romanischen Sprache. Bei der korrekten Aussprache dieses nasalisierten Diphthongs (Doppelvokals) tun sich deutsche Portugiesischlernende häufig schwer, lehnen ihn gar wegen seines „Missklangs“ ab. Doch man kommt nicht um ihn herum, denn er existiert nicht nur in der Endung „ão“. So geläufige Wörter wie *não* (nein), *o cão*, *o pão* (Brot), *a mão* (Hand), *o chão* (Boden), *o grão* (Korn), *tão* (so) führen ihn im Stamm. Vor allem brauchen wir diesen Laut ständig für Verb-Endungen, speziell für die 3. Person Mehrzahl der Verben auf „ar“. Dabei ist es für die Aussprache unerheblich, ob sie „ão“ oder „am“ geschrieben werden. Beispiel *falar*: *falam* (sie sprechen), *falaram* und *falavam* (sie sprachen). Einige unregelmäßige Verben haben im Präsens sogar „ão“: *são* und *estão* (sie sind), *dão* (sie geben), *vão* (sie gehen, fahren), *hã-de* (sie müssen, sie werden sicherlich). Im Futur haben wir durchgehend die Schreibung „ão“, auch bei den Verben auf „er“ und „ir“: *falarão* (sie werden sprechen), *beberão* (sie werden trinken), *partirão* (sie werden abreisen). Man sieht daran, dass die Tilde (das ist diese Schlange über dem „a“) anstelle des „m“ steht. In der Tat wurde sie von den mittelalterlichen Schreibern als Kürzel für das „m“ eingeführt.

Meinen Schülern, die sich mit der Konjugation der Verben abmühen, baue ich immer die Eselsbrücke: „Am Ende (d. h. in der 3. Person Plural) jault der Hund

Na Alemanha, há um tipo de calendário com folhas soltas para cada dia, que oferece informações úteis sobre qualquer área de conhecimento. A folha de 20 de Janeiro do calendário da editora Brockhaus de 2003 lançou o desafio seguinte: „Apostamos que hoje vão aprender mil palavras portuguesas.“ E no verso deu-se a explicação: „Todas as palavras alemãs terminando em ‘-tion’ em português terminam em ‘-ção’.“ Bem, este truque não funciona a 100%. Assim a letra “k” tem que se mudar para “c” (Redaktion > redacção) e às vezes muda-se até o próprio radical da palavra (Generation > geração). Mas, em princípio, o truque funciona.

A explicação deste fenómeno? Muito simples! O Português, sendo uma língua românica, deriva do Latim. Assim, quem aprendeu Latim na escola ou tem conhecimentos de outras línguas românicas (Francês, Espanhol, Italiano etc.) é capaz de entender grande parte de um texto escrito em português. A terminação “-ão”, tão típica da língua portuguesa e que não se encontra em nenhuma outra língua românica, intriga, porém, os alunos alemães. Têm problemas em pronunciar correctamente o ditongo nasal repudiando-o até como “feio”. Mas que remédio! Sem o som “ão” nada feito, pois existe não só em terminações, mas também no radical de palavras tão correntes como “não”, “pão”, “mão”, “chão”, “grão”, “tão”, etc.

Além disso, precisamos deste som constantemente para formar a 3ª pessoa do plural dos verbos em –ar. Neste caso, a ortografia não faz diferença, seja ela de “-am” no presente, pretérito perfeito simples e no imperfeito dos verbos regulares (falam, falaram, falavam) ou seja ela de “-ão” nos verbos irregulares (estão, são, dão, hã-de). Aqui vê-se que o til, que foi introduzido pelos escribas medievais para abreviar, serve para substituir o “m”.

Para ajudar os meus alunos que lutam com a pronúncia do ditongo nasal, dou a dica quando conjugam os verbos em –ar: “No fim é que o cão uiva,” encorajando-os a uivar desenfreadamente tal como um cão cujo rabo foi pisado.

A frequência do som “ão” na língua portuguesa não passou despercebida aos editores da revista de bordo da EasyJet. A sua explicação é tão surpreendente quão absurda: “Lots of Portuguese words – such as Portimão and Olhão – end in –ão, dating back to Portugal’s long connection with Macão” (citado do blogue Mac-ão? Warum so viele portugiesische Wörter auf –ão enden, na página <http://www.portugalforum.de/>). Parece que os senhores ingleses não perceberam que, no caso de Macau, o cão não uiva,

– o cão.“ Und ermuntere sie, auch bei anderen Wörtern mit dem *ão*-Laut kräftig zu jaulen. Die Häufigkeit dieses portugiesischen Lauts ist auch den Herausgebern des Bordmagazins von *EasyJet* nicht entgangen. Ihre überraschende wie absurde Erklärung: „Lots of Portuguese words – such as *Portimão* and *Olhão* – end in *-ão*, dating back to Portugal’s long connection with *Macão*.“ (zitiert nach dem *Algarve-Blog Mac-ão?* Warum so viele portug. Wörter auf *-ão* enden, nachzulesen auf: <http://www.portugalforum.de/>). Die englischen Herrschaften haben nicht bemerkt, dass bei *Macau* (denn das ist die korrekte Schreibweise!) der Hund nicht jault, sondern nur bellt. Der *au*-Laut ist im Portugiesischen zwar seltener, findet sich aber in so wichtigen Wörtern wie *mau* (schlecht), *pau* (Stock) und – ähnlich wie in *Macau* – auch als Endung in *cacau* (Kakao), *sarau* (Abendgesellschaft) und bei so netten Tierchen wie dem Skorpion (*lacrau*), dem Stöcker (*carapau*) und Portugals Nationalfisch, dem Kabeljau (*bacalhau*). Dass dieser gelegentlich zum *bacalhão* mutiert, weil jemand versehentlich dem Hund auf den Schwanz getreten ist, kommt selbst in dem ansonsten ausgezeichneten Band *Fische & Krustentiere*. *Algarve* von Jochen Kreuz vor, der im letzten Jahr bei *Editurismo* erschienen ist. ▽



Illustration von Marlies Schaper

* Ich habe diesen Artikel ursprünglich auf Deutsch geschrieben, und zwar für die Zeitschrift *ESA* (Entdecken Sie Algarve), wo er in der Ausgabe Mai 2009 erschien. Als ich jedoch die portugiesische Version Madalena Simões vom Centro de Língua Portuguesa (Instituto Camões) an der Universität Hamburg vorlegte, musste ich erfahren, dass im Portugiesischen der Trick mit dem jaulenden bzw. bellenden Hund nicht funktioniert, um zwischen „au“ und „ão“ zu unterscheiden. Die portugiesischen Hunde geben – so scheint es – schon beim Bellen einen nasalierten Diphthong von sich. Während ihre deutschen und englischen Artgenossen auf der Basis von „au“ bellen („wau-wau“ im Deutschen und „bow-wow“ im Englischen), wird in der portugiesischen Kindersprache das Bellen mit „ão-ão“ wiedergegeben. Dies ist nur ein Beispiel, wie die Tierlaute in den verschiedenen Sprachen ganz unterschiedlich wiedergegeben werden, wobei das Krähen des Hahnes ein besonders beeindruckendes Beispiel darstellt.

mas só ladra. É verdade, o som “au” é menos frequente do que o “ão”, mas encontra-se em palavras tão importantes como “mau”, “pau”, “cacau”, “sarau” e em bichinhos tão simpáticos como o lacrau, o carapau e até no peixe nacional, o bacalhau. Mas que esse, de vez em quando muda para “bacalhão”, porque alguém pisou por acaso o rabo do cão, acontece até num volume tão bem sucedido como o de Jochen Kreuz, Fische & Krustentiere. Algarve da editora Editurismo. ▽

* Redigi este artigo originalmente em alemão para a revista *ESA* (Entdecken Sie Algarve), onde foi publicado na edição de Maio de 2009. Quando apresentei a versão portuguesa a Madalena Simões do Centro de Língua Portuguesa (Instituto Camões) na Universidade de Hamburgo, fui informado que, para distinguir os sons “au” e “ão”, a dica do cão que ladra e, respectivamente, uiva, não faz sentido em português. Os cães portugueses, ao que parece, emitem o ditongo nasalado já quando ladram. Enquanto os seus colegas alemães e ingleses ladram à base do som “au” (“wau-wau” em alemão e “bow-wow” em inglês, o ladrar é representado na língua infantil portuguesa por “ão-ão”). É só mais um caso como são rendidos de modo diferente os sons dos animais nas várias línguas, entre os quais o cantar do galo é o exemplo mais impressionante.

Beilagen zu dieser Portugal-Post

1. Anmeldung zum Leseabend in der Susettestraße
2. Einladung zum diesjährigen Adventstee der PHG-Damen
3. Einladung zu den Ausstellungen von Elisabeth Axmann
4. Informationen zu der portugiesischen Bank BPI

BRILLIANT !!!

In einem kleinen Badeort an der französischen Südküste regnet es und es geschieht nichts Aufregendes. Man spürt die Krise. Alle sind hoch verschuldet und jeder schuldet jedem etwas.

Da taucht plötzlich ein reicher Tourist aus Russland im Foyer des kleinen Hotels auf. Er möchte ein Zimmer und legt einen 100-Euroschein auf den Tresen. Er verlangt den Zimmerschlüssel und steigt in den 3. Stock, um sich das betreffende Zimmer anzuschauen, wobei er es sich offen hält, es bei Nichtgefallen nicht zu nehmen.

Der Hotelbesitzer nimmt die 100 Euro an sich und läuft zum Fleischlieferanten, dem er denselben Betrag schuldet, der Schlachter läuft mit dem Geld zum Ferkellieferanten, um ihm die 100 Euro zu bezahlen, die er ihm schon seit längerer Zeit schuldet. Dieser wiederum läuft gleich zum Viehzüchter, der ihm die Ferkel verkauft hat, und der wiederum zur Prostituierten, die ihm ihre Dienste auf Kredit geleistet hat. Sie steckt die 100 Euro ein und läuft zum Hotel, das ihr die Zimmer zur Ausübung ihres Berufes zur Verfügung stellt, wenn Bedarf da ist.

In diesem Augenblick kommt der reiche Russe vom 3. Stock zurück und teilt dem Hotelbesitzer mit, dass ihm das Zimmer nicht gefalle und er die 100 Euro zurück haben möchte. Er nimmt das Geld in Empfang und verlässt das Hotel.

Bei dieser Geldtransaktion gab es für niemanden einen Gewinn oder Wertzuwachs. Alle haben jedoch ihre Schulden beglichen und so schauen die Bewohner des kleinen Badeortes optimistisch in die Zukunft. Das gibt zu denken ...

(Wir danken Barbara Fellgiebel von der ALFA für diesen in der Tat hintergründigen Witz.)

WAS ER WOHL MACHEN WÜRD?

Ein Reisender steht auf einem Bahnsteig, als der Eilzug ohne anzuhalten durchfährt. Der Hund des Bahnhofsvorstehers springt die Staubwolke an, die der Zug aufwirbelt und rennt wie ein Verrückter dem Zug auf den Gleisen nach.

– Macht Ihr Hund das immer? Fragt der Reisende den Bahnhofsvorsteher.

– Ja, immer wenn der Eilzug vorbeikommt, rennt mein Hund hinter ihm her wie hinter einem Hasen.

– Das ist merkwürdig, meint darauf der Reisende. Und warum macht er das?

– Das weiß ich nicht, antwortet der Hundebesitzer und kratzt sich am Kopf. Was mich nur beunruhigt ist, dass ich nicht weiß, was er machen würde, wenn er den Zug erwischt.

E ESTA?



KENNSTE DEN SCHON?

BRILHANTE !!!

Numa pequena vila e estância balnear na costa sul de França chove e nada de especial acontece. A crise sente-se. Toda a gente está carregada de dívidas e deve a toda a gente.

Subitamente, um rico turista russo chega ao foyer do pequeno hotel local. Pede um quarto e coloca uma nota de 100 Euros sobre o balcão, pede uma chave de quarto e sobe ao 3º andar para inspeccionar o quarto que lhe indicaram, na condição de desistir se lhe não agradar.

O dono do hotel pega na nota de 100 Euros e corre ao fornecedor de carne a quem deve 100 Euros, o talhante pega no dinheiro e corre ao fornecedor de leitões a pagar 100 Euros que lhe devia há algum tempo. Este, por sua vez, corre ao criador de gado que lhe vendera os leitões e este por sua vez corre a entregar os 100 Euros a uma prostituta que lhe cedera serviços a crédito. Esta recebe os 100 Euros e corre ao hotel a quem devia 100 Euros pela utilização casual de quartos à hora para atender clientes.

Neste momento o russo rico desce à recepção e informa o dono do hotel que o quarto proposto não lhe agrada, pretende desistir e pede a devolução dos 100 Euros. Recebe o dinheiro e sai.

Não houve neste movimento de dinheiro qualquer lucro ou valor acrescentado. Contudo, todos liquidaram as suas dívidas e estes elementos da pequena vila costeira encaram agora com optimismo o futuro. Dá que pensar ...

(Agradecemos a Barbara Fellgiebel da ALFA esta anedota que dá mesmo que pensar.)

O QUE ELE FARIA

Um viajante estava na plataforma de uma estação quando o rápido passou sem parar. O cão do chefe da estação saltou a nuvem de pó que o comboio levantou e correu doidamente pela linha férrea atrás do comboio.

– O seu cão costuma fazer aquilo? Perguntou o viajante ao chefe.

– Costuma. Sempre que o rápido passa, o meu cão corre atrás dele como atrás duma lebre.

– É curioso, comentou o viajante. E por que é que ele faz isso?

– Não sei, respondeu o dono do cão, coçando a cabeça. O que me rala é não saber o que ele faria do comboio se o apanhasse.

GESCHICHTE ERLEBEN IN LAGOS – PÄDAGOGEN LERNEN WIE SCHÜLER NOCH BESSER MOTIVIERT WERDEN KÖNNEN

VON GERD JÜCKSTOCK

Wie kann Geschichte für Schüler (nach-) erlebbar werden? Das war Hauptthema einer COMENIUS-Fortbildung¹ in Lagos/Portugal für Pädagogen aus 8 Ländern², an der meine Kollegin Iris Krause und ich teilnehmen durften. Auf Einladung unserer eTwinning-Partnerschule *Escola Básica 2,3 das Naus* konnten wir im Mai dieses Jahres eine Woche lang erleben, mit welchen Methoden Kollegen aus Europa heute Kindern und Jugendlichen Geschichte hautnah erlebbar machen. *Historical Recreation (HR) as an Educational Project* lautete der Titel unseres Seminars, was bedeutet, dass die vorwiegend in den USA und England von Museen entwickelte Methode, geschichtliche Ereignisse durch Kinder und Jugendliche selbst darstellen zu lassen, auf schulische Projekte übertragen wird.

Nicht zufällig war Lagos Veranstaltungsort, denn diese Stadt veranstaltet seit Jahren mit den örtlichen Schulen zusammen HR-Events wie z.B. *Das Leben auf einer portugiesischen Karavelle*, die auch gefilmt werden. Die langjährigen Erfahrungen unserer Seminarleiterin Ana Cristina Madeira mit der Organisation und Durchführung solcher Veranstaltungen konnten immer wieder unsere Seminararbeit befruchten. Sie zählt heute wohl zu den führenden Experten für HR in der Schule und kann bei ihrer Arbeit auf die Unterstützung der Stadt, der Schulen, der regionalen Schulbehörde und einer professionellen Theater-Kompanie namens VIVARTE zählen. So existiert z.B. seit Jahren im *Centro Cultural de Lagos* ein Kostümfundus, von dem viele kleinere Theater träumen würden. Lehrer und Musiker arbeiten in einer Laiengruppe immer wieder gemeinsam an der Vorbereitung neuer HR-Veranstaltungen.

Solche Verhältnisse müssen wir uns in Hamburg sicher erst langsam erarbeiten. Die von den verschiedenen teilnehmenden Nationen seit 2006 realisierten

HR-Projekte, die uns u. a. auch in Filmen dargestellt wurden, haben uns allerdings Mut gemacht, auch an unserer Schule im nächsten Schuljahr ein kleines HR-Projekt zu planen. Einige Beispiele dazu aus den Teilnehmerländern:

- Kreta zur Zeit der Minoer (Griechenland)
- Westligurien vor 7000 Jahren (Italien)
- Kinderalltag im Mittelalter in Ligurien (Italien)
- Niebla zur Zeit der Mauren (Spanien)
- Ein Markt zur Zeit der port. Entdeckungen (Portugal)
- Comenius – Lehrer der Nationen (Tschechische Republik)
- Die Entstehung der türkischen Republik (Türkei)

Am Ende unserer arbeitsreichen Woche (meist 9h bis 22h Veranstaltungen) waren außer vielfältigen Erfahrungen bei der Vorbereitung unseres eigenen Seminarprojektes *Ein Bankett im 16. Jahrhundert zur Zeit der Entdeckungen* auch viele neue Freundschaften geschlossen. Das herzliche Klima machte die Arbeit bei der Vorbereitung der verschiedenen Spielszenen zu einem wahren Vergnügen, so auch bei den Schwertkampfszenen in einer alten Taverne. Alle Teilnehmer bedauerten es schließlich, nicht länger bleiben zu können, und viele planen bereits neue internationale Projekte. So kann Europa wirklich zusammenwachsen. ▀

¹ Hinweis: Die Fortbildungsmaßnahme wurde durch das Programm für lebenslanges Lernen der Europäischen Kommission finanziell unterstützt. Der Inhalt des Artikels wird allein vom Autor verantwortet, die Europäische Kommission ist in keiner Weise für irgendeine Verwendung der Informationen haftbar.

² Portugal, Spanien, Frankreich, Italien, Deutschland, Griechenland, Tschechien, Türkei.

Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder 2009 in der Reihenfolge ihres Eintritts
Saudamos os novos sócios deste ano na ordem da sua inscrição

Sofia und Andreas Laitenberger (Hamburg) · Sara Anna Burmeister (Hamburg)
Catarina Laitenberger (Hamburg) · Célia Nascimento (Hamburg) · Dr. Hans-Jörg Triebel (Hannover)
Ingo Becker (Hamburg) · Manuela und Carlos Vasconcelos (Hamburg) · Karin und Dr. Axel Schußmann (Melbeck)
Inácio Pires Teixeira (Hamburg) · Margareta Münsch-Pump und Wolfgang Pump (Hamburg)
Fernando Martins Braga (Plau am See) · Isabel und Felipe Barros (Hamburg) · Sara Dirnagl (Hamburg)
Ulrike und Heinz Reich (Hamburg) · Birge und Hans-Jürgen Odrowski (Hamburg)
Helga und Wolf Delfs (Silveiras, Portugal) · Alexandra Cordeiro (Kiel)
Bettina Hauschild (Hamburg) · Andreas Steffen (Hamburg)

KEINE ELF, KEINE ZEHN, KEINE NEUN – PORTUGIESEN IN HAMBURG

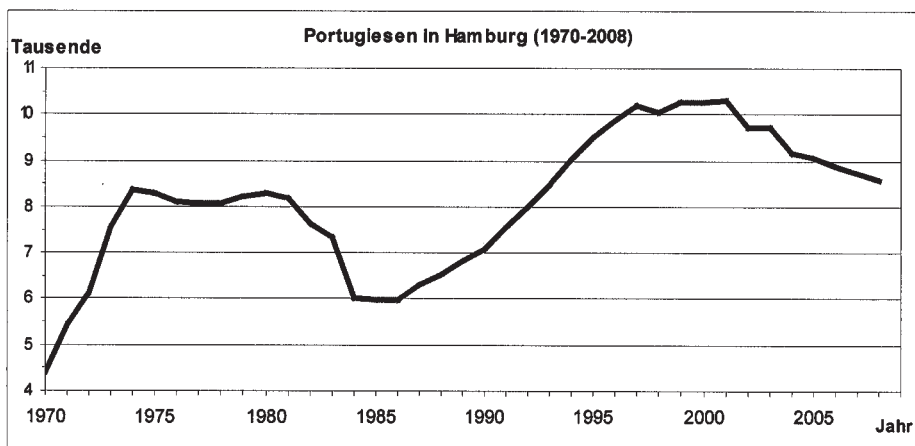
VON REINER DREES

Weniger als neuntausend Portugiesinnen und Portugiesen, genauer: 8.566, lebten Ende 2008 in Hamburg. In der *Portugal-Post 40* hatten wir über die Bevölkerungsentwicklung der Portugiesen in Hamburg berichtet. Der dort aufgezeigte Trend setzt sich fort: Etwa seit der Jahrtausendwende sinkt die Anzahl ausländischer Bürgerinnen und Bürger in Hamburg insgesamt, so auch die der Portugiesen. Die einstmals genannte Zahl von rund elftausend ist schon vor längerer Zeit obsolet geworden.

In der Rangfolge nach Bevölkerungsanteilen liegt Portugal zwar unverändert auf dem 5. Platz, aber die portugiesische Bevölkerung hat 2008 erneut um 2 % abgenommen. Insgesamt ging 2008 die ausländische Bevölkerung Hamburgs noch stärker zurück, nämlich um 4,8%.

Die Entwicklung seit 1970 lässt sich anhand der nachfolgenden Grafik am besten verdeutlichen (Quelle: Statistische Berichte des Statistikamtes Nord):

Die Grafik zeigt, dass die Anzahl der Portugiesen in Hamburg seit der Jahrtausendwende leicht rückläufig ist



PS: Die *Portugal Post* [ohne Bindestrich!] berichtet in ihrer Ausgabe vom April 2009 ebenfalls über die gesunkene Zahl der in Deutschland lebenden Portugiesen (insgesamt danach 114.451). Demzufolge hätte es Ende 2008 in Hamburg sogar nur 7.930 Portugiesen gegeben – allerdings: Die dort genannten Zahlen stammen aus einer anderen Datenquelle, nämlich dem Ausländerzentralregister, das wiederum Meldedaten der Ausländerbehörden in den Bundesländern sammelt – wohl nicht immer vollständig und nicht immer aktuell. Hamburg hat demgegenüber genauere Zahlen aus dem Register des Einwohnermeldeamts, und diese verwenden wir. Bleiben Sie wachsam gegenüber Statistiken ... ▸

LESERBRIEFE CORREIO DOS LEITORES



Zur *Portugal-Post 45* erreichte uns aus Landsberg das folgende E-Mail unseres Mitglieds Volker Gold:

Liebe Mitgesellschafter, lieber Herr Dr. Koj!

Texte und Bilder der heute eingetroffenen *Post/Correio* sind zu einem bunten Bogen gespannt, der nicht unter dem Blickwinkel historischer Penibilität betrachtet werden darf. Mir sind jedoch zwei, drei Details aufgefallen, die ich dennoch korrigierend zurückmelden möchte:

Die fromme und vor ihrer Verheiratung mit Charles II. recht weltunkundige D. Catarina aus dem Hause Bragança ist natürlich die Tochter von João IV (vgl. S. 10).

Auch hätte natürlich Catarina niemals Mumm und Kompetenz besessen, ihren Gatten selbst zu vergiften; ihrem englischen Leibarzt – schlimm genug – wurde ein solcher Plan angedichtet. Nach des Vaters Tod (1656) wurde die Witwe D. Luisa de Guzman/Gusmão, also Catarinas Mutter, testamentarisch zur Regentin bestimmt, da die Söhne noch zu jung waren. Erst 1662, also nach sechs Jahren offizieller Regentschaft, sorgte der Conde de Castelo Melhor dafür, dass Sohn Afonso – psychophysisch krank – unter seiner Obhut selbst die Macht als König übernahm. Dies als Ergänzung zur Fußnote S. 11. Allerdings – und das macht historische Recherchen so spannend wie frustrierend – war D. Luisa in ihrer Regentschaft von Hofräten und dem Conde de Odemira kontrolliert. Wann eine Frau im portugiesischen Königreich zum ersten Mal „souverän“ an der Spitze stand, beantwortet die Nr. 45 unserer Zeitschrift bis dato nicht zweifelsfrei.

Halbjahr für Halbjahr weiterhin auf Anregungen hoffend, grüße ich Sie als Ihr Volker Gold.

ELISABETH AXMANN

FEIERT 75. GEBURTSTAG MIT 3 AUSSTELLUNGEN

Elisabeth Axmann, 1934 in Berlin geboren, studierte in den 1950er Jahren in ihrer Geburtsstadt an der Hochschule für bildende Kunst. Zu ihren Lehrern zählte der Expressionist Karl Hofer und Wolf Hoffmann, bei dem sie das Handwerk der Farbradierung erlernte. Nach einem Aufenthalt bei Johnny Friedländer in Paris und in der dortigen Druckerei Mourlot erhielt sie für eine ihrer Arbeiten bereits 1961 den ersten Kunstpreis, nämlich den der Internationalen Triennale für farbige Grafik in Grenchen/Schweiz. Die Radierung mit dem Titel „Grenze“ zählt heute mit zu den ersten Dokumenten zeitgenössischer Kunst, die sich mit dem Mauerbau in Berlin befassen. – Am 5. November 2009 eröffnet das Stadtmuseum Berlin die Ausstellung „FallMauerFall“, in der Grenzerfahrungen im Spiegel der Kunst gezeigt werden; die Ausstellung zeigt u.a. auch Fotos von Elisabeth Axmann, die 1961 entstanden.

Bekannt geworden ist die Künstlerin aber vor allem als Malerin, die in ihrem Werk immer wieder Bezug nimmt auf zeitgeschichtliche Themen. Ihr 75. Geburtstag im November dieses Jahres wird mit drei Ausstellun-

Elisabeth Axmann während einer Vernissage in Hamburg

gen gefeiert (siehe die Beilage in dieser *Portugal-Post*), darunter eine in ihrer Wahlheimat Hamburg, wo sie seit über 40 Jahren lebt und arbeitet. ▀

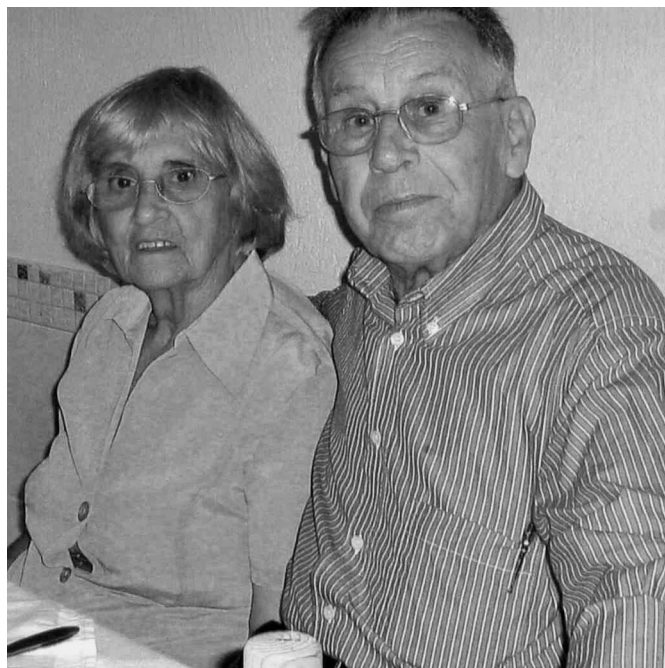


JOSEF TORRES

FEIERTE IM SEPTEMBER SEINEN 80. GEBURTSTAG

Unser lieber Freund Josef Torres ist am 3. September 2009 80 Jahre alt geworden. Wir gratulieren sehr herzlich auch hier noch einmal und sind ziemlich sicher, dass viele unserer Leser, falls sie es nicht schon getan haben, auf das Wohl von Josef Torres ein nicht zu kleines Glas Rotwein trinken werden. Ganz besonders sind wir auch darüber froh, dass es diesem jugendlichen Achtziger wieder gut geht. Wie wir in unserer *Info-Post 1* vom Februar berichteten, hatte er zu Beginn dieses Jahres mit großen gesundheitlichen Problemen zu kämpfen. Grund war nicht – wie irrtümlich angegeben – die toxische Belastung durch eine angebliche Tätigkeit in einer Hamburger Bleifabrik. Josef Torres legt Wert darauf, festzustellen, dass er vom 2. August 1962 bis zum 31. März 1976 seinen erlernten Beruf als Kesselschmied bei der HDW ausübte und nach einer Zwischenzeit als Arbeitsloser beim Caritasverband (April 1988 bis Februar 1990) und bei der Ökologischen Technik e.V. (Januar 1991 bis Januar 1993) arbeitete. Seit 1. Februar 1993 genießt er sein Rentnerdasein, wobei er zwischen seinem portugiesischen Wohnsitz in der Nähe von Sesimbra und seinem geliebten Hamburg pendelt. Uns allen war es eine

Freude, ihn und seine Ehefrau D. Hermínia auf der Ronda in der *Churrascaria „O Frango“* (12.8.09) begrüßen und auf das Wohl des rüstigen Paares anstoßen zu können. ▀



Hermínia und Josef Torres in der Churrascaria „O Frango“

PEDRO CABRITA REIS

IN DER GALERIE DER GEGENWART

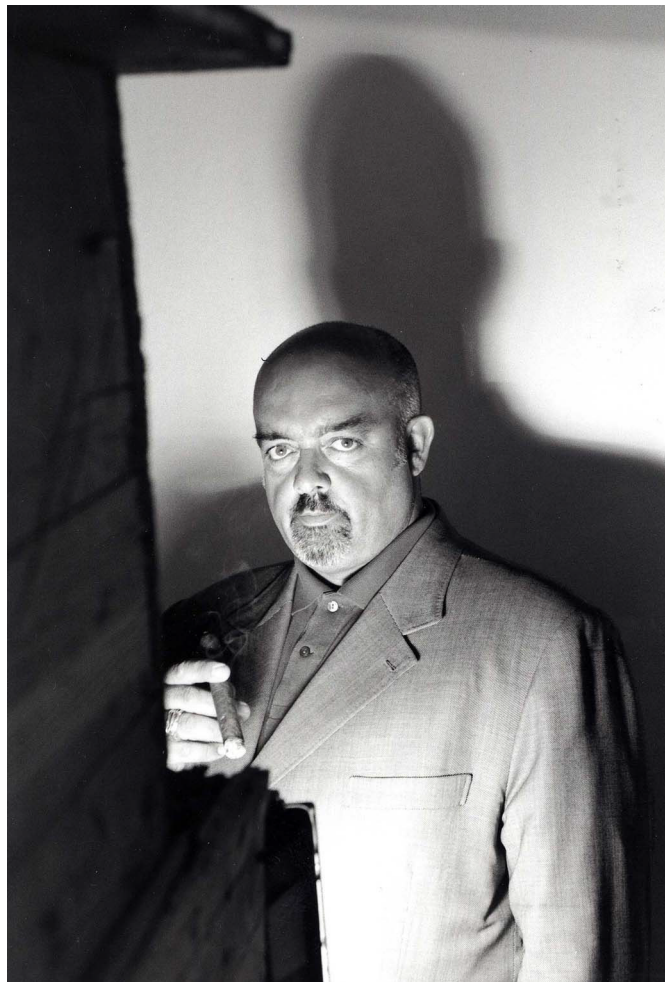
ZUR AUSSTELLUNG "ONE AFTER ANOTHER, A FEW SILENT STEPS"
31. OKTOBER 2009 BIS 28. FEBRUAR 2010

Pedro Cabrita Reis, 1956 in Lissabon geboren, ist einer der wichtigsten portugiesischen Künstler, der nun erstmals seit 1996 wieder in einem deutschen Museum zu sehen sein wird. Neben zahlreichen internationalen Ausstellungen nahm er 1992 an der *documenta* teil und vertrat 2003 Portugal bei der Biennale in Venedig. In der bislang umfangreichsten Werkschau des Künstlers zeigt die Hamburger Kunsthalle im gesamten Sockelgeschoss der Galerie der Gegenwart rund sechzig, zum Teil raumgreifende Skulpturen, Gemälde, Zeichnungen und Photographien aus den Jahren 1987 bis 2009.

Seit den frühen 1990er Jahren kreist Cabrita Reis' Werk um die Themen Haus, Behausung, Architektur und Territorium. Neben Arbeiten, die auf Elementen der alltäglichen Lebenswelt, wie Tisch und Stuhl, Tür und Fenster basieren, entwirft Cabrita immer wieder raumgreifende Installationen, die die Ausstellungsräume mit ebenso komplexen wie brachialen architektonischen Strukturen in Besitz nehmen. Mit ungeschlachten Ziegelmauern, Fundstücken und industriellen Materialien wie Neonröhren, Glasplatten, Stahlträgern oder rohen Brettern konterkariert er den klassischen White Cube oder besetzt einen barocken Prunksaal kurzerhand mit einer Reihe Favelas.

Pedro Cabrita Reis ist ein aufmerksamer Sammler, sowohl von zivilisatorischem Treibgut wie auch von Eindrücken und Bildern. Aufgegebene Alltagsgegenstände sind ebenso willkommene Fundstücke wie das Panorama einer verlassenen Baustelle, ein alter Olivenbaum oder ein flüchtig gemauerter Hühnerstall, die er bei seinen Fahrten durch Lissabon oder durch die kargen Landschaften des Alentejo und des Algarve sieht. Wie Nachbilder auf der Retina setzen sie den Keim einer Bildidee für eine seiner melancholisch-archaischen Skulpturen oder einer neuen Malerei. Selten gibt es einen Künstler, dessen Werk so stark von seiner Umgebung, dem Land und seiner Geschichte, den Landschaften und den Städten, in denen er aufwuchs und lebt, geprägt ist. Gleichzeitig treiben ihn immer wieder Grundfragen der Kunst um, zum Malei- oder Skulpturbegriff, zur Zeichnung im Raum mit skulpturalen Mitteln.

Auch wenn Cabritas rohe Mauern, seine mit Klebeband zusammengehaltenen Pappverschlüsse auf sozialen Realitäten außerhalb der Kunst verweisen, gehen sie nicht in diesen Realitäten auf oder verdoppeln sie gar, sondern transformieren sie in vieldeutige, geheimnisvolle und teils im wörtlichen Sinne undurchsichtige Kunstwerke. Wo Fenster in Cabritas Installationen auftauchen, sind sie grundsätzlich blind, vernagelt, übermalt, die Türen zu seinen Gehäusen sind unzugänglich, Trep-



Pedro Cabrita Reis, Berlin 2002

pen führen in die Leere. *Cidades Cegas*, blinde Städte, ist der Titel einer Werkgruppe, deren stoisch melancholische Anmutung auf die „Unbehaustheit“ des Menschen als Grundkonstante der *conditio humana* und damit einem der wichtigsten Leitmotive in Cabrita Reis' Œuvre verweist.

Die Ausstellung wird neben Leihgaben aus renommierten Museen und Privatsammlungen auch neue Werke vorstellen, die für die Ausstellung in der Hamburger Kunsthalle konzipiert wurden. Nach ihrer Premiere in Hamburg wandert die Ausstellung an das Musée Carré d'Art in Nîmes und das Museu Coleção Berardo in Lissabon. Es ist die erste Ausstellung der neuen Kuratorin der Galerie der Gegenwart, Sabrina van der Ley, in der Hamburger Kunsthalle.

Zu der Ausstellung erscheint ein Katalog. Er ist im Museumsshop oder unter www.freunde-der-kunsthalle.de erhältlich. ▀

SPAß MIT SPRICHWÖRTERN – PASSATEMPO PROVERBIAL

Lösungen auf Seite 23 dieser Ausgabe – Soluções na p. 23 desta edição

Und hier sind wieder zehn portugiesische Sprichwörter.

Suchen Sie die jeweils korrekte zweite Hälfte bei der Buchstabenabteilung.

Aqui vão mais des provérbios. É necessário encontrar, entre as letras, a segunda parte de cada um.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Nunca faça nada ...</i> Tue nie etwas, ... | A. ... <i>a quem muito madruga.</i> ... demjenigen, der sehr früh aufsteht. |
| 2. <i>Quem espera ...</i> Wer wartet, ... | B. ... <i>é depressa acabada.</i> ... ist schnell beendet/erledigt. |
| 3. <i>Tarefa que agrada ...</i> (Eine) Aufgabe/Arbeit, die Spaß macht, ... | C. ... <i>nunca fizeram mal a ninguém.</i> ... haben noch niemandem geschadet. |
| 4. <i>Olho que tudo vê ...</i> (Ein) Auge, das alles sieht, ... | D. ... <i>sem consultar a almofada .</i> ... ohne das Kissen zu konsultieren (d.h. eine Nacht drüber geschlafen zu haben). |
| 5. <i>Vem a ventura ...</i> Das Glück kommt ... | E. ... <i>trabalho de menos.</i> ... zu wenig Arbeit. |
| 6. <i>Cautela e caldo de galinha, ...</i> Vorsicht und Hühnerbrühe ... | F. ... <i>a quem procura.</i> ... zu dem, der sucht. |
| 7. <i>Deus ajuda, ...</i> Gott hilft ... | G. ... <i>para trás torna.</i> ... wendet sich zurück. |
| 8. <i>Sapato, roto ou não, ...</i> (Ein) Schuh, (ob) zerrissen oder nicht, ... | H. ... <i>a si não se vê.</i> ... sieht nicht sich selbst. |
| 9. <i>Mãos demais ...</i> Zu viele Hände, ... | I. ... <i>sempre alcança.</i> ... erreicht immer (etwas)/schafft es immer. |
| 10. <i>Quem adiante não olha, ...</i> Wer nicht nach vorne schaut, ... | J. ... <i>melhor é no pé que na mão.</i> ... ist besser am/gehört eher an den Fuß als auf die Hand. |

IMPRESSUM

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Ges. e. V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.portugal-post.de E-Mail: info@p.hh.de

Redaktion

Luise Albers, Romina Carneiro, Helge Dankwarth, Reiner Drees, Antje Griem, Maria Hilt
Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V.i.S.d.P.)

Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:

Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Fotos: Archiv (16); LUSA (23); Helge Dankwarth (36 unten); José d'Encarnação (15)
Anabela Gaspar (21, 25); Maria Hilt (Titel, 9, 10, 12, 13, 19, 27); Peter Koj (17, 18); Rudolf Malkmus (26)
Célia Nascimento (11); Angelika Platen (37); Jutta Schwöbel (36 oben); Eberhard Axel Wilhelm (29, 30)

Illustration: Marlies Schaper (32, 33) · **Satz und Gestaltung:** Ferdinand Blume-Werry

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / Correio Luso-Hanseático —

Erscheinungsweise: zweimal jährlich im Mai und im November

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist der 15. 03. 2010

Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug der Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,-

Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG

Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

VERANSTALTUNGSKALENDER · CALENDÁRIO

RONDAS (jeweils ab 18:30 Uhr)

- * **November-Ronda** im „Porto“: 18-11-09
Ditmar-Koel-Str. 15, 20459 Hamburg
- * **Dezember-Ronda** im „Café Rossio“: 10-12-09
Wandsbeker Chaussee 117, 22089 Hamburg
- * **Januar-Ronda** im „Zur Alten Flöte“: 12-01-10
Koppel 6, 20099 Hamburg
- * **Februar-Ronda** im „A Varina“: 17-02-10
Karpfangerstr. 16, 20459 Hamburg
- * **März-Ronda** im „Arcada“: 18-03-10
Gertigstraße 7, 22303 Hamburg
- * **April-Ronda** im „Aquário“: 13-04-10
Rambachstraße 4, 20459 Hamburg

AUSSTELLUNGEN

- * **Pedro Cabrita Reis:** *One after another, a few silent steps*
Ort: Hamburger Kunsthalle, Galerie der Gegenwart
Zeit: 31-10-09 bis 28-02-10
- * **Elisabeth Axmann:** *Von Küste zu Küste*
Ort: Stapelfelder Kulturkreis, Reinbeker Str. 4, Stapelfeld
Zeit: 22-11-09 bis 06-12-09 (Vernissage: 22-11, 11:00)
- * **Elisabeth Axmann:** *Absatz kehrt!*
Ort: Galerie am Michel, Kraysenkamp 10
Zeit: 28-11-09 bis 31-12-09 (Vernissage: 28-11, 18:30)

VORTRÄGE, LESUNGEN

- * **Jörgen Bracker:** „Die Reliquien von Lissabon“
Ort: Geschichts- u. Kulturkontor Bergedf., Reetwerder 17
Zeit: 13-11-09 um 19:30 Uhr
- * **Roberto Colin:** *Die Politisch-wirtschaftlichen Beziehungen
Brasilien–Russland und ihre Bedeutung ...*
Ort: Uni HH, Phil-Turm, Von Melle-Park 6, Hörsaal E
Zeit: 18-11-09 um 18:00 Uhr

KONZERTE

- * **Tuna Académica de Coimbra:** *Fado de Coimbra*
Ort: Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee
Zeit: 06-11-09 um 20:00 Uhr
- * **Tuna Académica de Coimbra:** *Fado de Coimbra*
Ort: Restaurant „O Farol“, Ditmar-Koel-Str. 12
Zeit: 07-11-09 um 20:00 Uhr
- * **Dona Rosa** singt *Fado* (Dinner und Konzert)
Ort: im „Cadillac“, Huntstr. 4a, Oldenburg i.O.
Zeit: 14-11-09 um 19:00 Uhr
- * **Artur Pizarro** (Piano) spielt u.a. Schumann, Chopin, Ravel
Ort: im Bechstein Centrum, Europapassage, Hamburg
Zeit: 27-11-09 um 20:00 Uhr
- * **Henning Lucius** (Piano) und **Ferdinand Blume-Werry** (Lyrik)
Ort: Stapelfelder Kulturkreis, Reinbeker Str. 4, Stapelfeld
Zeit: 05-12-09 um 19:00 Uhr
- * **High Wheelers:** *Jazz-Matinee*
Ort: Galerie am Michel, Kraysenkamp 10
Zeit: 06-12-09 um 11:00 Uhr

PHG-VERANSTALTUNGEN

- * **Adventstee der PHG-Damen** (siehe Beilage)
Ort: Kulturhaus Eppendorf, Martinstraße 40
Zeit: 12-12-09 um 15:00 Uhr
- * **Jahreshauptversammlung 2010**
Ort: Kulturhaus Eppendorf, Martinstraße 40
Zeit: 11-02-10 um 19:30 Uhr

FILM, FERNSEHEN, FUNK

- * **Nelly Furtado:** *Loose – The Concert*
Ort/Zeit: TV-Kanal 3sat, 06-11-09 um 3:25 Uhr
- * **„Nie wieder Sehnsucht“** (*Chega de Saudade, BRA 2007*)
Ort/Zeit: TV-Kanal arte, 09-11-09 um 23:00 Uhr
- * **„Terra Sonâmbula“** (*MOÇ/POR 2007*)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 11-11-09 um 18:00 Uhr
- * **„Bom dia, Jana“** (*BRD 2008*)
Ort/Zeit: TV-Kanal 3sat, 13-11-09 um 3:10 Uhr
- * **„Capitu“** (*BRA 2008*)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 25-11-09 um 18:00 Uhr
- * **„Falken im Kloster des Heiligen Franziskus“**
(Dokumentation über die Vogelwelt des Alentejo)
Ort/Zeit: TV-Kanal 3sat, 28-11-09 um 14:30 Uhr
- * **„Vor 30 Jahren – Manolito. Ich habe keine Angst im Tor“**
(Geschichte des kleinen Manuel Lopes,
dessen Eltern ins Ruhrgebiet emigrierten)
Ort/Zeit: TV-Kanal ZDF, 30-11-09 um 2:10 Uhr
- * **„Ensaio sobre a Cegueira“** (*BRA 2008*)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 09-12-09 um 18:00 Uhr
- * **„Costa dos Murmúrios“** (*BRA 2008*)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 13-01-10 um 18:00 Uhr
- * **„O Mistério da Estrada de Sintra“** (*POR/BRA 2007*)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 27-01-10 um 18:00 Uhr

5. BRASILIANISCHE FILMWOCHEN

- * **„Das Jahr, als meine Eltern im Urlaub waren“** (*BRA 2006*)
(Eröffnungsveranstaltung mit Gästen)
Ort: Metropolis-Kino, Steindamm
Zeit: 28-11-09 um 19:00 Uhr
- * **„Aschenputtel, Wölfe und ein Märchenprinz“** (*BRA 2006*)
Ort: Metropolis-Kino, Steindamm
Zeit: 29-11-09 um 19:00 Uhr (Wdh: 01-12-09 um 19 Uhr)
- * **„Nach jenem Tanz“** (*BRA 2005*)
Ort: Metropolis-Kino, Steindamm
Zeit: 30-11-09 um 17:00 Uhr
- * **„Erinnerungen für den täglichen Gebrauch“** (*BRA 2007*)
Ort: Metropolis-Kino, Steindamm
Zeit: 30-11-09 um 21:45 Uhr

FESTE, BASARE, MÄRKTE

- * **Festa de S. Martinho** (*castanhas assadas!*)
(mit Treffen der Jungen PHG)
Ort: Missão Católica, Danziger Straße 64
Zeit: 14-11-09 ab 17:00 Uhr (Tanz ab 20:00 Uhr)
- * **2. Weihnachtlicher Klostermarkt**
Ort: Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee
Zeit: 28-11-09 und 29-11-09, 10-18 Uhr
(Eröffnung: 27-11-09 um 18 Uhr)
- * **Weihnachtsbasar**
Ort: Missão Católica, Danziger Straße 64
Zeit: 05-12-09 und 06-12-09

TANZ

- * **Música caboverdiana ao vivo**
Ort: Cabo-Lounge, Münzplatz 11 (Nähe Hamburg Hbf)
Zeit: jeden 1. Samstag im Monat ab 18:00 Uhr

